

MACBETH

A line-by-line translation

Act 1, Scene 1

Shakespeare

*Thunder and lightning. Three WITCHES enter.***FIRST WITCH**

When shall we three meet again?
In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH

When the hurly-burly's done,
When the battle's lost and won.

THIRD WITCH

5 That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH

Where the place?

SECOND WITCH

Upon the heath.

THIRD WITCH

There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH

I come, Graymalkin!

SECOND WITCH

10 Paddock calls.

THIRD WITCH

Anon.

ALL

Fair is foul, and foul is fair
Hover through the fog and filthy air.

They exit.

Shakesclare Translation

*Thunder and lightning. Three WITCHES enter.***FIRST WITCH**

When will we three meet again? In a thunderstorm, or in a lightning storm, or when it's raining?

SECOND WITCH

When the mayhem's finished, when the battle's been lost by one side and won by the other.

THIRD WITCH

That will happen before the sun sets.

FIRST WITCH

At what place?


SECOND WITCH


Out in the field.

THIRD WITCH

We'll meet Macbeth there.

FIRST WITCH

[Calling to her familiar , a cat] Coming, Graymalkin!

 In Shakespeare's time, it was thought that witches had familiar spirits--usually taking the shape of animals--who assisted them in their witchcraft.

SECOND WITCH

[Calling to her familiar, a toad] Paddock calls me.

THIRD WITCH

[Calling to her familiar] I'll be there soon.

ALL

What's fair is foul, and what's foul is fair. We'll fly off through the fog and filthy air.

They exit.

Act 1, Scene 2

Shakespeare

A trumpet and the sounds of fighting offstage. KING DUNCAN enters with his sons MALCOLM and DONALBAIN, along with the Duke of LENNOX and a number of attendants. They meet a wounded CAPTAIN.

DUNCAN

What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight, of the revolt
The newest state.

Shakesclare Translation

A trumpet and the sounds of fighting offstage. KING DUNCAN enters with his sons MALCOLM and DONALBAIN, along with the Duke of LENNOX and a number of attendants. They meet a wounded CAPTAIN.

DUNCAN

Who's this bloody man? From the looks of him, it seems likely he can give us the latest news about the revolt.

MALCOLM

This is the sergeant

- 5 Who like a good and hardy soldier fought
‘Gainst my captivity. Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil
As thou didst leave it.

CAPTAIN

Doubtful it stood,

- 10 As two spent swimmers that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald—
Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villainies of nature
Do swarm upon him— from the Western Isles
15 Of kerns and gallowglasses is supplied,
And fortune, on his damnèd quarrel smiling,
Showed like a rebel’s whore. But all’s too weak,
For brave Macbeth—well he deserves that name—
Disdaining fortune, with his brandished steel,
20 Which smoked with bloody execution,
Like valor’s minion carved out his passage
Till he faced the slave;
Which ne’er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseamed him from the nave to th’ chops,
25 And fixed his head upon our battlements.

DUNCAN

O valiant cousin! Worthy gentleman!

CAPTAIN

As whence the sun ‘gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break,
So from that spring whence comfort seemed to come
30 Discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark:
No sooner justice had, with valor armed,
Compelled these skipping kerns to trust their heels,
But the Norwegian lord, surveying vantage,
With furbished arms and new supplies of men,
35 Began a fresh assault.

DUNCAN

Dismayed not this our captains, Macbeth and Banquo?

CAPTAIN

- Yes, as sparrows eagles, or the hare the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharged with double cracks,
40 So they doubly redoubled strokes upon the foe.
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorize another Golgotha,
I cannot tell—
But I am faint, my gashes cry for help.

DUNCAN

- 45 So well thy words become thee as thy wounds;
They smack of honor both. Go get him surgeons.

Attendants help the CAPTAIN to exit.

ROSS and ANGUS enter.

DUNCAN

Who comes here?

MALCOLM


The worthy thane of Ross.


MALCOLM

This is the sergeant, a good and tough soldier who fought to stop me from getting captured.

[To CAPTAIN] Greetings, brave friend! Tell the king about your knowledge of the battle from how you left it.


CAPTAIN

The outcome was in doubt. The two armies were like two tired swimmers clinging to each other, making it impossible for either to stay afloat. The armies of the merciless Macdonwald—who has so many villainous qualities that he’s a natural rebel—were reinforced by foot soldiers and warriors with axes from Ireland and the Hebrides . Luck was smiling on his damned rebellion as if she were his whore. But that wasn’t enough because brave Macbeth—he deserves that description—defied Lady Luck with his sword, which smoked with blood, and carved through Macdonwald’s army until he faced the rogue. Not pausing to shake hands or say goodbye, Macbeth split Macdonwald from belly to jaw and stuck his head on the walls of our castle.

 The Hebrides are a group of islands off of the northwestern Scottish coast.

DUNCAN

Oh, heroic cousin ! A worthy gentleman!

 Shakespeare often uses the word "cousin" often as a term of kinship, not necessarily indicating blood relation. However, the historical Macbeth and Duncan were first cousins.


CAPTAIN


But just as terrible storms and dreadful thunder come right when the sun rises, so did new trouble arise from what had seemed to be our triumph. Listen, King of Scotland, listen: as soon as we defeated those Irish soldiers and sent them running, the Norwegian king spied an advantage and began a new assault with fresh soldiers and sharpened weapons.

DUNCAN

Didn’t this trouble our captains, Macbeth and Banquo?

CAPTAIN

About as much as sparrows trouble eagles, or rabbits scare a lion. To be honest, they were like cannons loaded with double charges of gunpowder. They fought this new opponent with double their earlier ferocity. Perhaps they wanted to bathe in the blood of their enemies’ wounds, or make that battlefield as infamous as Golgotha . ...But I feel weak. My wounds are crying out for a doctor.

 Golgotha—literally "place of the skull"—was the hill where Christ was crucified.

DUNCAN

Your words speak to your honor--as do your wounds. Get him to a doctor.


Attendants help the CAPTAIN to exit.


ROSS and ANGUS enter.

DUNCAN

Who’s just arrived?

MALCOLM

The worthy Thane  of Ross.

 A thane was a Scottish noble--usually the head of a clan (or family group), a thane was similar in rank to an earl.

LENNOX

50 What a haste looks through his eyes! So should he look
That seems to speak things strange.

ROSS

God save the king.

DUNCAN

Whence cam'st thou, worthy thane?

ROSS

From Fife, great king,
Where the Norweyan banners flout the sky
55 And fan our people cold.
Norway himself, with terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor,
The thane of Cawdor, began a dismal conflict,
Till that Bellona's bridegroom, lapped in proof,
60 Confronted him with self-comparisons,
Point against point, rebellious arm 'gainst arm,
Curbing his lavish spirit; and to conclude,
The victory fell on us.

DUNCAN

Great happiness!

ROSS

65 That now
Sweno, the Norways' king, craves composition.
Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed at Saint Colme's Inch
Ten thousand dollars to our general use.

DUNCAN

70 No more that thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest: go pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.

ROSS

I'll see it done.

DUNCAN

What he hath lost, noble Macbeth hath won.

They all exit.

LENNOX

His eyes are wild! He looks like a man with an incredible story to tell.

ROSS


God save the king.

DUNCAN

Where have you come from, heroic thane?

ROSS

Great King, I've come from Fife, where the Norwegian flag flies--mocking our land and terrifying our people. The King of Norway—with a huge army and the support of that disloyal traitor, the Thane of Cawdor—began a battle that our forces looked likely to lose. That is, until Macbeth—covered in armor and seeming like [Bellona's](#) husband—met the rebellious thane sword in hand-to-hand combat, and in the end, Macbeth defeated Cawdor. To conclude, we were victorious.

 Bellona was the ancient Roman goddess of war.

DUNCAN

Great happiness!

ROSS

Now Sweno, the Norwegian king, begs for a peace treaty. We refused to let him bury his men until he retreated to Saint Colme's Inch and gave us ten thousand dollars.

DUNCAN

The Thane of Cawdor will never again deceive me. Go proclaim that he will be executed, and tell Macbeth that he will receive Cawdor's title.

ROSS

I'll do that.

DUNCAN

Noble Macbeth has won what the Thane of Cawdor has lost.

They all exit.

Act 1, Scene 3

Shakespeare

The sound of thunder. The three WITCHES enter.

FIRST WITCH

Where hast thou been, sister?

SECOND WITCH

Killing swine.

THIRD WITCH

Sister, where thou?

FIRST WITCH

A sailor's wife had chestnuts in her lap,
5 And munched, and munched, and munched. "Give me,"
quoth I.
"Aroint thee, witch!" the rump-fed runnion cries.
Her husband's to Aleppo gone, master o' th' Tiger;
But in a sieve I'll thither sail,

10

Shakescleare Translation

The sound of thunder. The three WITCHES enter.

FIRST WITCH

Where have you been, sister?

SECOND WITCH

Killing pigs.

THIRD WITCH

Where were you, sister?

FIRST WITCH

A sailor's wife had chestnuts in her lap and munched, and munched them. "Give me one," I said. "Get out of here, witch!" the fat-bottomed, scabby woman cried. Her husband has gone to Aleppo as captain of a sailing ship called The Tiger. I'm going to sail there in a strainer, and

And like a rat without a tail,
I'll do, I'll do, and I'll do.

SECOND WITCH

I'll give thee a wind.

FIRST WITCH

Thou 'rt kind.

THIRD WITCH

And I another.

FIRST WITCH

15 I myself have all the other,
And the very ports they blow,
All the quarters that they know
I' th' shipman's card.
I'll drain him dry as hay.
20 Sleep shall neither night nor day
Hang upon his penthouse lid.
He shall live a man forbid.
Weary sev'n nights nine times nine
Shall he dwindle, peak and pine.
25 Though his bark cannot be lost,
Yet it shall be tempest-tossed.
Look what I have.

SECOND WITCH

Show me, show me.

FIRST WITCH

Here I have a pilot's thumb,
30 Wrecked as homeward he did come.

A drum sounds offstage.

THIRD WITCH

A drum, a drum!
Macbeth doth come.

ALL

[dancing together in a circle]
The weird sisters, hand in hand,
35 Posters of the sea and land,
Thus do go about, about,
Thrice to thine and thrice to mine
And thrice again, to make up nine.
Peace! The charm's wound up.

MACBETH and BANQUO enter.

MACBETH

40 So foul and fair a day I have not seen.

BANQUO

How far is 't called to Forres? —What are these
So withered and so wild in their attire,
That look not like th' inhabitants o' th' Earth,
And yet are on 't? —Live you? Or are you aught
45 That man may question? You seem to understand me,
By each at once her choppy finger laying
Upon her skinny lips. You should be women,
And yet your beards forbid me to interpret
That you are so.

MACBETH

50 Speak, if you can: what are you?

FIRST WITCH

All hail, Macbeth! Hail to thee, thane of Glamis!

them--like a rat without a tail--I'll do this to him, and this,
and that.

SECOND WITCH

I'll make a wind for you to sail there.

FIRST WITCH

That's very kind.

THIRD WITCH

And I'll give you another wind.

FIRST WITCH

I'm already master of all the other winds, the locations from
which they originate, and every direction on the compass
that they can blow. I'll drain him until he's dry as hay, and
won't let him sleep during night or day. He'll live as a cursed
man. For eighty-one wearying weeks he'll slowly become
sickly, and waste away from grief. Although I can't destroy
his ship, I can still buffet it with storms by controlling the
winds. Look what I've got.

SECOND WITCH

Show me, show me.

FIRST WITCH

Here I hold the thumb of a captain who was shipwrecked
while returning home.

A drum sounds offstage.

THIRD WITCH

A drum, a drum! Macbeth comes.

ALL

[Dancing together in a circle] The weird sisters, hand in
hand, swift travelers over the sea and land, dance around
and around! Three times your way, then three times mine,
and three times again, to add up to nine. Quiet! The spell is
ready.

MACBETH and BANQUO enter.

MACBETH

I've never seen a day that was so good--because of our
great victory--and yet with such bad weather.

BANQUO

How far is it to Forres, King Duncan's palace? *[He sees the
WITCHES]* What are these creatures? They're so wrinkled
and wildly dressed. They don't look like residents of the
earth, and yet here they are on it.

[To the WITCHES] Are you alive? Are you something that a
man can question? You seem to understand me, since each
of you has placed a chapped finger to her skinny lips. You
look like women, but your beards won't let me believe that
you actually are.

MACBETH

Speak, if you can. What are you?

FIRST WITCH

All hail, Macbeth! Hail to you, Thane of Glamis!

SECOND WITCH

All hail, Macbeth! Hail to thee, thane of Cawdor!

THIRD WITCH

All hail, Macbeth, that shalt be king hereafter!

BANQUO

Good sir, why do you start and seem to fear
 55 Things that do sound so fair [to the WITCHES]! I' th'
 name of truth,
 are ye fantastical, or that indeed
 Which outwardly ye show? My noble partner
 You greet with present grace and great prediction
 60 Of noble having and of royal hope,
 That he seems rapt withal. To me you speak not.
 If you can look into the seeds of time
 And say which grain will grow and which will not,
 Speak, then, to me, who neither beg nor fear
 65 Your favors nor your hate.

FIRST WITCH

Hail!

SECOND WITCH

Hail!

THIRD WITCH

Hail!

FIRST WITCH

Lesser than Macbeth and greater.

SECOND WITCH

70 Not so happy, yet much happier.

THIRD WITCH

Thou shalt get kings, though thou be none.
 So all hail, Macbeth and Banquo!

FIRST WITCH

Banquo and Macbeth, all hail!

MACBETH

Stay, you imperfect speakers, tell me more.
 75 By Sinel's death I know I am thane of Glamis.
 But how of Cawdor? The thane of Cawdor lives,
 A prosperous gentleman, and to be king
 Stands not within the prospect of belief,
 No more than to be Cawdor. Say from whence
 80 You owe this strange intelligence, or why
 Upon this blasted heath you stop our way
 With such prophetic greeting. Speak, I charge you.

The WITCHES vanish.

BANQUO

The earth hath bubbles, as the water has,
 And these are of them. Whither are they vanished?

MACBETH

85 Into the air, and what seemed corporal
 Melted, as breath into the wind. Would they had stayed!

BANQUO

Were such things here as we do speak about?
 Or have we eaten on the insane root
 That takes the reason prisoner?

MACBETH

90 Your children shall be kings.

SECOND WITCH

All hail, Macbeth! Hail to you, Thane of Cawdor!

THIRD WITCH

All hail, Macbeth, who will be king in the future!

BANQUO

[To MACBETH] Good sir, why do you flinch and seem afraid
 of these words that predict such good things for you?

[To the WITCHES] Be truthful, are you some kind of illusion-
 -or are you, in fact, what you appear to be? You've greeted
 my noble friend by his current title, and predict a future of
 additional noble titles and the promise of becoming king--
 all of which has left him astonished. Yet you don't speak at
 all to me. If you can look into the future and say what will
 happen, then speak to me. I neither want your favors nor
 fear your hatred.

FIRST WITCH

Hail!

SECOND WITCH

Hail!

THIRD WITCH

Hail!

FIRST WITCH

You are lesser than Macbeth but also greater.

SECOND WITCH

You will not be so fortunate as Macbeth, and yet much more
 fortunate.

THIRD WITCH

Your descendants will be kings, though you will not be king.
 So all hail, Macbeth and Banquo!

FIRST WITCH

Banquo and Macbeth, all hail!

MACBETH

Wait! You have not told me everything. Tell me more. I know
 I am the Thane of Glamis, because the title became mine
 when my father Sinel died. But how can I be the Thane of
 Cawdor? The Thane of Cawdor is alive--and he is a rich,
 strong man too. And for me to become king is beyond
 belief--just as it's crazy for me to be Thane of Cawdor. Tell
 me where you got this unnatural information. And why did
 you come to us on this bleak and empty field with such a
 prophecy? I command you to speak.

The WITCHES vanish.

BANQUO

The earth has bubbles, just like as water does. These beings
 must come from such a bubble. Where did they vanish?

MACBETH

Into the air. They seemed solid, but then just melted like
 breath into the wind. I wish that they would have stayed!

BANQUO

Were these creatures that we're discussing ever even here?
 Or have we both eaten some root that's given us
 hallucinations?

MACBETH

Your children will be kings.

BANQUO

You shall be king.

MACBETH

And thane of Cawdor too: went it not so?

BANQUO

To the selfsame tune and words. Who's here?

ROSS and ANGUS enter.

ROSS

95 The king hath happily received, Macbeth,
The news of thy success, and when he reads
Thy personal venture in the rebels' fight,
His wonders and his praises do contend
Which should be thine or his. Silenced with that,
In viewing o'er the rest o' the selfsame day,
100 He finds thee in the stout Norwegian ranks,
Nothing afraid of what thyself didst make,
Strange images of death. As thick as tale
Can post with post, and every one did bear
Thy praises in his kingdom's great defense,
105 And poured them down before him.

ANGUS

We are sent
To give thee from our royal master thanks,
Only to herald thee into his sight,
Not pay thee.

ROSS

110 And, for an earnest of a greater honor,
He bade me, from him, call thee thane of Cawdor:
In which addition, hail, most worthy thane,
For it is thine.

BANQUO

What, can the devil speak true?

MACBETH

115 The thane of Cawdor lives. Why do you dress me
In borrowed robes?

ANGUS

Who was the thane lives yet,
But under heavy judgment bears that life
Which he deserves to lose. Whether he was combined
120 With those of Norway, or did line the rebel
With hidden help and vantage, or that with both
He labored in his country's wrack, I know not;
But treasons capital, confessed and proved,
Have overthrown him.

MACBETH

125 *[aside]* Glamis, and thane of Cawdor!
The greatest is behind. *[to ROSS and ANGUS]* Thanks for
your pains.
[aside to BANQUO] Do you not hope your children shall
be kings,
130 When those that gave the thane of Cawdor to me
Promised no less to them?

BANQUO

That, trusted home,
Might yet enkindle you unto the crown,
Besides the thane of Cawdor. But 'tis strange.
135 And oftentimes, to win us to our harm,
The instruments of darkness tell us truths,
Win us with honest trifles, to betray 's
In deepest consequence.

BANQUO

You will be king.

MACBETH

And Thane of Cawdor too. Is that what they said?

BANQUO

Those were their exact words. Who's coming here?

ROSS and ANGUS enter.

ROSS

Macbeth, the king was happy to learn of your success. And when he heard the story of your personal heroism in the battle against the rebels, he couldn't decide whether to praise you or just be silently amazed. He was also at a loss for words to find out that on the same day you fought the rebels, you also fought against the army of Norway--and that you weren't at all afraid of death, even as you killed those around you. A stream of messengers brought news of this to the king, and they gushed with praise for how you defended his country.

ANGUS

We've been sent to give you the king's thanks and to escort you to him, although we don't have your reward.

ROSS

But--to give you a hint of the honors coming your way--the king told me to call you the Thane of Cawdor. Hail, most worthy thane, for that title is now yours.

BANQUO

What? Can the devil speak the truth?

MACBETH

The Thane of Cawdor is still alive. How can you pretend that his title is now mine?

ANGUS

The former Thane of Cawdor is still alive, but he's held under a death sentence--and he deserves to die. I don't know whether he fought alongside the Norwegians or if he secretly helped the rebels, or if he worked with both of our enemies to destroy our country. But his capital treason has been proven, and he has confessed to it, so he has lost his former title.

MACBETH

[To himself] Glamis, and Thane of Cawdor! With the biggest part of their prophecy yet to come.

[To ROSS and ANGUS] Thanks for your efforts to bring this news.

[To BANQUO so that only he can hear] Are you starting to believe your children might be kings, since the witches who said I would be Thane of Cawdor promised they would be?

BANQUO

If you trust them, then it seems you might eventually become king, not just Thane of Cawdor. But all of this is strange. Often, to lead us to harm, the agents of darkness will first tell us some bit of truth. They win us over by telling us the truth about unimportant things, only to betray us when the consequences will be most terrible.

[to ROSS and ANGUS] Cousins, a word, I pray you.

ROSS, ANGUS, and BANQUO move off to one side.

MACBETH

140 *[aside]* Two truths are told,
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme. [to ROSS and ANGUS] I thank you,
gentlemen.
[aside] This supernatural soliciting
145 Cannot be ill, cannot be good. If ill,
Why hath it given me earnest of success,
Commencing in a truth? I am thane of Cawdor.
If good, why do I yield to that suggestion
Whose horrid image doth unfix my hair
150 And make my seated heart knock at my ribs,
Against the use of nature? Present fears
Are less than horrible imaginings.
My thought, whose murder yet is but fantastical,
Shakes so my single state of man
155 That function is smothered in surmise,
And nothing is but what is not.

BANQUO

Look how our partner's rapt.

MACBETH

[aside] If chance will have me king, why, chance may
crown me
160 Without my stir.

BANQUO

New honors come upon him,
Like our strange garments, cleave not to their mold
But with the aid of use.

MACBETH

[aside] Come what come may,
165 Time and the hour runs through the roughest day.

BANQUO

Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

MACBETH

Give me your favor. My dull brain was wrought
With things forgotten. Kind gentlemen, your pains
Are registered where every day I turn
170 The leaf to read them. Let us toward the king.
[aside to BANQUO] Think upon what hath chanced, and, at
more time,
The interim having weighed it, let us speak
Our free hearts each to other.

BANQUO

175 Very gladly.

MACBETH

Till then, enough. [to ROSS and ANGUS] Come, friends.

They all exit.

[To ROSS and ANGUS] Gentlemen, speak with me a
moment, please.

ROSS, ANGUS, and BANQUO move off to one side.

MACBETH

[To himself] Two of the prophecies have come true, making
it seem like this will end with my rise to the throne.

[To ROSS and ANGUS] Thank you, gentlemen.

[To himself] This supernatural temptation doesn't seem like
it's a bad thing, but it can't be good either. If it's bad, why
did it promise me a success that turned out to be true? I am
the Thane of Cawdor. But if this is a good thing, why do I
find myself thinking about something that is so horrid that
it makes my hair stand on end, and my heart pound
unnaturally within my chest? The things I should fear are
less frightening to me than the horrible things I'm
imagining. Although my thoughts of murder are just a
fantasy, they shake my very sense of self. My ability to act is
blocked by my swirling thoughts, and all that matters to me
are things that don't exist.

BANQUO

Look how our friend is daydreaming.

MACBETH

[To himself] If fate wants me to be king, well, maybe fate
will give me the throne without me having to do anything at
all.

BANQUO

Like brand new clothes, Macbeth's new titles don't fit well
until they've been worn for a while.

MACBETH

[To himself] No matter what happens, time continues on.

BANQUO

Good Macbeth, we're waiting for you, whenever you're
ready to go.

MACBETH

Pardon me. I was occupied by forgotten thoughts. Kind
gentlemen, I won't forget your efforts today, and will
remember them every day. Let's go to the king.

[To BANQUO so that only he can hear] Think about what
just happened, and let's discuss it freely with one another
when we've both had more time to consider its
implications.

BANQUO

Gladly.

MACBETH

Until then, we'll keep quiet about it.

[To ROSS and ANGUS] Let's go, my friends.

They all exit.

Act 1, Scene 4

Trumpets sound. KING DUNCAN, LENNOX, MALCOLM, DONALBAIN, and their attendants enter.

DUNCAN

Is execution done on Cawdor? Are not
Those in commission yet returned?

MALCOLM

My liege,
They are not yet come back. But I have spoke
5 With one that saw him die, who did report
That very frankly he confessed his treasons,
Implored your highness' pardon, and set forth
A deep repentance. Nothing in his life
Became him like the leaving it. He died
10 As one that had been studied in his death
To throw away the dearest thing he owed
As 'twere a careless trifle.

DUNCAN

There's no art
To find the mind's construction in the face.
15 He was a gentleman on whom I built
An absolute trust.

MACBETH, BANQUO, ROSS, and ANGUS enter.

DUNCAN

[to MACBETH]
O worthiest cousin,
The sin of my ingratitude even now
20 Was heavy on me. Thou art so far before
That swiftest wing of recompense is slow
To overtake thee. Would thou hadst less deserved,
That the proportion both of thanks and payment
Might have been mine! Only I have left to say,
25 More is thy due than more than all can pay.

MACBETH

The service and the loyalty I owe
In doing it pays itself. Your highness' part
Is to receive our duties, and our duties
Are to your throne and state children and servants,
30 Which do but what they should, by doing everything
Safe toward your love and honor.

DUNCAN

Welcome hither.
I have begun to plant thee, and will labor
To make thee full of growing. *[to BANQUO]* Noble
35 Banquo,
That hast no less deserved, nor must be known
No less to have done so, let me unfold thee
And hold thee to my heart.

BANQUO

There, if I grow,
40 The harvest is your own.

DUNCAN

My plenteous joys,
Wanton in fullness, seek to hide themselves
In drops of sorrow. Sons, kinsmen, thanes,
And you whose places are the nearest, know
45 We will establish our estate upon
Our eldest, Malcolm, whom we name hereafter
The prince of Cumberland; which honor must
Not unaccompanied invest him only,
But signs of nobleness, like stars, shall shine
50 On all deservers. *[to MACBETH]* From hence to Inverness,
And bind us further to you.

Trumpets sound. KING DUNCAN, LENNOX, MALCOLM, DONALBAIN, and their attendants enter.

DUNCAN

Has the Thane of Cawdor been executed? Have those in
charge of the execution returned?

MALCOLM

My lord, they haven't returned yet. But I spoke with
someone who saw Cawdor die. He reported that Cawdor
confessed his treason, begged your Highness's forgiveness,
and displayed deep regret for his actions. Nothing he did in
his entire life was as noble as the way he died. He died like a
man completely prepared to throw away the most precious
thing he owned as if it were a worthless trinket.

DUNCAN

It's impossible to tell what's in a man's mind by looking at
his face. Cawdor was a gentleman whom I trusted
completely.

MACBETH, BANQUO, ROSS, and ANGUS enter.

DUNCAN

[To MACBETH] My noble cousin! I've just been feeling guilty
for not showing you enough gratitude. You've
accomplished so much that, no matter how fast I try to
reward you, I haven't been able to give you enough. If you
deserved less, then perhaps the balance between what I
can reward and what you deserve could be tipped in my
favor. But all I have left to say is that I owe you more than I
can ever repay.

MACBETH

The loyalty I feel to you and the chance to serve you is its
own reward. Your Highness's duty is to accept our loyalty
and service, while our duty to your kingship and country is
similar to that owed by children to their father or servants
to their master: we're only doing what we should when we
do all we can to protect you.

DUNCAN

Be welcome here. The rewards I have given you are like
newly planted seeds, and now I will work to help you grow
into a great future.

[To BANQUO] Noble Banquo, you are just as deserving as
Macbeth, as everyone should and must know. Let me bring
you close and hold you to my heart.

BANQUO

Then, if I grow to greatness, it will be a benefit to you as
well.

DUNCAN

I am so full of joy it brings tears to my eyes. My sons,
relatives, thanes, and all those who are most close to me: I
hereby proclaim that the heir to my throne is my eldest son,
Malcolm, whom we will now call the Prince of Cumberland.
He will not be alone in gaining new titles—new titles of
nobility, like stars, will shine on all who deserve them.

[To MACBETH] From here, let's go to your castle at
Inverness, where your hospitality will make me even more
indebted to you.

MACBETH

The rest is labor which is not used for you:
I'll be myself the harbinger and make joyful
The hearing of my wife with your approach.
55 So humbly take my leave.

DUNCAN

My worthy Cawdor!

MACBETH

[aside] The prince of Cumberland! That is a step
On which I must fall down, or else o'erleap,
For in my way it lies. Stars, hide your fires;
60 Let not light see my black and deep desires.
The eye wink at the hand, yet let that be
Which the eye fears, when it is done, to see.

MACBETH exits.

DUNCAN

True, worthy Banquo. He is full so valiant,
And in his commendations I am fed;
65 It is a banquet to me.—Let's after him,
Whose care is gone before to bid us welcome:
It is a peerless kinsman.

Trumpets sound. They exit.

MACBETH

Any effort in your service does not feel like work at all. I'll be
the messenger and delight my wife with the news that
you're coming. Now I will humbly be on my way.

DUNCAN

My noble Cawdor!

MACBETH

[*To himself*] Malcolm is the Prince of Cumberland! Because
he is between me and the throne, I'm either going to have
to move above him, or give up my hopes of kingship. Stars,
hide your brightness so that my evil desires are hidden from
the light. May my eye be blind to the actions of my hand.
Yet if I do the thing that my eyes fear to see, I will be forced
to see it once it's been done.

MACBETH exits.

DUNCAN

True, Banquo. Macbeth is incredibly heroic, and by praising
him I myself benefit. Let's follow him, since he's gone ahead
of us to prepare for our arrival. He is unequaled as a lord or
kinsman.

Trumpets sound. They all exit.

Act 1, Scene 5

Shakespeare

LADY MACBETH enters, reading a letter.

LADY MACBETH

[*reading*] "They met me in the day of success, and I
have learned by the perfectest report they have more in
them than mortal knowledge. When I burned in desire to
question them further, they made themselves air, into
5 which they vanished. Whiles I stood rapt in the wonder
of it came missives from the king, who all-hailed me
'Thane of Cawdor,' by which title, before, these weird
sisters saluted me, and referred me to the coming on of
time with 'Hail, king that shalt be!' This have I
10 thought good to deliver thee, my dearest partner of
greatness, that thou might'st not lose the dues of
rejoicing, by being ignorant of what greatness is
promised thee. Lay it to thy heart, and farewell."
Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be
15 What thou art promised. Yet do I fear thy nature;
It is too full o' th' milk of human kindness
To catch the nearest way: thou wouldst be great,
Art not without ambition, but without
The illness should attend it. What thou wouldst
20 highly,
That wouldst thou holily; wouldst not play false,
And yet wouldst wrongly win. Thou'ld'st have, great
Glamis,
That which cries, "Thus thou must do," if thou have it,
25 And that which rather thou dost fear to do,
Than wishest should be undone. Hie thee hither,
That I may pour my spirits in thine ear
And chastise with the valor of my tongue
All that impedes thee from the golden round,
30 Which fate and metaphysical aid doth seem
To have thee crowned withal.

A SERVANT enters.

Shakescleare Translation

LADY MACBETH enters, reading a letter.

LADY MACBETH

[*Reading*] "The witches met me on my day of victory, and I
have since learned for certain that they have supernatural
knowledge. When I tried frantically to question them
further, they vanished into the air. While I stood amazed at
the strangeness of all of this, messengers from the king
arrived and greeted me as "Thane of Cawdor," which is
exactly what the weird sisters had called me before then
hailing me as 'the future king!' My dearest partner in
greatness, I wanted to tell you this news, so that you would
not be ignorant of the greatness promised to us and
therefore be unable to celebrate. Keep it close to your
heart, and farewell." [She puts down the letter] You are
Thane of Glamis, and Cawdor, and you will be the king just
as you were promised. Yet I worry about your character. You
are too full of the milk of human kindness to take the
shortest route to power. You want to be powerful, and you
don't lack ambition--but you don't have the nastiness
required to truly go for it. You hope to become great by
acting with virtue and goodness. You don't want to lie or
cheat, yet you want to win what Great Thane of Glamis, you
want to have something, but you're too frightened to do it.
Get yourself home, so I can whisper in your ear and criticize
you so that you cease to be affected by everything that's
keeping you from taking the crown--which fate and magic
both seem to want you to have.

A SERVANT enters.

LADY MACBETH

What is your tidings?

SERVANT

The king comes here tonight.

LADY MACBETH

Thou 'rt mad to say it.

35 Is not thy master with him, who, were 't so,
Would have informed for preparation?

SERVANT

So please you, it is true: our thane is coming.

One of my fellows had the speed of him,

40 Who, almost dead for breath, had scarcely more
Than would make up his message.

LADY MACBETH

Give him tending.

He brings great news.

The SERVANT exits.

LADY MACBETH

The raven himself is hoarse

That croaks the fatal entrance of Duncan

45 Under my battlements. Come, you spirits
That tend on mortal thoughts, unsex me here,
And fill me from the crown to the toe top-full
Of direst cruelty. Make thick my blood.

Stop up the access and passage to remorse,

50 That no compunctious visitings of nature
Shake my fell purpose, nor keep peace between
The effect and it! Come to my woman's breasts,
And take my milk for gall, you murd'ring ministers,
Wherever in your sightless substances

55 You wait on nature's mischief. Come, thick night,
And pall thee in the dunest smoke of hell,
That my keen knife see not the wound it makes,
Nor heaven peep through the blanket of the dark
To cry "Hold, hold!"

MACBETH enters.

LADY MACBETH

60 Great Glamis, worthy Cawdor,
Greater than both, by the all-hail hereafter,
Thy letters have transported me beyond
This ignorant present, and I feel now
The future in the instant.

MACBETH

65 My dearest love,
Duncan comes here tonight.

LADY MACBETH

And when goes hence?

MACBETH

Tomorrow, as he purposes.

LADY MACBETH

O, never

70 Shall sun that morrow see!
Your face, my thane, is as a book where men
May read strange matters. To beguile the time,
Look like the time. Bear welcome in your eye,
Your hand, your tongue. Look like th' innocent flower,
75 But be the serpent under 't. He that's coming
Must be provided for; and you shall put
This night's great business into my dispatch,
Which shall to all our nights and days to come
Give solely sovereign sway and masterdom.

LADY MACBETH

What's your news?

SERVANT

The king is coming here tonight.

LADY MACBETH

You're crazy to think that. Isn't my lord Macbeth with the king? If what you say is true, Macbeth would have sent word so I could prepare?

SERVANT


I beg your pardon, but it's true: our lord is coming. One of my fellow servants raced ahead of him, and was so out of breath that he almost couldn't tell me his message.


LADY MACBETH

Take care him. He brings great news.

The SERVANT exits.

LADY MACBETH

The messenger croaks the announcement of Duncan's fatal arrival to my castle, just like a raven  would croak out a warning. Come on, you spirits that aid thoughts of murder: remove my womanhood and fill me up from head to toe with terrible cruelty! Thicken my blood. Block my veins from all feelings of regret, so that no natural feelings of guilt or doubt can sway me from my dark desires, or prevent me from accomplishing them! Demons of murder, come to me from wherever you hide yourselves as you wait to aid and abet corrupt and evil feelings, and turn my mother's milk into bitter acid. Come, thick night--wrapped in the darkest smoke of hell--so that my sharp knife can't see the wound it makes, and heaven can't peek through the darkness and cry: "Stop! Stop!"

 *The raven symbolized bad omens.*

MACBETH enters.

LADY MACBETH

Great Thane of Glamis and noble Thane of Cawdor, you'll be greater than both when you become king. Your letter has transported me beyond the present moment and all its ignorance of what will come, so that I now feel like the future is here now.

MACBETH

My dearest love, Duncan will be here tonight.

LADY MACBETH

And when does he leave?

MACBETH

Tomorrow, according to his plans.

LADY MACBETH

That will never happen. My thane, your face betrays your troubled thoughts, so that others can read it like a book. To deceive all others, you have to look exactly as they do. When you greet the king, do so completely: with your eyes, hands, and words. Look like an innocent flower, but be the snake that hides beneath it. The king must be taken care of. Allow me to manage everything tonight, because the events of this night will bring us sole mastery and power for all our nights and days to come.

MACBETH

80 We will speak further.

LADY MACBETH

Only look up clear.
To alter favor ever is to fear.
Leave all the rest to me.

They exit.

MACBETH

We'll speak about this further.

LADY MACBETH

Keep your head up and look calm. If your expression changes it will arouse suspicion. Leave all the rest to me.

They exit.

Act 1, Scene 6

Shakespeare

Torches light the stage. The sound of oboes playing. DUNCAN enters, along with MALCOLM, DONALBAIN, BANQUO, LENNOX, MACDUFF, ROSS, ANGUS, and their attendants.

DUNCAN

This castle hath a pleasant seat. The air
Nimble and sweetly recommends itself
Unto our gentle senses.

BANQUO

This guest of summer,
5 The temple-haunting martlet, does approve,
By his loved mansionry, that the heaven's breath
Smells wooingly here. No jutty, frieze,
Buttress, nor coign of vantage, but this bird
Hath made his pendant bed and procreant cradle.
10 Where they most breed and haunt, I have observed,
The air is delicate.

LADY MACBETH enters.

DUNCAN

See, see, our honored hostess!
The love that follows us sometime is our trouble,
Which still we thank as love. Herein I teach you
15 How you shall bid God 'ild us for your pains,
And thank us for your trouble.

LADY MACBETH

All our service,
In every point twice done and then done double,
Were poor and single business to contend
20 Against those honors deep and broad wherewith
Your majesty loads our house. For those of old,
And the late dignities heaped up to them,
We rest your hermits.

DUNCAN

Where's the thane of Cawdor?
25 We coursed him at the heels and had a purpose
To be his purveyor; but he rides well,
And his great love, sharp as his spur, hath holp him
To his home before us. Fair and noble hostess,
We are your guest tonight.

LADY MACBETH

Your servants ever
30 Have theirs, themselves, and what is theirs in compt,
To make their audit at your highness' pleasure,
Still to return your own.

DUNCAN

Give me your hand.
35 Conduct me to mine host. We love him highly
And shall continue our graces towards him.

Shakesclore Translation

Torches light the stage. The sound of oboes playing. DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, BANQUO, LENNOX, MACDUFF, ROSS, ANGUS, and their attendants enter.

DUNCAN

This castle sits in a pleasant place. The fresh, sweet air
delights my noble senses.

BANQUO

That the martin—a summer bird that builds its nest in the
steeple of churches—builds its nest here proves how sweet
and blessed the breeze is. These birds have built nests on
every projection, carving, buttress, and corner of this castle.
I've noticed that martins prefer to live and mate in places
where the air is most fine.

LADY MACBETH enters.

DUNCAN

Look, it's our honored hostess! I am troubled sometimes by
the lengths that my subjects go to out of love for me, but I
still thank you for your love. In saying this, I'm suggesting
that you thank me for the trouble my presence is causing
you, since I'm here out of my love for you.

LADY MACBETH

All our efforts—even if they were doubled and then doubled
again—are poor and small acts when compared to the
profound honor you've brought to our home. In gratitude
for the honors you've given us in the past, and those you've
added just recently, we will always pray for and support
you.

DUNCAN

Where's Macbeth, Thane of Cawdor? We followed closely
after him, and hoped to overtake him on the road so that
we would be the ones to welcome him. But he rides well,
and his great love for you—which is as sharp as his spur--
helped him reach his home before us. Beautiful and noble
hostess, we are your guests tonight.

LADY MACBETH

We are always your servants. And our servants, we
ourselves, and everything we own belong to you. It is all
yours to use and enjoy, and we are ready to return it to you
because it is really your own, after all.

DUNCAN

Give me your hand. Lead me to Macbeth, my host. I love
him dearly, and I shall continue to hold him in high favor.
When you're ready, hostess.

By your leave, hostess.

They all exit.

They all exit.

Act 1, Scene 7

Shakespeare

The sound of oboes playing. Torches light the stage. A butler enters, as do a number of servants carrying utensils and dishes of food. Then MACBETH enters.

MACBETH

If it were done when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly. If the assassination
Could trammel up the consequence, and catch
With his surcease success; that but this blow
5 Might be the be-all and the end-all here,
But here, upon this bank and shoal of time,
We'd jump the life to come. But in these cases
We still have judgment here, that we but teach
Bloody instructions, which, being taught, return
10 To plague th' inventor: this even-handed justice
Commends the ingredients of our poisoned chalice
To our own lips. He's here in double trust:
First, as I am his kinsman and his subject,
Strong both against the deed; then, as his host,
15 Who should against his murderer shut the door,
Not bear the knife myself. Besides, this Duncan
Hath borne his faculties so meek, hath been
So clear in his great office, that his virtues
Will plead like angels, trumpet-tongued, against
20 The deep damnation of his taking-off;
And pity, like a naked newborn babe,
Striding the blast, or heaven's cherubim, horsed
Upon the sightless couriers of the air,
Shall blow the horrid deed in every eye,
25 That tears shall drown the wind. I have no spur
To prick the sides of my intent, but only
Vaulting ambition, which o'erleaps itself
And falls on th' other.

LADY MACBETH enters.

MACBETH

How now! What news?

LADY MACBETH

30 He has almost supped. Why have you left the chamber?

MACBETH

Hath he asked for me?

LADY MACBETH

Know you not he has?

MACBETH

We will proceed no further in this business.
He hath honored me of late, and I have bought
35 Golden opinions from all sorts of people,
Which would be worn now in their newest gloss,
Not cast aside so soon.

LADY MACBETH

Was the hope drunk
Wherein you dressed yourself? Hath it slept since?
40 And wakes it now, to look so green and pale
At what it did so freely? From this time
Such I account thy love. Art thou afraid

Shakescleare Translation

The sound of oboes playing. Torches light the stage. A butler and number of servants carrying utensils and dishes of food enter. Then MACBETH enters.

MACBETH

If this will really all be over once it's done, then it would be best to get it over with quickly. If the assassination of the king could be like a net--catching up all the consequences of the act within it--then the act would be the be-all and end-all of the whole affair. Then, at this point, I would do it and risk the afterlife. But for such crimes there are still consequences in this world. Violent acts only teach others to commit violence--and the violence of our students will come back to plague us teachers. Justice, being even-handed, forces the cup we poisoned and gave to others back to our own lips. The king trusts me twice over: first, I am his kinsman and his subject. Second, I am his host, and should be closing the door to any murderer rather than trying to murder him myself. Besides, Duncan has been such a humble leader--so honest and free from corruption--that his virtues will make angels sing for him and cry out like trumpets against his murder. Pity, like an innocent newborn baby, will ride the wind like a winged angel, or on invisible horses through the air, to spread news of the horrible deed across the land, so that a flood of tears will fall from the sky. I have no reason to spur myself to act on my desires other than ambition, which makes people leap into action and into tragedy.

LADY MACBETH enters.

MACBETH

What's the news?

LADY MACBETH

He's almost finished eating dinner. Why have you left the dining room?

MACBETH

Has he asked for me?

LADY MACBETH

Don't you know that he has?

MACBETH

We'll go no further with this plan. He has recently honored me, and I have earned the good opinions of all sorts of people. I should be basking in my new honor and position, not throwing it aside so quickly.

LADY MACBETH

Were you drunk when you were so hopeful earlier? Did you then go to sleep, and wake up sick and pale in fear of what we planned before? From this point on I will see your love in a new way. Are you afraid to act on your desires? Will you take the thing you want more than anything else? Or will

To be the same in thine own act and valor
As thou art in desire? Wouldst thou have that
45 Which thou esteem'st the ornament of life,
And live a coward in thine own esteem,
Letting "I dare not" wait upon "I would,"
Like the poor cat i' th' adage?

MACBETH

Prithce, peace:
50 I dare do all that may become a man;
Who dares do more is none.

LADY MACBETH

What beast was 't, then,
That made you break this enterprise to me?
When you durst do it, then you were a man;
55 And to be more than what you were, you would
Be so much more the man. Nor time nor place
Did then adhere, and yet you would make both.
They have made themselves, and that their fitness now
Does unmake you. I have given suck, and know
60 How tender 'tis to love the babe that milks me.
I would, while it was smiling in my face,
Have plucked my nipple from his boneless gums
And dashed the brains out, had I so sworn as you
Have done to this.

MACBETH

65 If we should fail?

LADY MACBETH

We fail?
But screw your courage to the sticking-place,
And we'll not fail. When Duncan is asleep—
Whereto the rather shall his day's hard journey
70 Soundly invite him—his two chamberlains
Will I with wine and wassail so convince
That memory, the warder of the brain,
Shall be a fume, and the receipt of reason
A limbeck only: when in swinish sleep
75 Their drenchèd natures lie as in a death,
What cannot you and I perform upon
The unguarded Duncan? What not put upon
His spongy officers, who shall bear the guilt
Of our great quell?

MACBETH

80 Bring forth men-children only,
For thy undaunted mettle should compose
Nothing but males. Will it not be received,
When we have marked with blood those sleepy two
Of his own chamber and used their very daggers,
85 That they have done 't?

LADY MACBETH

Who dares receive it other,
As we shall make our griefs and clamor roar
Upon his death?

MACBETH

I am settled, and bend up
90 Each corporal agent to this terrible feat.
Away, and mock the time with fairest show.
False face must hide what the false heart doth know.

They exit.

you live as a coward in your own mind, always saying "I can't" after you say "I want to?" You're like the poor cat in the old story, who wants to eat fish but refuses to get its feet wet.

MACBETH

I beg you, no more! I dare to do only what's appropriate for a man to do. Anyone who dares to do more is not a real man at all.

LADY MACBETH

Then what kind of beast were you when you first told me about all this? When you dared to do it, that's when you were a man. And to actually do it in order to become king, then you'll be that much more of a man. The time and place weren't right before—but you would have done it anyway. Now the time and place are perfect, but it's as if their very perfectness unnerves you. I have breastfed a baby, and I know how sweet it is to love a nursing baby. But even as the baby was smiling up at me, I would have yanked my nipple from its mouth and dashed out its brains if I had sworn to do it in the same way you have sworn to do this.

MACBETH

But what if we fail?

LADY MACBETH

We, fail? Just get a hold of your courage, and we won't fail. When Duncan is asleep—and he surely will be soon, after this day's hard journey—I'll get his two servingmen so drunk on wine and ale that their memory will disappear in the fumes of alcohol. As they lie in their piggish sleep, so drunk they might as well be dead, you and I will be able to do what we please. What will stop us from doing what we want to the unguarded Duncan? And what will stop us from blaming the murder on his drunken servants?

MACBETH

May you only give birth to boys, because your fearless spirit could only create males. Are you sure that smearing the two drunken servants with blood, and using their daggers to do the deed, will really make people believe that they were the ones who did it?

LADY MACBETH

Who would possibly think that it could be anyone else? The two of us will wail with grief when we learn of his death.

MACBETH

I am convinced, and now I will use all my strength to achieve this great and terrible thing. Go now, and deceive everyone with a show of friendliness. You must hide your treacherous heart behind a false face.

They exit.

Act 2, Scene 1

Shakespeare

Shakescleare Translation

BANQUO enters with FLEANCE, who carries a torch.

BANQUO

How goes the night, boy?

FLEANCE

The moon is down. I have not heard the clock.

BANQUO

And she goes down at twelve.

FLEANCE

I take 't 'tis later, sir.

BANQUO

- 5 Hold, take my sword. There's husbandry in heaven;
Their candles are all out. Take thee that too.
A heavy summons lies like lead upon me,
And yet I would not sleep. Merciful powers,
Restrain in me the cursèd thoughts that nature
10 Gives way to in repose.

MACBETH enters with a SERVANT, who carries a torch.

BANQUO

Give me my sword. Who's there?

MACBETH

A friend.

BANQUO

- What, sir, not yet at rest? The king's a-bed.
He hath been in unusual pleasure, and
15 Sent forth great largess to your offices.
This diamond he greets your wife withal,
By the name of most kind hostess, and shut up
In measureless content.

MACBETH

- Being unprepared,
20 Our will became the servant to defect,
Which else should free have wrought.

BANQUO

All's well.
I dreamt last night of the three weird sisters:
To you they have showed some truth.

MACBETH

- 25 I think not of them.
Yet, when we can entreat an hour to serve,
We would spend it in some words upon that business,
If you would grant the time.

BANQUO

At your kind'st leisure.

MACBETH

- 30 If you shall cleave to my consent, when 'tis,
It shall make honor for you.

BANQUO

- So I lose none
In seeking to augment it, but still keep
My bosom franchised and allegiance clear,
35 I shall be counselled.

MACBETH

Good repose the while!

BANQUO

Thanks, sir: the like to you!

BANQUO enters with FLEANCE, who carries a torch.

BANQUO

What time is it, boy?

FLEANCE

The moon has set. I haven't heard a clock strike, though.

BANQUO

The moon sets at twelve.

FLEANCE

I think it's later than that, sir.

BANQUO

Wait, take my sword. The heavens are being thrifty, keeping the stars dark. Take this, too. *[He gives FLEANCE his belt and dagger]* Sleepiness weighs on me like lead, but I don't want to sleep. Angels of mercy, help me to control the evil thoughts that fill my mind whenever I lay down to rest.

MACBETH enters with a SERVANT, who carries a torch.

BANQUO

Give me my sword. Who's there?

MACBETH

A friend.

BANQUO

What, you're not asleep yet? The king's in bed. He's been unusually pleased, and has given gift after gift to your servants. He wants to give this diamond to your wife for being such an attentive hostess and ensuring his total comfort.

MACBETH

As we were unprepared for his visit, we could only be imperfect hosts. If we had been prepared, everything would have been much better.

BANQUO

Everything is all right. I had a dream last night about the three witches. Some of their predictions about you have come true.

MACBETH

I don't think about them. But when we have an hour to spare, I'd like to talk about it a bit more, if you'd be willing.

BANQUO

Whenever you like.

MACBETH

If you will agree to follow me when the time comes, it will result in more honor for you.

BANQUO

As long as I don't lose any honor in trying to gain more, and can keep a clear conscience, I will listen to you.

MACBETH


In the meantime, rest well.

BANQUO

Thanks, sir. The same to you!


*BANQUO and FLEANCE exit.***MACBETH***[to the SERVANT]* Go bid thy mistress, when my drink is ready,

40 She strike upon the bell. Get thee to bed.

*The SERVANT exits.***MACBETH**Is this a dagger which I see before me,
The handle toward my hand? Come, let me clutch thee.
I have thee not, and yet I see thee still.45 Art thou not, fatal vision, sensible
To feeling as to sight? Or art thou but
A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressèd brain?
I see thee yet, in form as palpable
As this which now I draw.50 Thou marshall'st me the way that I was going,
And such an instrument I was to use.
Mine eyes are made the fools o' th' other senses,
Or else worth all the rest. I see thee still,
And on thy blade and dudgeon gouts of blood,
55 Which was not so before. There's no such thing.
It is the bloody business which informs
Thus to mine eyes. Now o'er the one half-world
Nature seems dead, and wicked dreams abuse
The curtained sleep. Witchcraft celebrates
60 Pale Hecate's offerings, and withered murder,
Alarumed by his sentinel, the wolf,
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace,
With Tarquin's ravishing strides, towards his design
Moves like a ghost. Thou sure and firm-set earth,
65 Hear not my steps, which way they walk, for fear
Thy very stones prate of my whereabouts,
And take the present horror from the time,
Which now suits with it. Whiles I threaten, he lives.
Words to the heat of deeds too cold breath gives.*A bell rings.***MACBETH**70 I go, and it is done. The bell invites me.
Hear it not, Duncan, for it is a knell
That summons thee to heaven or to hell.*MACBETH exits.**BANQUO and FLEANCE exit.***MACBETH***[To the SERVANT]* Go and tell Lady Macbeth that, when my drink is ready, she should strike the bell. Then get yourself to bed.*The SERVANT exits.***MACBETH**Is this a dagger I see in front of me, with its handle aimed toward my hand? Come here, dagger, and let me grasp you. *[He grabs at the dagger but his hand passes right through]* I don't have you, and yet I can still see you. Deadly apparition, is it possible to see you but not touch you? Or are you just a dagger created by the mind, an illusion of my feverish brain? I still see you, and you look as real as this other dagger that I'm unsheathing now. *[He draws a dagger]* You're leading me the way I was going already, and I was going to use a weapon just like you. Either my eyesight is the only sense of mine that isn't working, or it's the only one that's working correctly. I still see you--and some spots of blood on your blade and handle that weren't there before. This dagger doesn't exist. It's the murder I'm planning that's affecting my eyes. Now half the world is asleep and being attacked by nightmares. Witches offer sacrifices to their goddess Hecate. Meanwhile old man Murder--having been awakened by the howls of his wolf--walks like a ghost, like that ancient Roman rapist Tarquin , to do the deed. You firm, hard earth: don't listen to my steps or their direction. I fear the stones will echo and reveal where I am, breaking the awful silence that suits what I'm about to do so well. While I talk here about the plan, Duncan lives. Speaking cools the heat of my willingness to act.*A bell rings.***MACBETH**

Now I go, and the deed is as good as done. The bell invites me to act. Duncan, don't hear the bell, because it is the sound of your summon to heaven or to hell.

MACBETH exits.

 Tarquin was an ancient Roman prince who snuck into the room of a nobleman's wife, Lucretia, and raped her. Her story is detailed in Shakespeare's poem "The Rape of Lucrece."

Act 2, Scene 2

Shakespeare

*LADY MACBETH enters.***LADY MACBETH**That which hath made them drunk hath made me bold.
What hath quenched them hath given me fire.
Hark! Peace! It was the owl that shrieked, the fatal
bellman,5 Which gives the stern'st good-night. He is about it.
The doors are open, and the surfeited grooms
Do mock their charge with snores. I have drugged their
possets,
That death and nature do contend about them,
10 Whether they live or die.**MACBETH***[within]* Who's there? What, ho!

Shakescleare Translation

*LADY MACBETH enters.***LADY MACBETH**The wine that made the servants drunk has made me bold.
The liquor that put them to sleep has filled me with fire.
Listen! Quiet! That was the shriek of an owl--an omen of
death like the bell struck at midnight by the night
watchman before the cell of a man condemned to death.
Macbeth is killing Duncan right now. The doors to Duncan's
chamber are open, and the snores of the drunk servants
make a mockery of their job of guarding him. I drugged
their drinks to make them sleep so soundly that they seem
dead.**MACBETH***[Offstage]* Who's there? What's that!

LADY MACBETH

Alack, I am afraid they have awaked,
And 'tis not done. Th' attempt and not the deed
Confounds us. Hark! I laid their daggers ready;
15 He could not miss 'em. Had he not resembled
My father as he slept, I had done 't.

MACBETH enters, holding bloody daggers.

LADY MACBETH

My husband!

MACBETH

I have done the deed. Didst thou not hear a noise?

LADY MACBETH

I heard the owl scream and the crickets cry.
20 Did not you speak?

MACBETH

When?

LADY MACBETH

Now.

MACBETH

As I descended?

LADY MACBETH

Ay.

MACBETH

25 Hark! Who lies i' th' second chamber?

LADY MACBETH

Donalbain.

MACBETH

[looking at his hands] This is a sorry sight.

LADY MACBETH

A foolish thought, to say a sorry sight.

MACBETH

There's one did laugh in 's sleep, and one cried,
30 "Murder!"
That they did wake each other. I stood and heard them.
But they did say their prayers, and addressed them
Again to sleep.

LADY MACBETH

There are two lodged together.

MACBETH

35 One cried, "God bless us!" and "Amen" the other,
As they had seen me with these hangman's hands.
List'ning their fear I could not say "Amen,"
When they did say "God bless us!"

LADY MACBETH

Consider it not so deeply.

MACBETH

40 But wherefore could not I pronounce "Amen?"
I had most need of blessing, and "Amen"
Stuck in my throat.

LADY MACBETH

These deeds must not be thought
After these ways. So, it will make us mad.

LADY MACBETH

Oh no, I'm afraid the servants woke up, and the job is not done. It would ruin us completely to fail in our attempt to murder the king. *[She hears a noise]* Listen! I placed the servants' daggers where Macbeth could not miss seeing them. I would have killed Duncan myself if he didn't look so much like my own father while he slept.

MACBETH enters, holding bloody daggers.

LADY MACBETH

My husband!

MACBETH

I have done the deed. Didn't you hear a noise?

LADY MACBETH

I heard the owl scream and the crickets cry. Did you say something?

MACBETH

When?

LADY MACBETH

Just now.

MACBETH

As I came down?

LADY MACBETH

Yes.

MACBETH

Listen! Who's sleeping in the second bedroom?

LADY MACBETH

Donalbain.

MACBETH

[Looking at the blood on his hands] This is a sorry sight.

LADY MACBETH

That's a foolish thing to say, that it's a "sorry sight."

MACBETH

One servant laughed in his sleep, and one cried, "murder!" so that they woke each other up. I stood and listened, but they just said their prayers and fell back asleep.

LADY MACBETH

Malcolm and Donalbain are asleep in the same room.

MACBETH

One servant cried, "God bless us!" and the other said, "Amen," as if they'd seen me with my blood-stained hands. Though I heard the fear in their voices, I couldn't respond "Amen" when they said "God bless us!"

LADY MACBETH

Try not to think about it so much.

MACBETH

But why couldn't I say "Amen?" I needed God's blessing most profoundly, but the word "Amen" got stuck in my throat.

LADY MACBETH

We must not think in that way about what we've done. Thinking that way will drive us crazy.

MACBETH

45 Methought I heard a voice cry, "Sleep no more!
Macbeth does murder sleep"—the innocent sleep,
Sleep that knits up the raveled sleeve of care,
The death of each day's life, sore labor's bath,
Balm of hurt minds, great nature's second course,
50 Chief nourisher in life's feast.

LADY MACBETH

What do you mean?

MACBETH

Still it cried, "Sleep no more!" to all the house.
"Glamis hath murdered sleep, and therefore Cawdor
Shall sleep no more. Macbeth shall sleep no more."

LADY MACBETH

55 Who was it that thus cried? Why, worthy thane,
You do unbend your noble strength to think
So brainsickly of things. Go get some water,
And wash this filthy witness from your hand.
Why did you bring these daggers from the place?
60 They must lie there. Go carry them and smear
The sleepy grooms with blood.

MACBETH

I'll go no more:
I am afraid to think what I have done;
Look on 't again I dare not.

LADY MACBETH

65 Infirm of purpose!
Give me the daggers. The sleeping and the dead
Are but as pictures. 'Tis the eye of childhood
That fears a painted devil. If he do bleed,
I'll gild the faces of the grooms withal,
70 For it must seem their guilt.

LADY MACBETH exits.

A knock sounds offstage.

MACBETH

Whence is that knocking?
How is 't with me when every noise appals me?
What hands are here? Ha! They pluck out mine eyes.
Will all great Neptune's ocean wash this blood
75 Clean from my hand? No, this my hand will rather
The multitudinous seas incarnadine,
Making the green one red.

LADY MACBETH enters.

LADY MACBETH

My hands are of your color, but I shame
To wear a heart so white.

A knock sounds offstage.

LADY MACBETH

80 I hear a knocking
At the south entry. Retire we to our chamber.
A little water clears us of this deed.
How easy is it, then! Your constancy
Hath left you unattended.

A knock sounds offstage.

LADY MACBETH

85 Hark! More knocking.
Get on your nightgown, lest occasion call us
And show us to be watchers. Be not lost
So poorly in your thoughts.

MACBETH

I thought I heard a voice cry, "Sleep no more! Macbeth
murders sleep." Innocent sleep. Sleep that smooths away
all our fears and worries; that puts an end to each day; that
eases the aches of the day's work; and soothes hurt minds.
Sleep, the main and most nourishing course in the feast of
life.

LADY MACBETH

What's your meaning?

MACBETH

The voice cried and cried, "Sleep no more!" to the entire
house. "Glamis has murdered sleep, and therefore Cawdor
will sleep no more. Macbeth will sleep no more."

LADY MACBETH

Who was it that cried out these words? Oh, my noble thane,
you make yourself weak and unable to act when you think
so obsessively about things. Go get some water and wash
this filthy evidence from your hands. Why did you bring
these daggers from the room? They must remain there. Go
return them and smear the sleeping servants with the
blood.

MACBETH

I won't go back. I'm afraid just to think about what I've
done. I don't dare to look at it again.

LADY MACBETH

You weakling! Give me the daggers. Dead and sleeping
people are as harmless as pictures: it's childish to fear a
scary painting. If Duncan is still bleeding, I'll cover the faces
of the servants with the blood. They must appear to be
guilty.

LADY MACBETH exits.

A knock sounds offstage.

MACBETH

Where is that knocking coming from? What's wrong with
me, that every noise terrifies me? *[Looking at his hands]*
Whose hands are these? Ha! They're plucking out my eyes.
Could even all the water in the ocean wash this blood
from my hands? No, my hands would instead stain the seas
crimson, turning the green water entirely red.

LADY MACBETH enters.

LADY MACBETH

My hands are red like yours, but I'd be ashamed if my heart
were as bloodless and cowardly as yours.

A knock sounds offstage.


LADY MACBETH

I hear knocking at the south gate. We must return to our
bedroom. A little water will wash away all the evidence of
what we've done. It is so easy! Your determination has
deserted you.

A knock sounds offstage.

LADY MACBETH

Listen! More knocking. Put on your sleeping robe, so that
when we have to appear it won't seem as if we've been
awake and watching this whole time. Break free of the sad
thoughts that hold you down.

 In the original text, Macbeth refers to Neptune, the ancient Roman god of the sea.

MACBETH

To know my deed, 'twere best not know myself.

A knock sounds offstage.

MACBETH

90 Wake Duncan with thy knocking. I would thou couldst.

They exit.

MACBETH

The only way I can acknowledge what I've done is to forget who I am.

A knock sounds offstage.

MACBETH

Wake Duncan with your knocking. I wish you could.

They exit.

Act 2, Scene 3

Shakespeare

A knock sounds offstage. A porter enters.

PORTER

Here's a knocking indeed! If a man were porter of hell-gate, he should have old turning the key.

A knock sounds offstage.

PORTER

5 Knock, knock, knock! Who's there, i' th' name of Beelzebub? Here's a farmer that hanged himself on the expectation of plenty. Come in time, have napkins enough about you, here you'll sweat for 't.

A knock sounds offstage.

PORTER

10 Knock, knock! Who's there, in th' other devil's name? Faith, here's an equivocator that could swear in both the scales against either scale, who committed treason enough for God's sake, yet could not equivocate to heaven. O, come in, equivocator.

A knock sounds offstage.

PORTER

Knock, knock, knock! Who's there? Faith, here's an English tailor come hither for stealing out of a French hose. Come in, tailor. Here you may roast your goose.

A knock sounds offstage.

PORTER

15 Knock, knock! Never at quiet. What are you? But this place is too cold for hell. I'll devil-porter it no further. I had thought to have let in some of all professions that go the primrose way to the everlasting bonfire.

A knock sounds offstage.

PORTER


20 Anon, anon! I pray you, remember the porter.

The PORTER opens the gate.

MACDUFF and LENNOX enter.

Shakescleare Translation

A knock sounds offstage. A drunken [porter](#) enters.

 A porter is a gatekeeper.

PORTER

What a lot of knocking! If a man were gatekeeper for the gates of hell, he'd sure have to turn the key to open that gate often.

A knock sounds offstage.

PORTER

[Pretending he's the gatekeeper of hell] Knock, knock, knock! Who's there, in the name of the devil? Perhaps a farmer who hanged himself because he'd hoarded grain, hoping to charge high prices during a famine that never came. *[Speaking to an imagined farmer]* You've come at a good time. Make sure you have a lot of handkerchiefs, because you're going to sweat a lot here in hell.

A knock sounds offstage.

PORTER

Knock, knock! Who's there, in the other devil's name? Indeed, it's some slick schemer who vowed his support to two opposing sides. He committed treason in the name of God, but found in the end that you can't lie to God about your actions. Oh, come in, schemer.

A knock sounds offstage.

PORTER

Knock, knock, knock! Who's there? Perhaps it's an English tailor who skimped on the amount of fabric needed to make pants in the baggy French style. Come in, tailor. You can heat your pressing iron up in the fires of hell, since you're done for.

A knock sounds offstage.

PORTER

Knock, knock! Never stopping. Who are you? Well, this place is too cold to be hell. I'll stop pretending to be the devil's gatekeeper. I had wanted to let into hell someone from each of the professions who'd given in to temptation.

A knock sounds offstage.

PORTER

Coming! Coming! And please don't forget to leave me a tip.

The PORTER opens the gate.

MACDUFF and LENNOX enter.

MACDUFF

Was it so late, friend, ere you went to bed,
That you do lie so late?

PORTER

'Faith sir, we were carousing till the second cock. And
drink, sir, is a great provoker of three things.

MACDUFF

25 What three things does drink especially provoke?

PORTER

Marry, sir, nose-painting, sleep, and urine. Lechery,
sir, it provokes and unprovokes. It provokes the desire,
but it takes away the performance. Therefore, much
drink may be said to be an equivocator with lechery. It
30 makes him, and it mars him; it sets him on, and it takes
him off; it persuades him, and disheartens him; makes
him stand to and not stand to; in conclusion,
equivocates him in a sleep, and, giving him the lie,
leaves him.

MACDUFF

35 I believe drink gave thee the lie last night.

PORTER

That it did, sir, i' th' very throat on me; but I
requited him for his lie, and, I think, being too strong
for him, though he took up my legs sometime, yet I made
a shift to cast him.

MACDUFF

40 Is thy master stirring?

MACBETH enters.

MACDUFF

Our knocking has awaked him. Here he comes.

LENNOX

Good morrow, noble sir.

MACBETH

Good morrow, both.

MACDUFF

Is the king stirring, worthy thane?

MACBETH

45 Not yet.

MACDUFF

He did command me to call timely on him.
I have almost slipped the hour.

MACBETH

I'll bring you to him.

MACDUFF

50 I know this is a joyful trouble to you,
But yet 'tis one.

MACBETH

The labor we delight in physics pain.
This is the door.

MACDUFF

I'll make so bold to call,
For 'tis my limited service.

MACDUFF exits.

MACDUFF

Friend, did you go to sleep so late that you had to lie in bed
this morning?


PORTER


That's the truth, sir. We drank and sang until three in the
morning. And, sir, drinking results in three things.

MACDUFF

What three things does drinking result in?

PORTER

Indeed , sir, drinking results in a red nose, sleep, and
urine. It provokes desire, but also hinders it. Drinking
arouses desire, but inhibits performance. Therefore, drink is
like a traitor in relation to sex. It makes you feel good, but it
blocks your abilities. It gets you up, but then lets you down.
It eggs you on, but leaves you dismayed. It gives you an
erection, but soon takes it away again. And, finally, it gives
you erotic dreams, but they disappear, just leaving you with
the need to pee.

 In the original text, the porter
uses the mild oath "marry," derived
from the Virgin Mary's name.

MACDUFF

I believe drinking did all that to you last night.

PORTER

Yes it did, sir. Drinking told me I was a liar to my face. But I
got my revenge on drinking. I was too strong for it. It may
have weakened my legs a bit, and knocked me off balance,
but I found a way to give it the slip: I threw up.

MACDUFF

Is your master getting up?

MACBETH enters.

MACDUFF

Our knocking woke him up. Here he comes.

LENNOX

Good morning, noble sir.

MACBETH

Good morning to you both.

MACDUFF

Is the king awake, noble thane?

MACBETH

Not yet.

MACDUFF

He commanded me to call on him early this morning. I'm
almost late.

MACBETH

I'll bring you to him.

MACDUFF

I know that hosting the king is a labor of love, but that
doesn't make it any less work.

MACBETH

Work we enjoy removes the pain of the effort. This is the
door.

MACDUFF

I'll wake him, because it is my duty.

MACDUFF exits.

LENNOX

55 Goes the king hence today?

MACBETH

He does. He did appoint so.

LENNOX

The night has been unruly. Where we lay,
Our chimneys were blown down and, as they say,
Lamentings heard i' th' air, strange screams of death,
60 And prophesying with accents terrible
Of dire combustion and confused events
New hatched to the woeful time. The obscure bird
Clamored the livelong night. Some say the Earth
Was feverous and did shake.

MACBETH

65 'Twas a rough night.

LENNOX

My young remembrance cannot parallel
A fellow to it.

MACDUFF rushes in.

MACDUFF

O horror, horror, horror!
Tongue nor heart cannot conceive nor name thee!

MACBETH and LENNOX

70 What's the matter?

MACDUFF

Confusion now hath made his masterpiece.
Most sacrilegious murder hath broke ope
The Lord's anointed temple, and stole thence
The life o' th' building!

MACBETH

75 What is 't you say? "The life?"

LENNOX

Mean you his majesty?

MACDUFF

Approach the chamber, and destroy your sight
With a new Gorgon. Do not bid me speak.
See, and then speak yourselves.

MACBETH and LENNOX exit.

MACDUFF

80 Awake, awake!
Ring the alarum bell. Murder and treason!
Banquo and Donalbain! Malcolm! Awake!
Shake off this downy sleep, death's counterfeit,
And look on death itself! Up, up, and see
85 The great doom's image! Malcolm! Banquo!
As from your graves rise up, and walk like sprites,
To countenance this horror! Ring the bell.

A bell rings. LADY MACBETH enters.

LADY MACBETH

What's the business,
That such a hideous trumpet calls to parley
90 The sleepers of the house? Speak, speak!

MACDUFF

O gentle lady,
'Tis not for you to hear what I can speak:
The repetition, in a woman's ear,

LENNOX

Will the king move on from here today?

MACBETH

Yes. He told us to have everything ready for his departure.

LENNOX

The night was wild. Where we were sleeping, the wind blew
down the chimneys. People are saying they heard cries of
grief in the air, strange screams of death, and terrifying
voices prophesying fire and chaos that will result in the
beginning of a new and awful time. The owl--that omen of
destruction--hooted all night long. Some people are saying
that the earth shook from a fever.

MACBETH

It was a rough night.

LENNOX

I'm young and can't remember anything similar to it.

MACDUFF rushes in.

MACDUFF

Oh, horror, horror, horror! I don't have the words to
describe this or the heart to believe it!

MACBETH and LENNOX

What's the matter?

MACDUFF

Chaos has taken over. A blasphemous murder has broken
open God's temple and stolen the life from it.

MACBETH


What are you saying? "The life?"

LENNOX

You mean the king?

MACDUFF

Go look into the bedroom, and you will be appalled and
frozen as if you'd seen a [Gorgon](#). Don't ask me to
describe it. Go, see it and then describe it yourselves.

 Gorgons were mythological monsters whose looks could turn a person into stone.

MACBETH and LENNOX exit.

MACDUFF

Get up, get up! Ring the alarm bell. Murder and treason!
Banquo and Donalbain! Malcolm! Wake up! Shake off your
sleep--that fake death--and look on death itself! Get up, get
up, and see the exact image of doomsday! Malcolm!
Banquo! Get up as if from your graves, and come here like
ghosts to see face this horror. Ring the bell.

A bell rings. LADY MACBETH enters.

LADY MACBETH

What's happened that makes the awful trumpet call
everyone who's sleeping in the house to come together?
Tell me! Tell me!

MACDUFF

Oh, dear lady, the news I could tell you is not something
you should hear. Telling it to a woman would kill you
instantly.

Would murder as it fell.

BANQUO enters.

MACDUFF

95 O Banquo, Banquo,
Our royal master's murdered!

LADY MACBETH

Woe, alas!
What, in our house?

BANQUO

Too cruel any where.
100 Dear Duff, I prithee, contradict thyself,
And say it is not so.

MACBETH and LENNOX reenter, with ROSS.

MACBETH

Had I but died an hour before this chance,
I had lived a blessed time, for from this instant
There's nothing serious in mortality.
105 All is but toys. Renown and grace is dead.
The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

MALCOLM and DONALBAIN enter.

DONALBAIN

What is amiss?

MACBETH

You are, and do not know 't.
110 The spring, the head, the fountain of your blood
Is stopped; the very source of it is stopped.

MACDUFF

Your royal father's murdered.

MALCOLM

Oh, by whom?

LENNOX

Those of his chamber, as it seemed, had done 't.
115 Their hands and faces were all badged with blood.
So were their daggers, which unwiped we found
Upon their pillows. They stared, and were distracted.
No man's life was to be trusted with them.

MACBETH

Oh, yet I do repent me of my fury,
120 That I did kill them.

MACDUFF

Wherefore did you so?

MACBETH

Who can be wise, amazed, temp'rate, and furious,
Loyal and neutral, in a moment? No man.
Th' expedition of my violent love
125 Outrun the pauser, reason. Here lay Duncan,
His silver skin laced with his golden blood,
And his gashed stabs looked like a breach in nature
For ruin's wasteful entrance; there, the murderers,
Steeped in the colors of their trade, their daggers
130 Unmannerly breeched with gore. Who could refrain,
That had a heart to love, and in that heart
Courage to make 's love known?

LADY MACBETH

Help me hence, ho!

BANQUO enters.

MACDUFF

Oh, Banquo, Banquo, our royal king has been murdered!

LADY MACBETH

Oh no! What, in our own house?

BANQUO

It is too awful no matter where it happened. Dear Macduff, I
beg you, change your story and say it isn't true.

MACBETH and LENNOX reenter, with ROSS.

MACBETH

If I had died an hour before this happened I would have
lived a blessed life. Because starting from this moment,
there's no reason to keep living. Everything is meaningless.
All grace and distinction are dead. The wine of life has been
poured away. In all the world, only the dregs remain.

MALCOLM and DONALBAIN enter.

DONALBAIN

What's wrong?

MACBETH

You are, but you don't know it yet. The spring, the source,
the very origin of your blood has been stopped.

MACDUFF

Your royal father has been murdered.

MALCOLM

Oh, who did it?

LENNOX

Apparently, the servants who were watching his bedroom
did it. Their hands and faces were covered in blood. So were
their daggers, which we found still bloody on their pillows.
They stared at us, confused. They shouldn't have been
trusted with any man's life.

MACBETH

Even so, I regret my fury, which pushed me to kill them.

MACDUFF

Why did you do that?

MACBETH

Can someone be wise, shocked, calm, furious, loyal, and
neutral all at the same time? No man can. My love for
Duncan resulted in a violent rage that made me kill them
before I could pause to think. There was Duncan, his white
skin all splattered with his precious blood, covered in
gashes that looked like wounds to nature that let the rot in.
And there next to him were the murderers, dripping with
blood, their daggers covered in gore. Who could have
stopped himself, who loved Duncan and had the courage to
act on it?

LADY MACBETH

Get me away from here, now! *[She faints]*

MACDUFF

Look to the lady.

MALCOLM

135 *[aside to DONALBAIN]* Why do we hold our tongues,
That most may claim this argument for ours?

DONALBAIN

[aside to MALCOLM] What should be spoken here, where
our fate,

140 Hid in an auger-hole, may rush and seize us?
Let's away. Our tears are not yet brewed.

MALCOLM

[aside to DONALBAIN] Nor our strong sorrow
Upon the foot of motion.

BANQUO

Look to the lady.

LADY MACBETH is carried out.

BANQUO

145 And when we have our naked frailties hid,
That suffer in exposure, let us meet
And question this most bloody piece of work,
To know it further. Fears and scruples shake us.
In the great hand of God I stand, and thence
Against the undivulged pretense I fight
150 Of treasonous malice.

MACDUFF

And so do I.

ALL

So all.

MACBETH

Let's briefly put on manly readiness,
And meet it 'th' hall together.

ALL

155 Well contented.

Everyone exits but MALCOLM and DONALBAIN.

MALCOLM

What will you do? Let's not consort with them.
To show an unfelt sorrow is an office
Which the false man does easy. I'll to England.

DONALBAIN

160 To Ireland, I. Our separated fortune
Shall keep us both the safer. Where we are,
There's daggers in men's smiles. The near in blood,
The nearer bloody.

MALCOLM

165 This murderous shaft that's shot
Hath not yet lighted, and our safest way
Is to avoid the aim. Therefore, to horse,
And let us not be dainty of leave-taking,
But shift away. There's warrant in that theft
Which steals itself when there's no mercy left.

They exit.

MACDUFF

See to the lady's health.

MALCOLM

[To DONALBAIN so that only he can hear] Why aren't we
saying anything? The two of us have the greatest reason to
express our horror and grief.

DONALBAIN

[To MALCOLM so that only he can hear] What should we say
when we ourselves may be in immediate danger from some
hidden place? We should run. We're not yet ready to show
our tears.

MALCOLM

[To DONALBAIN so that only he can hear] Nor is it yet time
for us to take our grief and turn it into action.

BANQUO

See to the lady.

LADY MACBETH is carried out.

BANQUO

When we're properly dressed to be out of our rooms, let's
meet and discuss this bloody crime to see if we can figure
out what happened. At the moment, fears and doubts
shake us. I'm putting myself in the hands of God, and from
there I'll fight the treasonous plot behind this murder.

MACDUFF

I will too.

ALL

We all will.

MACBETH

Let's get dressed quickly and regain our manly strength,
and then meet together in the hall.

ALL

Agreed.

Everyone but MALCOLM and DONALBAIN exits.

MALCOLM

What will you do? Let's not meet with them. A liar has no
trouble pretending to show sorrow he does not actually
feel. I'm going to England.

DONALBAIN

And I'll go to Ireland. We'll be safer if we separate ourselves.
No matter where we are, every smile might have a dagger
hiding behind it. And those who are most closely related to
us--and therefore closest in line to the throne--are the ones
most likely to try to kill us.

MALCOLM

This murderous plot has only just begun, and we'll be safest
if we can avoid the scheme. Therefore, let's get on our
horses and not worry about being polite and saying
goodbye. We should just disappear. We're justified in
sneaking off when there's no mercy left for us to count on.

They exit.

Act 2, Scene 4

Shakespeare

ROSS and an OLD MAN enter.

OLD MAN

Threescore and ten I can remember well,
Within the volume of which time I have seen
Hours dreadful and things strange, but this sore night
Hath trifled former knowings.

ROSS

5 Ha, good father,
Thou seest the heavens, as troubled with man's act,
Threatens his bloody stage. By th' clock 'tis day,
And yet dark night strangles the travelling lamp.
Is 't night's predominance or the day's shame
10 That darkness does the face of Earth entomb
When living light should kiss it?

OLD MAN

'Tis unnatural,
Even like the deed that's done. On Tuesday last,
A falcon, tow'ring in her pride of place,
15 Was by a mousing owl hawked at and killed.

ROSS

And Duncan's horses—a thing most strange and certain—
Beauteous and swift, the minions of their race,
Turned wild in nature, broke their stalls, flung out,
Contending 'gainst obedience, as they would
20 Make war with mankind.

OLD MAN

'Tis said they eat each other.

ROSS

They did so, to th' amazement of mine eyes
That looked upon 't. Here comes the good Macduff.

MACDUFF enters.

ROSS

How goes the world, sir, now?

MACDUFF

25 Why, see you not?

ROSS

Is 't known who did this more than bloody deed?

MACDUFF

Those that Macbeth hath slain.

ROSS

Alas, the day!
What good could they pretend?

MACDUFF

30 They were suborned.
Malcolm and Donalbain, the king's two sons,
Are stol'n away and fled, which puts upon them
Suspicion of the deed.

ROSS

'Gainst nature still!
35 Thriftless ambition, that will raven up
Thine own lives' means! Then 'tis most like
The sovereignty will fall upon Macbeth.


Shakescleare Translation


ROSS and an OLD MAN enter.

OLD MAN

I remember the past seventy years. In that time, I've seen
some strange and dreadful things. But what I saw last night
made everything I've seen before seem like nothing.

ROSS

Yes, old man . The skies--troubled by the acts of men--
threaten the bloody earth with storms. According to a clock
it's daytime, yet dark night continues to strangle the sun. Is
darkness covering the earth when it's supposed to be light
because the night is so powerful? Or is the day ashamed to
show itself?

 In the original text, Ross uses the
word "father," a friendly term to
address an old man, not indicating a
family relationship.

OLD MAN

It's unnatural--just like the murder that was committed.
Last Tuesday, as a falcon soared in its rightful place high in
the sky, it was attacked and killed by an owl, whose normal
prey are mice.

ROSS

And this is also just as strange: Duncan's beautiful and fast
horses--the best of their breed--went wild and broke out of
their stalls. They all refused to be calmed, and acted as if
they were at war with mankind.

OLD MAN

It's said that the horses ate each other.

ROSS

They did. I witnessed it, and was astonished. Here comes
the good Macduff.

MACDUFF enters.

ROSS

How are things going, sir?

MACDUFF

Why, can't you see?

ROSS

Is it known who committed this bloody crime?

MACDUFF

The servants that Macbeth killed.

ROSS

Oh, what a terrible day! What could they have hoped to
gain?

MACDUFF

They were bribed. The king's two sons Malcolm and
Donalbain have snuck off and fled, which makes them the
main suspects.

ROSS

Even more unnatural! What a wasteful ambition that would
cause sons to kill the very thing that gave them life! Then it
seems most likely that Macbeth will become king.

MACDUFF

He is already named and gone to Scone
To be invested.

ROSS

40 Where is Duncan's body?

MACDUFF

Carried to Colmekill,
The sacred storehouse of his predecessors,
And guardian of their bones.

ROSS

Will you to Scone?

MACDUFF

45 No, cousin, I'll to Fife.

ROSS

Well, I will thither.

MACDUFF

Well, may you see things well done there. Adieu,
Lest our old robes sit easier than our new!

ROSS


Farewell, father.


OLD MAN

50 God's benison go with you and with those
That would make good of bad and friends of foes.

All exit.

MACDUFF

He's already been named king and has left for [Scone](#)  for
the coronation.

 *Scone Palace was the place where Scottish kings were coronated from at least the 9th century.*

ROSS

Where is Duncan's body?

MACDUFF

It's been carried to Colmekill, the sacred burial place for all
Scottish kings that guards their bones.

ROSS

Will you now head to Scone?

MACDUFF

No, cousin, I'm going to my home in Fife.

ROSS

Well, I'll go to Scone.

MACDUFF

May the ceremony there go well. Goodbye! Here's hoping
that our new king is as suited to the role as our old king
was.

ROSS

Farewell, old man.

OLD MAN

God's blessing on you, and on all who make good things out
of bad, and turn enemies into friends!

They all exit.

Act 3, Scene 1

Shakespeare

BANQUO enters.

BANQUO

Thou hast it now: king, Cawdor, Glamis, all,
As the weird women promised, and I fear
Thou played'st most foully for 't. Yet it was said
It should not stand in thy posterity,

5 But that myself should be the root and father
Of many kings. If there come truth from them—
As upon thee, Macbeth, their speeches shine—
Why, by the verities on thee made good,
May they not be my oracles as well,
10 And set me up in hope? But hush, no more.

A trumpet sounds. MACBETH enters dressed as king, and LADY MACBETH enters dressed as queen, together with LENNOX, ROSS, LORDS, LADIES, and attendants.

MACBETH

Here's our chief guest.

LADY MACBETH

If he had been forgotten,
It had been as a gap in our great feast,
And all-thing unbecoming.

MACBETH

15 Tonight we hold a solemn supper, sir,
And I'll request your presence.

Shakescleare Translation

BANQUO enters.

BANQUO

You have it now: you're King, the Thane of Cawdor, and the
Thane of Glamis, just as the witches promised. And I fear
that you used foul play to get it. But the witches also
promised that your descendants would not be kings, and
that my descendants would form a line of kings instead. If
the witches do tell the truth—and what they told you,
Macbeth, was brilliantly true—then maybe their prophecies
about me are true as well. But now I must be quiet.

A trumpet sounds. MACBETH enters dressed as king, and LADY MACBETH enters dressed as queen, together with LENNOX, ROSS, LORDS, LADIES, and attendants.

MACBETH

Here's our most important guest, Banquo.

LADY MACBETH

If we had forgotten to invite him it would have been entirely
inappropriate, and our celebratory feast would be
incomplete.

MACBETH

[To BANQUO] Tonight we're having a ceremonial feast, and I
formally request that you attend.

BANQUO

Let your highness
Command upon me, to the which my duties
Are with a most indissoluble tie
20 Forever knit.

MACBETH

Ride you this afternoon?

BANQUO

Ay, my good lord.

MACBETH

We should have else desired your good advice—
Which still hath been both grave and prosperous—
25 In this day's council, but we'll take tomorrow.
Is 't far you ride?

BANQUO

As far, my lord, as will fill up the time
'Twill this and supper. Go not my horse the better,
I must become a borrower of the night
30 For a dark hour or twain.

MACBETH

Fail not our feast.

BANQUO

My lord, I will not.

MACBETH

We hear our bloody cousins are bestowed
In England and in Ireland, not confessing
35 Their cruel parricide, filling their hearers
With strange invention. But of that tomorrow,
When therewithal we shall have cause of state
Craving us jointly. Hie you to horse. Adieu,
Till your return at night. Goes Fleance with you?

BANQUO

40 Ay, my good lord. Our time does call upon 's.

MACBETH

I wish your horses swift and sure of foot,
And so I do commend you to their backs.
Farewell.

BANQUO exits.

MACBETH

Let every man be master of his time
45 Till seven at night. To make society
The sweeter welcome, we will keep ourself
Till suppertime alone. While then, God be with you!

Everyone exits except MACBETH and a SERVANT.

MACBETH

Sirrah, a word with you. Attend those men
Our pleasure?

SERVANT

50 They are, my lord, without the palace gate.

MACBETH

Bring them before us.

The SERVANT exits.

BANQUO

I am always bound by duty to obey whatever your Highness
commands me to do.

MACBETH

Do you plant to go riding this afternoon?

BANQUO

Yes, my good lord.

MACBETH

If you had you been here, we would have wanted your
advice—which is always wise and profitable—at the council
meeting earlier today. But we'll settle for tomorrow. Will
you be riding far?

BANQUO

Far enough that the trip will take me from now until
dinner, my lord. Unless my horse goes faster than I expect,
I'll be riding in the dark for an hour or two after sunset.

MACBETH

Do not miss our feast.

BANQUO

I won't, my lord.

MACBETH

We hear that the murderous princes have gone to England
and Ireland. They haven't confessed to cruelly murdering
their father, and they've been telling strange lies to anyone
who will listen. But we'll discuss that tomorrow, as well as
other matters of state that are important to us both. Go
hurry to your horse. I'll see you when you return tonight. Is
Fleance going with you?

BANQUO

Yes, my good lord. It's time we got going.

MACBETH

May your horses be fast and surefooted. With that wish, I
send you to your horseback riding. Farewell.


BANQUO exits.


MACBETH

All of you can do what you want until seven o'clock tonight.
To make the evening all the more enjoyable, I'm going to
spend the time until dinner alone. Until then, God be with
you!

Everyone except MACBETH and a SERVANT exits.

MACBETH

[To the SERVANT] Sir , a word with you. Are those men
waiting for my instructions?

 Macbeth uses the word "sirrah"—a familiar form of "sir" sometimes used to address men of lower social rank—in the original text.

SERVANT

They are, my lord. They're outside the palace gate.

MACBETH

Bring them in to see me.

The SERVANT exits.

MACBETH

To be thus is nothing,
 But to be safely thus. Our fears in Banquo
 Stick deep, and in his royalty of nature
 55 Reigns that which would be feared. 'Tis much he dares,
 And to that dauntless temper of his mind
 He hath a wisdom that doth guide his valor
 To act in safety. There is none but he
 Whose being I do fear, and under him
 60 My genius is rebuked, as it is said
 Mark Antony's was by Caesar. He chid the sisters
 When first they put the name of king upon me
 And bade them speak to him. Then, prophetlike,
 They hailed him father to a line of kings.
 65 Upon my head they placed a fruitless crown
 And put a barren scepter in my grip,
 Thence to be wrenched with an unlineal hand,
 No son of mine succeeding. If 't be so,
 For Banquo's issue have I filed my mind;
 70 For them the gracious Duncan have I murdered;
 Put rancors in the vessel of my peace
 Only for them; and mine eternal jewel
 Given to the common enemy of man,
 To make them kings, the seed of Banquo kings!
 75 Rather than so, come fate into the list,
 And champion me to th' utterance. Who's there?

The SERVANT enters along with two MURDERERS.

MACBETH

Now go to the door and stay there till we call.

The SERVANT exits.

MACBETH

Was it not yesterday we spoke together?

FIRST MURDERER

It was, so please your highness.

MACBETH

80 Well then, now
 Have you considered of my speeches? Know
 That it was he, in the times past, which held you
 So under fortune, which you thought had been
 Our innocent self. This I made good to you
 85 In our last conference, passed in probation with you,
 How you were borne in hand, how crossed, the
 instruments,
 Who wrought with them, and all things else that might
 To half a soul and to a notion crazed
 90 Say, "Thus did Banquo."

FIRST MURDERER

You made it known to us.

MACBETH

I did so, and went further, which is now
 Our point of second meeting. Do you find
 Your patience so predominant in your nature
 95 That you can let this go? Are you so gospelled
 To pray for this good man and for his issue,
 Whose heavy hand hath bowed you to the grave
 And beggared yours forever?

FIRST MURDERER

We are men, my liege.

MACBETH

100 Ay, in the catalogue ye go for men,
 As hounds and greyhounds, mongrels, spaniels, curs,
 Shoughs, water-rugs, and demi-wolves are clept
 All by the name of dogs. The valued file

MACBETH

If my position isn't safe, then being king is worthless. I'm deeply afraid of Banquo—he has a natural nobility about him that makes him a threat to me. He's a risk-taker, and yet in addition to his unbreakable courage, he also has the wisdom to act with care and forethought. He's the only one I fear. In his presence, my guardian spirit is intimidated, just as they say Mark Antony's spirit was intimidated by Octavius Caesar. When the witches first said I would be king, Banquo scolded them, and told them to speak with him. Then, like prophets, they said his descendants would form a line of kings. The witches put a crown on my head and a scepter in my hand, but then said that I would never pass them on. My crown and scepter will be taken from me by someone from outside my family. No son of mine will succeed me as king. If what the witches say is true, then everything I've done has been for the benefit of Banquo's children—dishonoring myself, murdering gracious Duncan, destroying my peace of mind, all for them. I've given my eternal soul to the devil so that they could become kings. Banquo's sons, kings! Rather than let that happen, I'll invite fate to come into the battleground and fight it to the death. Who's there?

The SERVANT enters along with two MURDERERS.

MACBETH

[To the SERVANT] Now go to the door and stay there until I call you.

The SERVANT exits.

MACBETH

Wasn't it yesterday that we last spoke?

FIRST MURDERER

It was, your Highness.

MACBETH

So then, have you thought about what I said? You must know that it was Banquo who made your lives so miserable for so long. You thought I did it, but I was innocent. I told you all about it when we last met and showed you proof—how you were tricked and deceived by the agents who did the dirty work, and who they were working with, and enough other details that even a half-wit would say "Banquo did it!"

FIRST MURDERER

You made it known to us.

MACBETH


I did that and more. Which leads me to the point of this second meeting. Is your nature so forgiving that you don't feel the need for revenge? Are you so religious that you'd pray for this "good" man and his children, when he's forced you into an early grave and made your entire family beggars?

FIRST MURDERER

We are men, my lord.

MACBETH

Yes, you're part of the species called men. Just as hounds and greyhounds, mongrels, spaniels, mutts, shaggy lapdogs, shaggy water-dogs, and half-wolves are all dogs. But you can distinguish which of these dogs are fast, slow,

 In ancient Rome, the general Mark Antony was rival to Julius Caesar's heir, Octavius.

Distinguishes the swift, the slow, the subtle,
 105 The housekeeper, the hunter, every one
 According to the gift which bounteous nature
 Hath in him closed, whereby he does receive
 Particular addition, from the bill
 That writes them all alike. And so of men.
 110 Now, if you have a station in the file,
 Not i' th' worst rank of manhood, say 't,
 And I will put that business in your bosoms,
 Whose execution takes your enemy off,
 Grapples you to the heart and love of us,
 115 Who wear our health but sickly in his life,
 Which in his death were perfect.

SECOND MURDERER

I am one, my liege,
 Whom the vile blows and buffets of the world
 Have so incensed that I am reckless what
 120 I do to spite the world.

FIRST MURDERER

And I another
 So weary with disasters, tugged with fortune,
 That I would set my life on any chance,
 To mend it or be rid on 't.

MACBETH

125 Both of you
 Know Banquo was your enemy.

BOTH MURDERERS

True, my lord.

MACBETH

So is he mine; and in such bloody distance
 That every minute of his being thrusts
 130 Against my near'st of life. And though I could
 With barefaced power sweep him from my sight
 And bid my will avouch it, yet I must not,
 For certain friends that are both his and mine,
 Whose loves I may not drop, but wail his fall
 135 Who I myself struck down. And thence it is,
 That I to your assistance do make love,
 Masking the business from the common eye
 For sundry weighty reasons.

SECOND MURDERER

We shall, my lord,
 140 Perform what you command us.

FIRST MURDERER

Though our lives—

MACBETH

Your spirits shine through you. Within this hour at
 most
 I will advise you where to plant yourselves,
 145 Acquaint you with the perfect spy o' th' time,
 The moment on 't; for 't must be done tonight,
 And something from the palace; always thought
 That I require a clearness. And with him—
 To leave no rubs nor botches in the work—
 150 Fleance, his son, that keeps him company,
 Whose absence is no less material to me
 Than is his father's, must embrace the fate
 Of that dark hour. Resolve yourselves apart.
 I'll come to you anon.

BOTH MURDERERS

155 We are resolved, my lord.

MACBETH

I'll call upon you straight. Abide within.

or clever; which are watchdogs, and which ones hunters.
 You can describe each dog based on the natural gifts that
 separate and make it different from the general qualities
 that define a dog. It's the same with men. Now, if you stand
 in the list of men in some position that isn't down at the
 very bottom rank, say so. Because then I will tell you a
 secret plan that will get rid of your enemy and bring you
 closer to me. As long as a certain man lives, I am sick. His
 death would cure me.

SECOND MURDERER

My lord, I'm a man who has gotten so angry from the
 beatings that the world has given me, that I don't care what
 I do.

FIRST MURDERER

I'm also so sick of bad luck and being at the mercy of fate
 that I'd risk everything for a chance to either fix my life or
 end it.

MACBETH

Both of you know Banquo was your enemy.

BOTH MURDERERS

Yes, my lord.

MACBETH

He's also mine, and to such a degree that every minute he's
 alive threatens my own well-being. Though, as King, I could
 just use my raw power to destroy him, I can't do that
 because we have mutual friends whom I need. I have to be
 able to grieve and cry over his death, even though I am the
 one who will have him killed. So that's why I have come to
 you asking for your help. I have to hide my real plans from
 the public eye for a variety of important reasons.

SECOND MURDERER

We'll do what you command, my lord.

FIRST MURDERER

Though our lives—

MACBETH

Your resolve shines in your eyes. Within the hour, I'll tell you
 where to go, and advise you about exactly when to strike.
 Because it must be done tonight, some distance from the
 palace. Always keep in mind that I must be free from
 suspicion. For the job to be done right, you must kill both
 Banquo and his son, Fleance, who is with him. Fleance--
 whose absence is as important to me as his father's--must
 also die during that dark hour. Each of you should decide
 for himself whether you will do this. I'll come to you soon.

BOTH MURDERERS

We will do it, my lord.

MACBETH

I'll call for you soon. Wait for me in the other room.

The MURDERERS exit.

MACBETH

It is concluded. Banquo, thy soul's flight,
If it find heaven, must find it out tonight.

He exits.

The MURDERERS exit.

MACBETH

It's settled, then. Banquo, tonight is when your soul will
learn whether it's going to heaven or to hell.

He exits.

Act 3, Scene 2

Shakespeare

LADY MACBETH and a SERVANT enter.

LADY MACBETH

Is Banquo gone from court?

SERVANT

Ay, madam, but returns again tonight.

LADY MACBETH

Say to the king I would attend his leisure
For a few words.

SERVANT

5 Madam, I will.

The SERVANT exits.

LADY MACBETH

Naught's had, all's spent,
Where our desire is got without content.
'Tis safer to be that which we destroy
Than by destruction dwell in doubtful joy.

MACBETH enters.

LADY MACBETH

10 How now, my lord! Why do you keep alone,
Of sorriest fancies your companions making,
Using those thoughts which should indeed have died
With them they think on? Things without all remedy
Should be without regard. What's done is done.

MACBETH

15 We have scorched the snake, not killed it.
She'll close and be herself whilst our poor malice
Remains in danger of her former tooth.
But let the frame of things disjoint, both the worlds
suffer,
20 Ere we will eat our meal in fear, and sleep
In the affliction of these terrible dreams
That shake us nightly. Better be with the dead,
Whom we, to gain our peace, have sent to peace,
Than on the torture of the mind to lie
25 In restless ecstasy. Duncan is in his grave.
After life's fitful fever he sleeps well.
Treason has done his worst; nor steel nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing
Can touch him further.

LADY MACBETH

30 Come on, gentle my lord,
Sleek o'er your rugged looks. Be bright and jovial
Among your guests tonight.

MACBETH

So shall I, love,
And so, I pray, be you. Let your remembrance

35

Shakescleare Translation

LADY MACBETH and a SERVANT enter.

LADY MACBETH

Has Banquo left the castle?

SERVANT

Yes, madam, but he'll return tonight.

LADY MACBETH

Tell the king that I'd like to speak with him when he has a
moment.

SERVANT

I will, madam.

The SERVANT exits.

LADY MACBETH

When you get what you want but have no peace of mind,
then you've gotten nothing, and spent everything. It's
better to be the person who was murdered than to be the
murderer and have to live with doubt and anxiety.

MACBETH enters.

LADY MACBETH

How are you, my lord? Why do you keep to yourself, with
only your sad thoughts for company? Those sad thoughts
should have died along with the men you're thinking about.
You should not think about things you can't change. What's
done is done.

MACBETH

We have merely slashed the snake, not killed it. The snake
will heal and we'll once more be threatened by its fangs.
But let the universe fall apart, and heaven and earth
collapse, before I eat my meals in fear or spend my nights
troubled by the nightmares I've been having. It's better to
be dead—like the one whom we sent to eternal peace in
order to gain our own peace of mind—than be tortured by
nightmares and anxiety. Duncan is in his grave, no longer
troubled by life, and sleeping well. Our treason has put him
beyond reach of any other pain or hurt, whether from steel,
poison, rebellion, invasion, or anything else.

LADY MACBETH

Come on, my noble lord. Hide your troubled thoughts
behind a happy face. Be friendly and cheerful with your
guests tonight.

MACBETH

I will, my love. And I hope you'll do the same. Pay particular
attention to Banquo. Speak to him and look at him so that

Apply to Banquo; present him eminence,
Both with eye and tongue: unsafe the while that we
Must lave our honors in these flattering streams,
And make our faces vizards to our hearts,
Disguising what they are.

LADY MACBETH

40 You must leave this.

MACBETH

Oh, full of scorpions is my mind, dear wife!
Thou know'st that Banquo, and his Fleance, lives.

LADY MACBETH

But in them nature's copy's not eterne.

MACBETH

There's comfort yet; they are assailable.
45 Then be thou jocund. Ere the bat hath flown
His cloistered flight, ere to black Hecate's summons
The shard-borne beetle with his drowsy hums
Hath rung night's yawning peal, there shall be done
A deed of dreadful note.

LADY MACBETH

50 What's to be done?

MACBETH

Be innocent of the knowledge, dearest chuck,
Till thou applaud the deed. Come, seeling night,
Scarf up the tender eye of pitiful day
And with thy bloody and invisible hand
55 Cancel and tear to pieces that great bond
Which keeps me pale. Light thickens, and the crow
Makes wing to th' rooky wood.
Good things of day begin to droop and drowse;
Whiles night's black agents to their preys do rouse.
60 Thou marvel'st at my words: but hold thee still.
Things bad begun make strong themselves by ill.
So, prithee, go with me.

They exit.

he feels proud and important. We're unsafe as long as we
have to flatter him, hiding our true feelings behind a
friendly face.

LADY MACBETH

You must stop thinking like this.


MACBETH


Oh! My mind is full of scorpions, dear wife! You know that
Banquo and his son Fleance are still alive.

LADY MACBETH

But they won't live forever.

MACBETH

That's a comfort. They can be killed. So be joyful. Before the
bat flies in the darkness, and before the beetle obeys the
summons of Hecate --and with his droning hum
announces the arrival of night--a dreadful deed will be
done.

 We recall that Hecate was the
ancient Greek goddess of the dark,
often associated with witchcraft.

LADY MACBETH

What will be done?

MACBETH

My dearest one, you're better off not knowing about it until
you can celebrate the finished deed. Come, night, and
blindfold the kindhearted day. Then with your bloody and
invisible hand, destroy Banquo's hold on life--which keeps
me fearful. The sky darkens, and the crow flies home to
roost in the forest. The gentle creatures of the day fall
asleep, while night's predators wake to hunt for prey.

[To LADY MACBETH] You are shocked by my words, but you
shouldn't be. Things accomplished through bad deeds can
only grow stronger through more bad deeds. So, please,
come with me.

They exit.

Act 3, Scene 3

Shakespeare

Three MURDERERS enter.

FIRST MURDERER

But who did bid thee join with us?

THIRD MURDERER

Macbeth.

SECOND MURDERER

He needs not our mistrust, since he delivers
Our offices and what we have to do
5 To the direction just.

FIRST MURDERER

Then stand with us.
The west yet glimmers with some streaks of day.
Now spurs the lated traveler apace
To gain the timely inn, and near approaches
10 The subject of our watch.

THIRD MURDERER

Hark, I hear horses.

Shakesclare Translation

Three MURDERERS enter.

FIRST MURDERER

But who told you to come here and join us?

THIRD MURDERER

Macbeth.

SECOND MURDERER

We can trust him, since he's stated his instructions and they
are identical to the ones that we were given.

FIRST MURDERER

Then stay with us. The western sky is still lit with streaks of
daylight. Now all the late travelers are hurrying to reach
their inns, and the one we were sent to watch for should be
coming near.

THIRD MURDERER

Listen! I hear horses.

BANQUO

[within] Give us a light there, ho!

SECOND MURDERER

Then 'tis he: the rest
That are within the note of expectation
15 Already are i' th' court.

FIRST MURDERER

His horses go about.

THIRD MURDERER

Almost a mile; but he does usually—
So all men do—from hence to the palace gate
Make it their walk.

BANQUO and FLEANCE enter with a torch.

SECOND MURDERER

20 A light, a light!

THIRD MURDERER

'Tis he.

FIRST MURDERER

Stand to 't.

BANQUO

It will be rain tonight.

FIRST MURDERER

Let it come down.

The MURDERERS attack BANQUO.

BANQUO

25 O treachery! Fly, good Fleance, fly, fly, fly!
Thou may 'st revenge—O slave!

BANQUO dies. FLEANCE escapes.

THIRD MURDERER

Who did strike out the light?

FIRST MURDERER

Was 't not the way?

THIRD MURDERER

There's but one down. The son is fled.

SECOND MURDERER

30 We have lost best half of our affair.

FIRST MURDERER

Well, let's away and say how much is done.

They exit.

BANQUO

[Offstage] Hey, give us some light!

SECOND MURDERER

That is him. All of the other expected guests are already
inside the castle.

FIRST MURDERER

You can hear his horses being taken to the stables.

THIRD MURDERER

It's almost a mile to the castle gate. But Banquo, like
everybody else, usually walks from here.

BANQUO and FLEANCE enter with a torch.

SECOND MURDERER

Here comes a light! A light!

THIRD MURDERER

It's him.

FIRST MURDERER

Get ready.

BANQUO

It will rain tonight.

FIRST MURDERER

Then let it rain.

The MURDERERS attack BANQUO.

BANQUO

Oh, treachery! Run, good Fleance, run, run, run! Maybe one
day you can get revenge.

[To one of the MURDERERS] Oh, you villain!

BANQUO dies. FLEANCE escapes.

THIRD MURDERER

Who put out the light?

FIRST MURDERER

Wasn't that what we were supposed to do?

THIRD MURDERER

But there's only one body here. The son escaped.

SECOND MURDERER

We failed half of our mission.

FIRST MURDERER

Well, let's get out of here and tell Macbeth what we
managed to do.

They all exit.

Act 3, Scene 4

Shakespeare

A banquet. MACBETH enters with LADY MACBETH, ROSS, LENNOX, LORDS, and their attendants.

Shakescleare Translation

A banquet. MACBETH, LADY MACBETH, ROSS, LENNOX, LORDS, and their attendants enter.

MACBETH

You know your own degrees; sit down. At first
And last, the hearty welcome.

The LORDS sit.

LORDS

Thanks to your majesty.

MACBETH

5 Ourself will mingle with society
And play the humble host.
Our hostess keeps her state, but in best time
We will require her welcome.

LADY MACBETH

Pronounce it for me, sir, to all our friends,
For my heart speaks they are welcome.

*The lords cheer. The FIRST MURDERER appears and catches
Macbeth's attention.*

MACBETH

10 See, they encounter thee with their hearts' thanks.
Both sides are even. Here I'll sit i' th' midst.
Be large in mirth. Anon we'll drink a measure
The table round.
[*aside to FIRST MURDERER*] There's blood upon thy face.

FIRST MURDERER

15 'Tis Banquo's then.

MACBETH

'Tis better thee without than he within.
Is he dispatched?

FIRST MURDERER

My lord, his throat is cut. That I did for him.

MACBETH

20 Thou art the best o' th' cutthroats:
Yet he's good that did the like for Fleance.
If thou didst it, thou art the nonpareil.

FIRST MURDERER

Most royal sir, Fleance is 'scaped.

MACBETH

25 Then comes my fit again. I had else been perfect,
Whole as the marble, founded as the rock,
As broad and general as the casing air.
But now I am cabined, cribbed, confined, bound in
To saucy doubts and fears.—But Banquo's safe?

FIRST MURDERER

30 Ay, my good lord. Safe in a ditch he bides,
With twenty trenchèd gashes on his head,
The least a death to nature.

MACBETH

35 Thanks for that.
There the grown serpent lies. The worm that's fled
Hath nature that in time will venom breed;
No teeth for th' present. Get thee gone. Tomorrow
We'll hear ourselves again.

The FIRST MURDERER exits.

MACBETH

You know your own ranks, so you know where to sit
according to your order of importance. To both the highest
and lowest of you, I bid you a hearty welcome.

The LORDS sit.

LORDS

Thank you, your Majesty.

MACBETH

I will mingle with all of you, playing the humble host. My
wife, the hostess, will stay on her royal throne, but in good
time I will ask her to welcome you all.

LADY MACBETH

Sir, deliver my welcome to all of our friends for me, since
they are all welcome in my heart.

*The LORDS cheer. The FIRST MURDERER appears and
catches MACBETH's attention.*

MACBETH

See, they respond to you with their hearts as well. The table
is full on both sides. I'll sit here in the middle. Be happy.
Soon we'll have a toast to the full table.

[*To the FIRST MURDERER so that only he can hear*] There's
blood on your face.

FIRST MURDERER

It's Banquo's blood then.

MACBETH

It's better that you have his blood on your face than Banquo
having his lifeblood still coursing in his veins. Is he dead?

FIRST MURDERER

My lord, his throat is cut. I did that for him.

MACBETH

You are the best of the cutthroats. But whoever did the
same to Fleance is just as good. If you cut Fleance's throat,
then you are a cutthroat without compare.

FIRST MURDERER

Most royal sir, Fleance has escaped.

MACBETH

Now my torment returns. Otherwise, I would have been
perfect: solid as a piece of marble, as firm as a rock, as free
as the air which surrounds everything. But now I'm all
confined and bound in doubts and fears. But Banquo's been
killed?

FIRST MURDERER

Yes, my good lord. He's lying in a ditch, with twenty deep
gashes in his head--the least of which would have been
enough to kill him.

MACBETH

Thanks for that. The adult serpent lies in the ditch. The
young worm that escaped will in time become poisonous.
But right now he has no fangs. Be gone now. I'll talk to you
again tomorrow.

The FIRST MURDERER exits.

LADY MACBETH

My royal lord,
 You do not give the cheer. The feast is sold
 That is not often vouched, while 'tis a-making,
 'Tis given with welcome. To feed were best at home;
 40 From thence, the sauce to meat is ceremony;
 Meeting were bare without it.

MACBETH

Sweet remembrancer!
 Now, good digestion wait on appetite,
 And health on both!

LENNOX

45 May 't please your highness sit.

The GHOST OF BANQUO enters and sits in MACBETH's place.

MACBETH

Here had we now our country's honor roofed,
 Were the graced person of our Banquo present,
 Who may I rather challenge for unkindness
 Than pity for mischance.

ROSS

50 His absence, sir,
 Lays blame upon his promise. Please 't your highness
 To grace us with your royal company?

MACBETH

The table's full.

LENNOX

Here is a place reserved, sir.

MACBETH

55 Where?

LENNOX

Here, my good lord. What is 't that moves your
 highness?

MACBETH

Which of you have done this?

LORDS

What, my good lord?

MACBETH

60 *[To GHOST]* Thou canst not say I did it. Never shake
 Thy gory locks at me.

ROSS

Gentlemen, rise. His highness is not well.

LADY MACBETH

Sit, worthy friends. My lord is often thus
 And hath been from his youth. Pray you, keep seat.
 65 The fit is momentary; upon a thought
 He will again be well. If much you note him,
 You shall offend him and extend his passion.
 Feed and regard him not. *[aside to MACBETH]* Are you a
 man?

MACBETH

70 Ay, and a bold one, that dare look on that
 Which might appall the devil.

LADY MACBETH

My royal lord, you're not entertaining the guests. If you do not regularly make clear that your guests are welcome, they'll start to feel as if they're paying for their meal. If you simply want to eat, it's best to do that at home. When you're eating out, you need some ceremony to act as an extra sauce for the meat. Without it, the party will be dull.

MACBETH

Thank you for reminding me! *[Raising a glass]* Good digestion requires a good appetite, and good health requires both those things. To good appetite, good digestion, and good health!

LENNOX

Please sit, your Highness.

The GHOST OF BANQUO enters and sits in MACBETH's place.

MACBETH

All the nobility of Scotland would be gathered under one roof, if only the noble Banquo were also here. I hope I can scold him for rudeness, and not have to grieve because something has happened to him.

ROSS

His absence means only that he's broken his promise to attend. If it pleases you, your Highness, won't you sit and grace us with your royal company?

MACBETH

The table's full.

LENNOX

Here's a place saved for you, sir.

MACBETH

Where?

LENNOX

[Pointing to where the GHOST sits] Here, my good lord.
 What's bothering you, your highness?

MACBETH

[Seeing the GHOST] Which one of you did this?

LORDS

Did what, my good lord?

MACBETH

[To the GHOST] You can't say I did it. Don't shake your bloody head at me.

ROSS

Gentlemen, stand up. His Highness is not well.

LADY MACBETH

Sit, noble friends. My husband is often like this, and has been since childhood. Please, stay seated. This is a momentary fit. He'll be well again in just a second. If you pay too much attention to him you'll offend him, which will prolong the fit. Eat, and pay no attention to him.

[To MACBETH] Are you a man?

MACBETH

Yes, and a brave one, who dares look at something that would frighten the devil.

LADY MACBETH

O proper stuff!
This is the very painting of your fear.
This is the air-drawn dagger which you said
75 Led you to Duncan. Oh, these flaws and starts,
Impostors to true fear, would well become
A woman's story at a winter's fire,
Authorized by her grandam. Shame itself!
Why do you make such faces? When all's done,
80 You look but on a stool.

MACBETH

Prithee, see there! Behold! Look! Lo! How say you?
Why, what care I? If thou canst nod, speak too.
If charnel houses and our graves must send
Those that we bury back, our monuments
85 Shall be the maws of kites.

The GHOST vanishes.

LADY MACBETH

What, quite unmanned in folly?

MACBETH

If I stand here, I saw him.

LADY MACBETH

Fie, for shame!

MACBETH

Blood hath been shed ere now, i' th' olden time,
90 Ere humane statute purged the gentle weal;
Ay, and since too, murders have been performed
Too terrible for the ear. The time has been
That, when the brains were out, the man would die,
And there an end. But now they rise again
95 With twenty mortal murders on their crowns
And push us from our stools. This is more strange
Than such a murder is.

LADY MACBETH

My worthy lord,
Your noble friends do lack you.

MACBETH

100 I do forget.
Do not muse at me, my most worthy friends.
I have a strange infirmity, which is nothing
To those that know me. Come, love and health to all.
Then I'll sit down. Give me some wine. Fill full.

The GHOST OF BANQUO enters.

MACBETH

105 I drink to the general joy o' th' whole table,
And to our dear friend Banquo, whom we miss;
Would he were here! To all and him we thirst,
And all to all.

LORDS

Our duties, and the pledge.

They drink.

MACBETH

110 *[Seeing the GHOST]* Avaunt, and quit my sight! Let the
earth hide thee.
Thy bones are marrowless, thy blood is cold.
Thou hast no speculation in those eyes
Which thou dost glare with!

LADY MACBETH

Oh, utter nonsense! This is a hallucination brought on by
fear. This is like the floating dagger that you said led you to
Duncan. This panic attack can't even be compared to real
fear. It's more like a performance put on by a woman telling
a scary story by the fireside in front of her grandmother.
Shame on you! Why are you making such faces? When the
hallucination passes, you'll see that you're looking at
nothing but a stool.

MACBETH

Please, look there. See? Look!

[To the GHOST] Hey! What do you have to say? And what do
I care? If you can nod, then speak. If the dead are going to
return from their graves, then we might as well not bury
anyone and let the birds eat them.

The GHOST vanishes.

LADY MACBETH

What, has your foolishness destroyed your manhood?

MACBETH

As sure as I'm standing here, I saw him.

LADY MACBETH

Nonsense! Shame on you!

MACBETH

In ancient times--before humane laws cleansed the
commonwealth and made it noble--much blood was shed.
Yes, and since then too, murders have been committed that
are too terrible to mention. It used to be that when you
knocked a man's brains out he would die, and that was the
end of it. But now they rise again with twenty fatal wounds
on their head and push us from our stools. This returning
from the dead is more strange than the original murder.

LADY MACBETH

My dear lord, your noble friends miss your company.

MACBETH

I forgot.

[To the lords] Don't be shocked at my behavior, my most
noble friends. I have a strange condition, which no longer
bothers those who know me well. *[Raising his glass again]*
Come: love and health to you all. Now I'll sit down. Give me
some wine. Fill my cup.

The GHOST OF BANQUO enters.

MACBETH

I drink to the joy of all of you at the table, and to our dear
friend Banquo, whom we miss. I wish he were here! To
everyone here and to Banquo. Everyone drink to everyone
else's health.

LORDS

We drink to our allegiance to you, and to your toast.

They drink.

MACBETH

[Seeing the GHOST] Go! Get out of my sight! Hide in your
grave. Your bones have no marrow, and your blood is cold.
The eyes with which you're glaring at me have no power of
sight!

LADY MACBETH

115 Think of this, good peers,
But as a thing of custom. 'Tis no other;
Only it spoils the pleasure of the time.

MACBETH

What man dare, I dare.
Approach thou like the rugged Russian bear,
120 The armed rhinoceros, or th' Hyrcan tiger;
Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble. Or be alive again,
And dare me to the desert with thy sword.
If trembling I inhabit then, protest me
125 The baby of a girl. Hence, horrible shadow!
Unreal mockery, hence!

The GHOST vanishes.

MACBETH

Why so, being gone,
I am a man again. Pray you sit still.

LADY MACBETH

You have displaced the mirth, broke the good meeting,
130 With most admired disorder.

MACBETH

Can such things be,
And overcome us like a summer's cloud,
Without our special wonder? You make me strange
Even to the disposition that I owe,
135 When now I think you can behold such sights,
And keep the natural ruby of your cheeks,
When mine is blanched with fear.

ROSS

What sights, my lord?

LADY MACBETH

I pray you, speak not. He grows worse and worse.
140 Question enrages him. At once, good night.
Stand not upon the order of your going,
But go at once.

LENNOX

Good night, and better health
Attend his majesty!

LADY MACBETH

145 A kind good night to all!

Everyone leaves except MACBETH and LADY MACBETH.

MACBETH

It will have blood, they say. Blood will have blood.
Stones have been known to move, and trees to speak.
Augurs and understood relations have
By magot pies and choughs and rooks brought forth
150 The secret'st man of blood. —What is the night?

LADY MACBETH

Almost at odds with morning, which is which.

MACBETH

How say'st thou that Macduff denies his person
At our great bidding?

LADY MACBETH


Did you send to him, sir?

LADY MACBETH

Think of this, good friends, as just a strange habit. It's
nothing else. Too bad it's spoiling our evening!

MACBETH

I dare as much as any man. Approach me in the form of a
rugged Russian bear, an armor-plated rhinoceros, or a
Hyrcan tiger. Take any shape but the one you have, and I
won't tremble. Or return to life and challenge me to a duel
in some deserted place. If I tremble then, mock me as a
little girl's doll. Be gone, horrible ghost! You hallucination,
be gone!

 *Hyrcania was an historical region on the Caspian Sea. Like Russian bears, Hyrcanian tigers had a fearsome reputation.*

The GHOST vanishes.

MACBETH

See, now that it's gone, I'm a man again. Please, remain
seated.

LADY MACBETH

You have disrupted our dinner and destroyed everyone's
good cheer with your astonishing behavior.

MACBETH

[To the guests] Can such things exist—and overcome a
person as suddenly as a summer storm—without making
everyone astonished? You make me feel like I don't know
my own character and courage, when I see you looking at
these terrible things without going pale with fear, while my
own face has gone white.

ROSS

What sights, my lord?

LADY MACBETH

[To the guests] Please, don't speak with him. He's growing
worse and worse. Talking only exacerbates it. Right now,
good night. Don't worry about leaving in a certain order
according to your rank. Just leave right away.

LENNOX

Good night. I hope better health returns to his Majesty!

LADY MACBETH

A kind good night to all of you!

Everyone except MACBETH and LADY MACBETH exits.

MACBETH

Blood will lead to blood, as the saying goes. Gravestones
have been known to move, trees to speak, and the
jackdaws, crows, and rooks to cackle out the names of even
the most secret murderers.

[To LADY MACBETH] How late is it?

LADY MACBETH

It's almost morning. You can't tell whether it's one or the
other.

MACBETH

What do you think about the fact that Macduff does refuse
to come even should I command him to?

LADY MACBETH

Did you officially send for him, sir?

MACBETH

155 I hear it by the way; but I will send.
There's not a one of them but in his house
I keep a servant fee'd. I will tomorrow—
And betimes I will—to the weird sisters.
More shall they speak, for now I am bent to know,
160 By the worst means, the worst. For mine own good,
All causes shall give way. I am in blood
Stepped in so far that, should I wade no more,
Returning were as tedious as go o'er.
Strange things I have in head, that will to hand,
165 Which must be acted ere they may be scanned.

LADY MACBETH

You lack the season of all natures, sleep.

MACBETH

Come, we'll to sleep. My strange and self-abuse
Is the initiate fear that wants hard use.
We are yet but young in deed.

They exit.

MACBETH

I heard about it indirectly, but I will send for him. I have a servant paid to spy for me in every one of my lords' households. I will go see the witches tomorrow, early. They will tell me more, because I'm now determined to know the worst of what is to come. My own interests are more important than anything else. I have waded so far into this river of blood that even if I stopped now, it would be as unpleasant to go back as to continue forward. I have some plans in my head that I must act upon before I have a chance to think carefully about them.

LADY MACBETH

You lack the rest and ease that sleep provides.

MACBETH

Yes, let's go to sleep. My strange self-delusions just come from inexperience. We're still beginners when it comes to bad deeds.

They exit.

Act 3, Scene 5

Shakespeare

Thunder. The three WITCHES enter, meeting HECATE.

FIRST WITCH

Why, how now, Hecate! You look angerly.

HECATE

Have I not reason, beldams as you are?
Saucy and overbold, how did you dare
To trade and traffic with Macbeth
5 In riddles and affairs of death,
And I, the mistress of your charms,
The close contriver of all harms,
Was never called to bear my part,
Or show the glory of our art?
10 And, which is worse, all you have done
Hath been but for a wayward son,
Spiteful and wrathful, who, as others do,
Loves for his own ends, not for you.
But make amends now. Get you gone,
15 And at the pit of Acheron
Meet me i' th' morning. Thither he
Will come to know his destiny.
Your vessels and your spells provide,
Your charms and everything beside.
20 I am for the air. This night I'll spend
Unto a dismal and a fatal end.
Great business must be wrought ere noon.
Upon the corner of the moon
There hangs a vap'rous drop profound.
25 I'll catch it ere it come to ground.
And that distilled by magic sleights
Shall raise such artificial sprites
As by the strength of their illusion
Shall draw him on to his confusion.
30 He shall spurn fate, scorn death, and bear
His hopes 'bove wisdom, grace, and fear.
And you all know, security
Is mortals' chiefest enemy.

A song play offstage with the lyrics: "Come away, come away."


Shakescleare Translation

Thunder sounds. The three WITCHES enter, meeting HECATE.


FIRST WITCH

Why, how are you, Hecate? You look angry.

HECATE

Don't I have a reason to be angry, you hags? How dare you trick Macbeth with riddles and prophecies without including me--the source of your powers; the creator of all evil things; and the greatest practitioner of our magic? And, even worse, you've done all this for an unreliable, angry, and spiteful brat. Like all brats, he cares only about what he wants and not about you. But you can make this better. Get out of here and meet me at the pit of [Acheron](#) , where Macbeth will go to learn his destiny. Bring your cauldrons, your spells, your charms, and everything else. Now I must fly. I'll spend the night working to make a terrible and deadly outcome for him. I have a lot to accomplish before noon. On the corner of the moon there hangs a droplet, ready to fall. I'll catch it before it hits the ground. When I charm the droplet with magic spells, it will raise up fantastic spirits that will trick Macbeth with illusions, and he'll walk right into his own destruction. He'll think himself immune to fate; will mock death; and will think he has no need for wisdom, grace, or fear. As you all know, overconfidence is mortal man's worst enemy.

A song play offstage with the lyrics: "Come away, come away."

 *Acheron was a river in hell in ancient Greek mythology. Hecate implies that Macbeth is willing to go to the depths of hell to learn his fate.*

HECATE

Hark! I am called. My little spirit, see,
35 Sits in a foggy cloud and stays for me.


HECATE exits.


FIRST WITCH

Come, let's make haste; she'll soon be back again.

They all exit.

HECATE

Listen! I'm being called. Look, there's my little spirit  sitting in a foggy cloud, waiting for me.

 This spirit is likely Hecate's familiar, similar to the ones listed in Act 1, Scene 1.

HECATE exits.

FIRST WITCH

Come on, let's hurry. She'll come back again soon.

They all exit.

Act 3, Scene 6

Shakespeare

LENNOX and another LORD enter.

LENNOX

My former speeches have but hit your thoughts,
Which can interpret farther. Only I say
Things have been strangely borne. The gracious Duncan
Was pitied of Macbeth. Marry, he was dead.
5 And the right-valiant Banquo walked too late,
Whom, you may say, if 't please you, Fleance killed,
For Fleance fled. Men must not walk too late.
Who cannot want the thought how monstrous
It was for Malcoln and for Donalbain
10 To kill their gracious father? Damnèd fact!
How it did grieve Macbeth! Did he not straight
In pious rage the two delinquents tear
That were the slaves of drink and thralls of sleep?
Was not that nobly done? Ay, and wisely too,
15 For 'twould have angered any heart alive
To hear the men deny 't. So that, I say,
He has borne all things well. And I do think
That had he Duncan's sons under his key—
As, an't please heaven, he shall not—they should find
20 What 'twere to kill a father. So should Fleance.
But, peace! For from broad words, and 'cause he failed
His presence at the tyrant's feast, I hear
Macduff lives in disgrace. Sir, can you tell
Where he bestows himself?

LORD

25 The son of Duncan—
From whom this tyrant holds the due of birth—
Lives in the English court and is received
Of the most pious Edward with such grace
That the malevolence of fortune nothing
30 Takes from his high respect. Thither Macduff
Is gone to pray the holy king upon his aid
To wake Northumberland and warlike Siward,
That by the help of these—with Him above
To ratify the work—we may again
35 Give to our tables meat, sleep to our nights,
Free from our feasts and banquets bloody knives,
Do faithful homage and receive free honors.
All which we pine for now. And this report
Hath so exasperated the king that he
40 Prepares for some attempt of war.

LENNOX

Sent he to Macduff?


LORD


He did, and with an absolute "Sir, not I,"
The cloudy messenger turns me his back,
And hums, as who should say "You'll rue the time
45 That clogs me with this answer."

Shakescleare Translation


LENNOX and another LORD enter.


LENNOX

What I said before shows the similarity of our thoughts, and we can draw a few further conclusions . I'm just saying that strange things have been happening. Macbeth pitied the gracious Duncan—though only after Duncan was dead. And heroic Banquo went out walking too late at night. I guess, if you like, we can say that Fleance must have killed him, because Fleance ran from the crime scene. Obviously, men should not go out walking too late at night. And who can disagree that it was monstrous of Malcoln and Donalbain to kill their gracious father? A damned act! How it upset Macbeth! Why, in a righteous rage, didn't he then immediately kill those two servants while they were still drunk and sleeping? Wasn't that the noble thing for Macbeth to do? Yes, and wise too, because it would have angered anyone alive to hear those two servants deny their guilt. So, given all of this, I think Macbeth has handled things well. I do believe that if Macbeth had Duncan's sons in custody—which I pray won't happen—they would learn the awful the punishment for killing a father. Fleance would learn it too. But enough of that. For I hear that Macduff, who spoke too plainly and failed to appear when summoned by Macbeth, now lives in disgrace with the king. Can you tell me where he's staying?

 Lennox and the Lord share suspicions about Macbeth. Here, Lennox begins an ironic speech, in which he hints at Macbeth's guilt.

LORD

Duncan's son Malcoln, whose birthright was stolen by Macbeth, lives in England, where the saintly  King Edward treats Malcoln with all due respect—despite all of Malcoln's misfortunes. Macduff went there to beg holy King Edward to call Northumberland and the great warrior lord Siward to arms. Macduff hopes that with their help—and the support of God above—we may once again be able to put food on our tables; escape our sleepless nights; enjoy our feasts and banquets without any violent murders; pay sincere homage to our king; and receive the honors we are due. We pine for all of that now. Macbeth knows of Macduff's mission, and is so angry that he's preparing for war.

 Here, the Lord refers to England's king, Edward the Confessor, who reigned in the early 11th century and was made a saint by the Catholic Church.

LENNOX

Did Macbeth order Macduff to return?

LORD

He did, but Macduff responded, "Sir, I won't." The messenger bearing the command turned his back on Macduff and hummed, as if to say, "You'll regret the day you gave me this answer."

LENNOX

And that well might
Advise him to a caution, t' hold what distance
His wisdom can provide. Some holy angel
Fly to the court of England and unfold
50 His message ere he come, that a swift blessing
May soon return to this our suffering country
Under a hand accursed!

LORD

I'll send my prayers with him.

They exit.

LENNOX

That should be warning enough for Macduff to be cautious
and stay away from Scotland and Macbeth. Some holy
angel should fly to the English court and tell Macduff to
quickly return to help our country, which is suffering under
a cursed tyrant!

LORD

I'll send my prayers with him.

They exit.

Act 4, Scene 1

Shakespeare

*A cavern. In the middle, a boiling cauldron. Thunder. The three
WITCHES enter.*

FIRST WITCH

Thrice the brinded cat hath mewed.

SECOND WITCH

Thrice, and once the hedge-pig whined.

THIRD WITCH

Harpier cries, "'Tis time, 'tis time."

FIRST WITCH

Round about the cauldron go,
5 In the poisoned entrails throw.
Toad, that under cold stone
Days and nights has thirty-one
Sweltered venom sleeping got,
Boil thou first i' th' charmed pot.

ALL

10 Double, double toil and trouble,
Fire burn, and cauldron bubble.

SECOND WITCH

Fillet of a fenny snake,
In the cauldron boil and bake.
Eye of newt and toe of frog,
15 Wool of bat and tongue of dog,
Adder's fork and blind-worm's sting,
Lizard's leg and owlet's wing,
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth boil and bubble.

ALL

20 Double, double toil and trouble,
Fire burn and cauldron bubble.

THIRD WITCH

Scale of dragon, tooth of wolf,
Witches' mummy, maw and gulf
Of the ravined salt-sea shark,
25 Root of hemlock digged i' th' dark,
Liver of blaspheming Jew,
Gall of goat and slips of yew
Slivered in the moon's eclipse,
Nose of Turk and Tartar's lips,
30 Finger of birth-strangled babe
Ditch-delivered by a drab,
Make the gruel thick and slab.
Add thereto a tiger's chaudron,

Shakesclare Translation

*A cavern. In the middle, a boiling cauldron. Thunder
sounds. The three WITCHES enter.*

FIRST WITCH

The striped cat has meowed three times.

SECOND WITCH

Three times. And the hedgehog has whined once.

THIRD WITCH

My familiar spirit Harpier cries out: "It's time, it's time!"

FIRST WITCH

Dance around the cauldron, and throw in the poisoned
entrails. This toad--which has slept under a cold rock,
sweating venom for thirty-one days--will be the first to boil
in this magic cauldron.

ALL

Double, double toil and trouble. Fire burn, and cauldron
bubble.

SECOND WITCH

A fillet of swamp snake to boil and bake in the cauldron.
And a newt's eye; a frog's toe; a bat's fur; a dog's tongue; an
adder's forked tongue; a blindworm's venomous tongue; a
lizard's leg; and an owl's wing. For a charm of powerful
trouble, boil and bubble like a broth of hell.

ALL

Double, double toil and trouble. Fire burn and cauldron
bubble.

THIRD WITCH

A dragon's scale; a wolf's tooth; a mummified witch; a
ravenous shark's gullet and stomach; a root of hemlock dug
up in the dark; a blaspheming Jew's liver; a goat's
gallbladder; twigs of yew taken during a lunar eclipse; a
Turk's nose; a Tartar's lips; and the finger of a baby
strangled just after a prostitute gave birth to it in a ditch.
Make this potion sticky and thick. And now let's add a
tiger's entrails to the ingredients in our cauldron.

For the ingredients of our cauldron.

ALL

35 Double, double toil and trouble,
Fire burn and cauldron bubble.

SECOND WITCH

Cool it with a baboon's blood,
Then the charm is firm and good.

HECATE enters with three other WITCHES.

HECATE

Oh well done! I commend your pains,
40 And every one shall share i' th' gains.
And now about the cauldron sing,
Like elves and fairies in a ring,
Enchanting all that you put in.

*Music plays. The six WITCHES sing a song called "Black Spirits."
HECATE exits.*

SECOND WITCH

By the pricking of my thumbs,
45 Something wicked this way comes.
Open, locks,
Whoever knocks.

MACBETH enters.

MACBETH

How now, you secret, black, and midnight hags?
What is 't you do?

ALL

50 A deed without a name.

MACBETH

I conjure you by that which you profess—
Howe'er you come to know it—answer me.
Though you untie the winds and let them fight
Against the churches, though the yeasty waves
55 Confound and swallow navigation up,
Though bladed corn be lodged and trees blown down,
Though castles topple on their warders' heads,
Though palaces and pyramids do slope
Their heads to their foundations, though the treasure
60 Of nature's germens tumble all together,
Even till destruction sicken, answer me
To what I ask you.

FIRST WITCH

Speak.

SECOND WITCH

Demand.

THIRD WITCH

65 We'll answer.

FIRST WITCH

Say, if th' hadst rather hear it from our mouths,
Or from our masters'.

MACBETH

Call 'em. Let me see 'em.

FIRST WITCH

Pour in sow's blood, that hath eaten
70 Her nine farrow; grease that's sweaten
From the murderer's gibbet throw
Into the flame.

ALL

Double, double toil and trouble. Fire burn and cauldron
bubble.

SECOND WITCH

We'll cool the mixture with a baboon's blood. Then the
charm will be done.

HECATE enters with three other WITCHES.

HECATE

Well done! I praise your work, and every one of you will
share the rewards. Now, come sing around the cauldron in
a ring like elves and fairies, enchanting everything you put
in.

*Music plays. The six WITCHES sing a song called "Black
Spirits." HECATE exits.*

SECOND WITCH

I can tell by the tingling in my thumbs: something wicked is
coming. Open the doors for whoever is knocking.

MACBETH enters.

MACBETH

What's going on here, you secret, dark, midnight hags?
What is it that you're doing here?

ALL

Something that has no name.

MACBETH

I command you by the demonic powers you serve to
answer my questions, no matter how you come to know
those answers. I don't care if you unleash violent winds that
tear down churches; cause the foaming waves to rise up
and destroy all ships and sailors; flatten crops and trees
with storms; make castles fall down on the heads of their
inhabitants; cause palaces and pyramids to topple; or
create so much chaos in nature that destruction gets tired
of itself. Just give me answers.

FIRST WITCH

Speak.

SECOND WITCH

Demand.

THIRD WITCH

We'll answer.

FIRST WITCH

Tell us: would you rather hear the answers from our mouths
or from our masters'?

MACBETH

Call them. Let me see them.

FIRST WITCH

Pour in the blood of a sow that has eaten her nine offspring.
Take the liquefied fat from the corpse of a murderer hanged
on the gallows, and throw it into the flame.

ALL

Come, high or low;
Thyself and office deftly show!

Thunder. The FIRST APPARITION appears, in the form of a head wearing a helmet.

MACBETH

75 Tell me, thou unknown power—

FIRST WITCH

He knows thy thought.
Hear his speech but say thou nought.

FIRST APPARITION

Macbeth! Macbeth! Macbeth! Beware Macduff.
Beware the thane of Fife. Dismiss me. Enough.

The FIRST APPARITION descends.

MACBETH

80 Whate'er thou art, for thy good caution, thanks.
Thou hast harped my fear aright. But one word more—

FIRST WITCH

He will not be commanded. Here's another
More potent than the first.

Thunder. The SECOND APPARITION appears, in the form of a bloody child.

SECOND APPARITION

Macbeth! Macbeth! Macbeth!—

MACBETH

85 Had I three ears, I'd hear thee.

SECOND APPARITION

Be bloody, bold, and resolute. Laugh to scorn
The power of man, for none of woman born
Shall harm Macbeth.

The SECOND APPARITION descends.

MACBETH

90 Then live, Macduff. What need I fear of thee?
But yet I'll make assurance double sure,
And take a bond of fate. Thou shalt not live,
That I may tell pale-hearted fear it lies,
And sleep in spite of thunder.

Thunder. The THIRD APPARITION appears, in the form of a child wearing a crown and holding a tree in his hand.

MACBETH

95 What is this
That rises like the issue of a king,
And wears upon his baby-brow the round
And top of sovereignty?

ALL

Listen but speak not to 't.

THIRD APPARITION

100 Be lion-mettled, proud, and take no care
Who chafes, who frets, or where conspirers are.
Macbeth shall never vanquished be until
Great Birnam Wood to high Dunsinane Hill
Shall come against him.

The THIRD APPARITION descends.

ALL

Come, spirit, high or low. Show yourself and your function.

Thunder sounds. The FIRST APPARITION appears, in the form of a head wearing a helmet.

MACBETH

Tell me, you unknown power—

FIRST WITCH

He knows your thoughts. Listen to what he says, but don't
say a thing.

FIRST APPARITION

Macbeth! Macbeth! Macbeth! Beware Macduff. Beware the
Thane of Fife. Release me. Enough.

The FIRST APPARITION descends.

MACBETH

Whatever you are, thanks for your good advice. You have
described exactly what I feared. But one more thing—

FIRST WITCH

You can not command him. Here's another, stronger than
the first.

Thunder sounds. The SECOND APPARITION appears, in the form of a bloody child.

SECOND APPARITION

Macbeth! Macbeth! Macbeth!

MACBETH

If I had three ears, I'd use all three to listen.

SECOND APPARITION

Be violent, bold, and determined. Mock the strength of
other men, because no man born from a woman will ever
harm Macbeth.

The SECOND APPARITION descends.

MACBETH

Then live, Macduff. Why should I fear you? Yet, I'll make
doubly sure and guarantee my fate. You will die, Macduff,
and by killing you I will defeat my fear and always sleep
easily.

Thunder sounds. The THIRD APPARITION appears, in the form of a child wearing a crown and holding a tree in his hand.

MACBETH

What is this spirit that appears like the child of a king,
wearing a royal crown on his young head?

ALL

Listen, but do not speak to it.

THIRD APPARITION

Be as courageous and proud as a lion. Don't worry about
who dislikes you, who resents you, and who conspires
against you. Macbeth will never be beaten until Great
Birnam Wood comes to fight you at Dunsinane Hill.

The THIRD APPARITION descends.

MACBETH

That will never be.

- 105 Who can impress the forest, bid the tree
Unfix his earthbound root? Sweet bodements! Good!
Rebellious dead, rise never till the wood
Of Birnam rise, and our high-placed Macbeth
Shall live the lease of nature, pay his breath
110 To time and mortal custom. Yet my heart
Throbs to know one thing. Tell me, if your art
Can tell so much: shall Banquo's issue ever
Reign in this kingdom?

ALL

Seek to know no more.

MACBETH

- 115 I will be satisfied. Deny me this,
And an eternal curse fall on you! Let me know.
Why sinks that cauldron? And what noise is this?

Oboes play music for a ceremonial procession.

FIRST WITCH

Show.

SECOND WITCH

Show.

THIRD WITCH

- 120 Show.

ALL

Show his eyes and grieve his heart.
Come like shadows; so depart!

Eight kings parade across the stage, the last one holds a mirror in his hand, followed by BANQUO.

MACBETH

- Thou art too like the spirit of Banquo. Down!
Thy crown does sear mine eyeballs. And thy hair,
125 Thou other gold-bound brow, is like the first.
A third is like the former. —Filthy hags!
Why do you show me this? A fourth? Start, eyes!
What, will the line stretch out to th' crack of doom?
Another yet? A seventh? I'll see no more.
130 And yet the eighth appears, who bears a glass
Which shows me many more, and some I see
That twofold balls and treble scepters carry.
Horrible sight! Now I see 'tis true;
For the blood-boltered Banquo smiles upon me
135 And points at them for his.

The spirits of the kings and BANQUO vanish.

MACBETH

What, is this so?

FIRST WITCH

- Ay, sir, all this is so. But why
Stands Macbeth thus amazedly?
Come, sisters, cheer we up his sprites,
140 And show the best of our delights.
I'll charm th' air to give a sound,
While you perform your antic round.
That this great king may kindly say,
Our duties did his welcome pay.

MACBETH

That will never happen. Who can command the forest so
that the trees lift their roots from the earth? Sweet
prophecies! Good! My murders will never rise until the
forest of Birnam rises, and I will live a full life and die only of
old age, as is customary. But my heart still throbs to know
one thing. Tell me, if your dark powers can see it: will
Banquo's sons ever reign in this kingdom?

ALL

Do not try to learn more.

MACBETH

I demand to be satisfied. If you deny me, may an eternal
curse fall on you! Let me know. Why is that cauldron
sinking? And what is that sound?

Oboes play music for a ceremonial procession.

FIRST WITCH

Show.

SECOND WITCH

Show.

THIRD WITCH

Show.

ALL

Show him so his heart grieves. Come like shadows and
depart as shadows too!

Eight kings parade across the stage, the last one holds a mirror in his hand, followed by BANQUO.

MACBETH

[To BANQUO] You look too much like Banquo's ghost. Be
gone!

[To the first king] Your crown hurts my eyes.

[To the second king] Your golden hair, which looks itself like
a crown, resembles the hair on the first king. And this third
king looks just like the second one.

[To himself] Filthy hags! Why do you show me this? A
fourth! My eyes bulge from their sockets! Will this line of
kings stretch on to infinity? Yet another one? And a seventh?
I want to see no more. And yet an eighth appears, holding a
mirror in which I see many more kings. And some of those
kings carry double orbs and triple scepters! Horrible
sight! Now I see it's true: blood-splattered Banquo smiles at
me and points at them, identifying them as his
descendants.


The spirits of the kings and BANQUO vanish.

MACBETH

What? Is this true?

FIRST WITCH

Yes, it's all true. But why do you stand there so amazed?
Come, sisters, let's conjure up some spirits and show him
what we can do. I'll charm the air to make music while you
perform your wild dance. Then this noble king will say that
our ceremonies repaid his friendly welcome.

 The double orbs may represent King James' two coronations, in first in Scotland and later in England. The triple scepters show that the line of kings culminating in James, who descends from Banquo, will rule three countries--England, Ireland, and Scotland.

Music plays. The WITCHES dance and then vanish.

MACBETH

145 Where are they? Gone? Let this pernicious hour
Stand aye accursèd in the calendar!
Come in, without there.

LENNOX enters.

LENNOX

What's your grace's will?

MACBETH

Saw you the weird sisters?

LENNOX

150 No, my lord.

MACBETH

Came they not by you?

LENNOX

No, indeed, my lord.

MACBETH

155 Infected be the air whereon they ride,
And damned all those that trust them! I did hear
The galloping of horse. Who was 't came by?

LENNOX

'Tis two or three, my lord, that bring you word
Macduff is fled to England.

MACBETH

Fled to England?

LENNOX

Ay, my good lord.

MACBETH

160 Time, thou anticipat'st my dread exploits.
The flighty purpose never is o'ertook
Unless the deed go with it. From this moment
The very firstlings of my heart shall be
The firstlings of my hand. And even now,
165 To crown my thoughts with acts, be it thought and
done:
The castle of Macduff I will surprise,
Seize upon Fife, give to th' edge o' th' sword
His wife, his babes, and all unfortunate souls
170 That trace him in his line. No boasting like a fool.
This deed I'll do before this purpose cool.
But no more sights! —Where are these gentlemen?
Come, bring me where they are.

They exit.

Music plays. The WITCHES dance and then vanish.


MACBETH


Where are they? Gone? Let this evil hour be marked as
cursed in the calendar.

[Calling to someone offstage] You outside, come in!

LENNOX enters.

LENNOX

What does your Grace  command?

 "Your Grace" is an honorific title for nobility and royalty, similar to "your Majesty" or "your Highness."

MACBETH

Did you see the weird sisters?

LENNOX

No, my lord.

MACBETH

They didn't pass by you?

LENNOX

No, indeed, my lord.

MACBETH

The air they ride on is infected. Damn all those who trust
them! I heard the galloping of horses. Who was it that came
this way?

LENNOX

My lord, two or three men came, bringing word that
Macduff has fled to England.

MACBETH

Fled to England?

LENNOX

Yes, my good lord.

MACBETH

[To himself] Time, you stand in the way of my terrifying
plans. Unless you immediately do what you planned, you
never get the chance to do it. From this moment on, I will
act as soon as I want to do something. I will begin right now
to follow my thoughts immediately with action. I'll launch a
surprise attack against Macduff's castle; seize the town of
Fife; and kill his wife, his children, and anyone else
unfortunate enough to bear even a trace of his blood. No
more boasting like a fool. I will do this deed before my
sense of purpose dulls. And no more hallucinations!

[To LENNOX] Where are these messengers? Come, lead me
to them.

They exit.

Act 4, Scene 2

Shakespeare

LADY MACDUFF, her SON, and ROSS enter.

LADY MACDUFF

What had he done to make him fly the land?

Shakescleare Translation

LADY MACDUFF, her SON, and ROSS enter.

LADY MACDUFF

What did he do that made him flee Scotland?

ROSS

You must have patience, madam.

LADY MACDUFF

He had none.

His flight was madness. When our actions do not,

5 Our fears do make us traitors.

ROSS

You know not

Whether it was his wisdom or his fear.

LADY MACDUFF

Wisdom! To leave his wife, to leave his babes,

His mansion and his titles in a place

10 From whence himself does fly? He loves us not;

He wants the natural touch. For the poor wren,

The most diminutive of birds, will fight,

Her young ones in her nest, against the owl.

All is the fear and nothing is the love,

15 As little is the wisdom, where the flight

So runs against all reason.

ROSS

My dearest coz,

I pray you school yourself. But for your husband,

He is noble, wise, judicious, and best knows

20 The fits o' th' season. I dare not speak much further;

But cruel are the times when we are traitors

And do not know ourselves; when we hold rumor

From what we fear, yet know not what we fear,

But float upon a wild and violent sea

25 Each way and none. I take my leave of you.

Shall not be long but I'll be here again.

Things at the worst will cease, or else climb upward

To what they were before.—My pretty cousin,

Blessing upon you.

LADY MACDUFF

30 Fathered he is, and yet he's fatherless.

ROSS

I am so much a fool, should I stay longer

It would be my disgrace and your discomfort.

I take my leave at once.

ROSS exits.

LADY MACDUFF

Sirrah, your father's dead.

35 And what will you do now? How will you live?

SON

As birds do, Mother.

LADY MACDUFF

What, with worms and flies?

SON

With what I get, I mean, and so do they.

LADY MACDUFF

Poor bird! Thou 'dst never fear the net nor lime,

40 The pitfall nor the gin.

SON

Why should I, mother? Poor birds they are not set for.

My father is not dead, for all your saying.

LADY MACDUFF

Yes, he is dead. How wilt thou do for a father?

ROSS

You must have patience, madam.

LADY MACDUFF

He had no patience. To run away was insane. Even if we're

not actually traitors, our fears of being accused of treason

can make us seem like traitors.

ROSS

You don't know whether it was wisdom or fear that made

him flee.

LADY MACDUFF

Wisdom? Was it wise to leave his wife, his children, his

house, and his titles in a place from which he himself flees?

He doesn't love us. He lacks the natural feelings of a

husband and father. Even the fragile wren—the smallest of

birds—will fight an owl to protect her young ones in the

nest. Macduff's running away has everything to do with fear

and nothing to do with love. And since running away is

contrary to all reason, it also must have nothing to do with

wisdom.

ROSS

My dearest cousin, I beg you, control yourself. Your husband

is noble, wise, and judicious, and understands the current

political unrest. I don't dare say anything more than this,

but it is a bad time when people are denounced as traitors

and have no idea why; when we believe rumors out of fear,

but aren't even sure what we're afraid of. It's like floating in

a wild ocean storm, being tossed all around and getting

nowhere. I must leave now, but it won't be long before I

return. When things are at their worst they must eventually

end, or else improve to be like how they were before. My

good cousin, I give my blessing to you.

LADY MACDUFF

My son has a father, and yet he's fatherless.

ROSS

If I stay longer, I'll disgrace myself and embarrass you by

crying. I must leave now.

ROSS exits.

LADY MACDUFF

Little sir, your father's dead. What will you do now? How will

you live?

SON

I'll live as birds do, Mother.

LADY MACDUFF

What? You'll eat worms and flies?

SON

I'll live on whatever I get, like birds do.

LADY MACDUFF

Oh, you pitiful bird! You wouldn't know to fear any traps or

snares set out by hunters.

SON

Why should I fear them, Mother? Hunters do not try to catch

pitiful birds. No matter what you say, my father is not dead.

LADY MACDUFF

Yes, he's dead. What will you do for a father?

SON

Nay, how will you do for a husband?

LADY MACDUFF

45 Why, I can buy me twenty at any market.

SON

Then you'll buy 'em to sell again.

LADY MACDUFF

Thou speak'st with all thy wit; and yet, i' faith,
With wit enough for thee.

SON

Was my father a traitor, Mother?

LADY MACDUFF

50 Ay, that he was.

SON

What is a traitor?

LADY MACDUFF

Why, one that swears and lies.

SON

And be all traitors that do so?

LADY MACDUFF

55 Every one that does so is a traitor and must be
hanged.

SON

And must they all be hanged that swear and lie?

LADY MACDUFF

Every one.

SON

Who must hang them?

LADY MACDUFF

Why, the honest men.

SON

60 Then the liars and swearers are fools, for there are
liars and swearers enough to beat the honest men and
hang up them.

LADY MACDUFF

Now, God help thee, poor monkey! But how wilt thou do
for a father?

SON

65 If he were dead, you'd weep for him. If you would not,
it were a good sign that I should quickly have a new
father.

LADY MACDUFF

Poor prattler, how thou talk'st!

A MESSENGER enters.

MESSENGER

70 Bless you, fair dame! I am not to you known,
Though in your state of honor I am perfect.
I doubt some danger does approach you nearly.
If you will take a homely man's advice,
Be not found here. Hence with your little ones.
To fright you thus methinks I am too savage;

75

SON

No, what will you do for a husband?

LADY MACDUFF

Well, I can buy myself twenty husbands at any market.

SON

If so, you'd be buying them to sell again.

LADY MACDUFF

You talk with all of your wit; and yet your wit is still that of a
child.

SON

Was my father a traitor, Mother?

LADY MACDUFF

Yes, he was.

SON

What is a traitor?

LADY MACDUFF

Someone who makes a promise and breaks it.

SON

And is everyone who does that a traitor?

LADY MACDUFF

Everyone who does so is a traitor and should be hanged.

SON

And should everyone be hanged who makes and breaks
promises?

LADY MACDUFF

Everyone.

SON

Who should hang them?

LADY MACDUFF

The honest men.

SON

Then the liars are fools, for there are enough liars in the
world to defeat and hang the honest men.

LADY MACDUFF

[Laughing] Heaven help you, my poor little monkey! *[Sad
again]* But what will you do for a father?

SON

If he were dead, you'd be weeping for him. If you aren't
weeping, it's a good sign that I'll soon have a new father.

LADY MACDUFF

My poor little chatterer, how you talk!

A MESSENGER enters.

MESSENGER

Bless you, fair lady! You don't know me, but I know very
well about your high social rank. I suspect something
dangerous approaches you. If you'll take a simple man's
advice, get out of here. Go away with your children. I think I
am being too blunt to frighten you this way, but the cruelty

To do worse to you were fell cruelty,
Which is too nigh your person. Heaven preserve you!
I dare abide no longer.

The MESSENGER exits.

LADY MACDUFF

Whither should I fly?
I have done no harm. But I remember now
80 I am in this earthly world, where to do harm
Is often laudable, to do good sometime
Accounted dangerous folly. Why then, alas,
Do I put up that womanly defense,
To say I have done no harm?

The MURDERERS enter.

LADY MACDUFF

85 What are these faces?

FIRST MURDERER

Where is your husband?

LADY MACDUFF

I hope, in no place so unsanctified
Where such as thou mayst find him.

FIRST MURDERER

He's a traitor.

SON

90 Thou liest, thou shag-ear'd villain!

FIRST MURDERER

[stabbing him] What, you egg?
Young fry of treachery!

SON

He has killed me, mother.
Run away, I pray you!

The SON dies. LADY MACDUFF exits, crying "Murder!" The MURDERERS exit, following her.

that is already close to you will do much worse! Heaven
help you! I don't dare to stay any longer.

The MESSENGER exits.

LADY MACDUFF

Where should I run? I haven't done anything wrong. But I
remember now that I'm here on earth, where doing evil is
often praised, and doing good is sometimes a foolish
mistake. So why do I make this womanish defense that I've
done no harm?

The MURDERERS enter.

LADY MACDUFF

Why do you make such angry faces?

FIRST MURDERER

Where is your husband?

LADY MACDUFF

I hope he's not anywhere so disgraceful that men like you
could find him.

FIRST MURDERER

He's a traitor.

SON

You lie, you long-eared villain!

FIRST MURDERER

[Stabbing him] What's that, pipsqueak? Young son of a
traitor!

SON

He has killed me, Mother. Run away, I beg you!

The SON dies. LADY MACDUFF exits, crying "Murder!" The MURDERERS exit, following her.

Act 4, Scene 3

Shakespeare

MALCOLM and MACDUFF enter.

MALCOLM

Let us seek out some desolate shade and there
Weep our sad bosoms empty.

MACDUFF

Let us rather
Hold fast the mortal sword and, like good men,
5 Bestride our downfall'n birthdom. Each new morn
New widows howl, new orphans cry, new sorrows
Strike heaven on the face, that it resounds
As if it felt with Scotland and yelled out
Like syllable of dolor.

MALCOLM

10 What I believe I'll wail;
What know believe, and what I can redress,
As I shall find the time to friend, I will.
What you have spoke, it may be so perchance.
15 This tyrant, whose sole name blisters our tongues,

Shakescleare Translation

MALCOLM and MACDUFF enter.

MALCOLM

Let's find some private shady place where we can go and
cry our hearts out.

MACDUFF

Instead, let's hold tight to our swords, and defend our fallen
country like honorable men. Each morning new widows
howl and new orphans cry. New sorrows fly up to heaven so
that heaven itself echoes with the screams, and seems to
feel Scotland's pain.

MALCOLM

I will avenge whatever I believe is wrong. I'll believe
whatever I know is true. And when the time is right, I'll fix
whatever I can. What you've told me may in fact be true.
This tyrant--whose mere name is so awful that saying it
puts blisters on our tongues--was once thought to be

Was once thought honest. You have loved him well.
He hath not touched you yet. I am young, but something
You may deserve of him through me, and wisdom
To offer up a weak, poor, innocent lamb
T' appease an angry god.

MACDUFF

20 I am not treacherous.

MALCOLM

But Macbeth is.
A good and virtuous nature may recoil
In an imperial charge. But I shall crave your pardon.
That which you are, my thoughts cannot transpose.

25 Angels are bright still, though the brightest fell.
Though all things foul would wear the brows of grace,
Yet grace must still look so.

MACDUFF

I have lost my hopes.

MALCOLM

Perchance even there where I did find my doubts.
Why in that rawness left you wife and child,
Those precious motives, those strong knots of love,
Without leave-taking? I pray you,

Let not my jealousies be your dishonors,
But mine own safeties. You may be rightly just,
35 Whatever I shall think.

MACDUFF

Bleed, bleed, poor country!
Great tyranny, lay thou thy basis sure,
For goodness dare not check thee. Wear thou thy wrongs;
The title is affeered.—Fare thee well, lord.

40 I would not be the villain that thou think'st
For the whole space that's in the tyrant's grasp,
And the rich East to boot.

MALCOLM

Be not offended.
I speak not as in absolute fear of you.

45 I think our country sinks beneath the yoke.
It weeps, it bleeds, and each new day a gash
Is added to her wounds. I think withal
There would be hands uplifted in my right;
And here from gracious England have I offer
50 Of goodly thousands. But, for all this,
When I shall tread upon the tyrant's head,
Or wear it on my sword, yet my poor country
Shall have more vices than it had before,
More suffer, and more sundry ways than ever,
55 By him that shall succeed.

MACDUFF

What should he be?

MALCOLM

It is myself I mean, in whom I know
All the particulars of vice so grafted
That, when they shall be opened, black Macbeth
60 Will seem as pure as snow, and the poor state
Esteem him as a lamb, being compared
With my confineless harms.

MACDUFF

Not in the legions
Of horrid hell can come a devil more damned
65 In evils to top Macbeth.

MALCOLM

I grant him bloody,
Luxurious, avaricious, false, deceitful,

honest. You and he were great friends. He's done nothing
yet to harm you. I'm inexperienced, but you could win
Macbeth's favor by betraying me and then offer me up to
him like a sacrificial lamb to an angry god.

MACDUFF

I am not treacherous.

MALCOLM

But Macbeth is. Even someone with a good and virtuous
nature might give in to the command of this king. Still, I beg
your pardon. My fears don't change what you truly are.
Angels are still bright even though Lucifer, the brightest
angel, fell from heaven. Though everything evil tries to
disguise itself as good, good must continue to look good as
well.

MACDUFF

My hopes are lost.

MALCOLM

Perhaps you lost your hope in the same place I found my
suspicions of you. Why did you leave behind your wife and
child—the most precious things in your life that the strong
bonds of love should motivate you to protect—in that
dangerous place, without even saying goodbye? I beg you,
don't take my suspicion as an insult. I just have to protect
myself. You may truly be honest, no matter what I think.

MACDUFF

Bleed, bleed, my poor country! Terrible tyrant, be
comfortable in your position, because good people fear to
confront you. Enjoy what you stole, because your title is
safe!

[To MALCOLM] Goodbye, my lord. I wouldn't be the villain
that you think I am, even if I were offered all of Macbeth's
kingdom and the wealth of the East as well.

MALCOLM

Don't be offended. It's not that I totally mistrust you. I agree
that Scotland is sinking under Macbeth's tyranny. Scotland
weeps, it bleeds, and each day a new injury is added to her
wounds. I think, too, that many men would fight for me if I
returned to claim the throne. And England has promised to
give me thousands of troops. But, for all this, when I have
my foot on Macbeth's head, or have his head on my sword,
then my poor country will be in even worse shape than
before. It will suffer more, and in more ways, under the king
who succeeds Macbeth.

MACDUFF

And who would that be?

MALCOLM

I mean myself. I know I have so many evil qualities that—
when they are exposed—will make evil Macbeth seem pure
as snow, and poor Scotland will think of him as a sweet
lamb in comparison to me and my infinite wickedness.

MACDUFF

There is not a devil as cursed as Macbeth in all of hell.

MALCOLM

I admit he's violent, lecherous, greedy, deceitful, hot-
tempered, malicious, and guilty of every sin that has a

Sudden, malicious, smacking of every sin
That has a name. But there's no bottom, none,
70 In my voluptuousness. Your wives, your daughters,
Your matrons, and your maids could not fill up
The cistern of my lust, and my desire
All continent impediments would o'erbear
That did oppose my will. Better Macbeth
75 Than such an one to reign.

MACDUFF

Boundless intemperance
In nature is a tyranny. It hath been
The untimely emptying of the happy throne
And fall of many kings. But fear not yet
80 To take upon you what is yours. You may
Convey your pleasures in a spacious plenty
And yet seem cold; the time you may so hoodwink.
We have willing dames enough. There cannot be
That vulture in you to devour so many
85 As will to greatness dedicate themselves,
Finding it so inclined.

MALCOLM

With this there grows
In my most ill-composed affection such
A stanchless avarice that, were I king,
90 I should cut off the nobles for their lands,
Desire his jewels and this other's house.
And my more-having would be as a sauce
To make me hunger more, that I should forge
Quarrels unjust against the good and loyal,
95 Destroying them for wealth.

MACDUFF

This avarice
Sticks deeper, grows with more pernicious root
Than summer-seeming lust, and it hath been
The sword of our slain kings. Yet do not fear;
100 Scotland hath foisons to fill up your will,
Of your mere own. All these are portable,
With other graces weighed.

MALCOLM

But I have none. The king-becoming graces,
As justice, verity, temperance, stableness,
105 Bounty, perseverance, mercy, lowliness,
Devotion, patience, courage, fortitude,
I have no relish of them but abound
In the division of each several crime,
Acting it many ways. Nay, had I power, I should
110 Pour the sweet milk of concord into hell,
Uproar the universal peace, confound
All unity on earth.

MACDUFF

O Scotland, Scotland!

MALCOLM

115 If such a one be fit to govern, speak.
I am as I have spoken.

MACDUFF

Fit to govern?
No, not to live. —O nation miserable,
With an untitled tyrant bloody-sceptered,
When shalt thou see thy wholesome days again,
120 Since that the truest issue of thy throne
By his own interdiction stands accursed,
And does blaspheme his breed? —Thy royal father
Was a most sainted king. The queen that bore thee,
Oftener upon her knees than on her feet,
125 Died every day she lived. Fare thee well!
These evils thou repeat'st upon thyself
Have banished me from Scotland. —O my breast,

name. But there is no end--absolutely none--to my sexual
sinfulness. Your wives, your daughters, your old women,
and your young women could not satisfy the depths of my
lust. My desire would overwhelm anything and everyone
who opposed me. It's better that Macbeth rule rather than
someone like me.

MACDUFF

Extreme lust can overwhelm a man. It has caused the
downfall of many kings in previously happy kingdoms. But
don't be afraid to take the crown that is yours. You can
satisfy your desires in secret, while still appearing virtuous
in public. You can hide the truth from everyone. Scotland
has more than enough willing women. It's not possible that
your lust could be so great that you'd go through all the
women willing to sleep with the king once they find out his
interest in them.

MALCOLM

In addition to my lust, I'm also insatiably greedy. If I were
king, I'd take the nobles' lands, steal the jewels of one, and
take the house of another. And everything I took would
make me hungrier to steal even more, until I'd create
unjustified arguments with my good and loyal subjects so
that I could take their wealth.

MACDUFF

This greed you describe is even worse than lust because it
will not pass as you leave your youth, and it has led to the
death of numerous kings. But don't be afraid. Scotland has
enough wealth that you will be satisfied, even by your own
income alone. These bad qualities are bearable when
weighed against your good qualities.

MALCOLM

But I have no good qualities. I have none of the qualities
necessary for a king--such as justice, truthfulness,
moderation, consistency, generosity, perseverance, mercy,
humility, devotion, patience, courage, and bravery. Instead,
I'm full of every type of sin, and each of those in a variety of
ways. No, if I had power, I would take the sweet milk of
peace and pour it into hell. I would destroy all peace, end
all unity on earth.

MACDUFF

Oh, Scotland, Scotland!

MALCOLM

If someone like me is fit to rule, tell me. I am exactly as I
have described myself.

MACDUFF

Fit to rule? No, not even fit to live. Oh, miserable country,
ruled by a murderous tyrant with no right to rule--when will
you possibly see peaceful days if your legal heir to the
throne indicts himself as a cursed man and a disgrace to the
royal family? Your royal father Duncan was a virtuous king.
The queen your mother was more often kneeling in prayer
than standing up, and lived a pious life. Goodbye. The evils
of which you accuse yourself have driven me from Scotland
forever. Oh, my heart, your hope ends here!

Thy hope ends here!

MALCOLM

Macduff, this noble passion,
 130 Child of integrity, hath from my soul
 Wiped the black scruples, reconciled my thoughts
 To thy good truth and honor. Devilish Macbeth
 By many of these trains hath sought to win me
 135 Into his power, and modest wisdom plucks me
 From overcredulous haste. But God above
 Deal between thee and me, for even now
 I put myself to thy direction and
 Unspeak mine own detraction, here abjure
 The taints and blames I laid upon myself,
 140 For strangers to my nature. I am yet
 Unknown to woman, never was forsworn,
 Scarcely have coveted what was mine own,
 At no time broke my faith, would not betray
 The devil to his fellow, and delight
 145 No less in truth than life. My first false speaking
 Was this upon myself. What I am truly,
 Is thine and my poor country's to command.
 Whither indeed, before thy here-approach,
 Old Siward, with ten thousand warlike men,
 150 Already at a point, was setting forth.
 Now we'll together, and the chance of goodness
 Be like our warranted quarrel! Why are you silent?

MACDUFF

Such welcome and unwelcome things at once
 'Tis hard to reconcile.

A DOCTOR enters.

MALCOLM

155 Well, more anon.—Comes the king forth, I pray you?

DOCTOR

Ay, sir; there are a crew of wretched souls
 That stay his cure. Their malady convinces
 The great assay of art, but at his touch—
 Such sanctity hath heaven given his hand—
 160 They presently amend.

MALCOLM

I thank you, doctor.

The DOCTOR exits.

MACDUFF

What's the disease he means?

MALCOLM

'Tis called the evil.
 A most miraculous work in this good king,
 165 Which often since my here-remain in England
 I have seen him do. How he solicits heaven,
 Himself best knows, but strangely visited people,
 All swoll'n and ulcerous, pitiful to the eye,
 The mere despair of surgery, he cures,
 170 Hanging a golden stamp about their necks,
 Put on with holy prayers. And, 'tis spoken,
 To the succeeding royalty he leaves
 The healing benediction. With this strange virtue,
 He hath a heavenly gift of prophecy,
 175 And sundry blessings hang about his throne,
 That speak him full of grace.

ROSS enters.

MACDUFF

See, who comes here?

MALCOLM

Macduff, this noble outburst can only be a product of integrity, and has removed from my soul the doubts I had about you, proving your honor and truthfulness to me. The devilish Macbeth has tried many plots to lure me into his power, so I must be cautious and not too quick to trust anyone. But may God show my truthfulness now to you! I will let myself be guided by you, and I take back all of the terrible things I said about myself. All the flaws I described myself as having are in fact alien to my character. I haven't slept with a woman yet, and I've never broken a vow. I barely even care about my own possessions, much less what anyone else owns. I've never broken a promise and wouldn't even betray the devil. I love truth as much as I love life. Those lies I told about myself are the first false words I've ever said. The true me is ready to serve you and our poor country. In fact, before you got here, old Siward—with ten thousand battle-ready soldiers—was just setting out for Scotland. Now we'll fight Macbeth together, and our chance of our success is as good as the reasons motivating us to act! Why are you silent?

MACDUFF

It's hard to understand such a sudden change in your story.

A DOCTOR enters.

MALCOLM

Well, we'll speak more about this soon.

[To the DOCTOR] Can you tell me, is King Edward coming?

DOCTOR

Yes, sir. A wretched group of the sick wait for him to heal them. Their illness doesn't respond to the efforts of medicine, but when Edward touches them—because of the sacred power given to him by heaven—they are healed.

MALCOLM


Thank you, doctor.


The DOCTOR exits.

MACDUFF

What disease does he mean?

MALCOLM

It's called the evil . Many times during my stay in England, I have seen the good king Edward perform an incredible miracle. Only he can say how he prays to heaven for these gifts. He cures people afflicted with this strange disease—all swollen and ulcerous, pitiful to look at, and beyond the help of surgery—by placing a gold coin around their necks and saying holy prayers over them. And it's said that he will pass on this blessed healing power to his royal descendants. In addition to this strange power, he has the gift of prophecy, as well as various other abilities that mark him as a man full of God's grace.

 The "King's Evil" was a disease also known as scrofula (likely a form of tuberculosis), which caused glandular swellings and was thought to be healed by a king's touch.

ROSS enters.

MACDUFF

Look there, who's coming?

MALCOLM

My countryman, but yet I know him not.

MACDUFF

My ever-gentle cousin, welcome hither.

MALCOLM

180 I know him now.—Good God, betimes remove
The means that makes us strangers!

ROSS

Sir, amen.

MACDUFF

Stands Scotland where it did?

ROSS

Alas, poor country!
185 Almost afraid to know itself. It cannot
Be called our mother, but our grave, where nothing,
But who knows nothing, is once seen to smile;
Where sighs and groans and shrieks that rend the air
Are made, not marked; where violent sorrow seems
190 A modern ecstasy. The dead man's knell
Is there scarce asked for who, and good men's lives
Expire before the flowers in their caps,
Dying or ere they sicken.

MACDUFF

Oh, relation
195 Too nice and yet too true!

MALCOLM

What's the newest grief?

ROSS

That of an hour's age doth hiss the speaker.
Each minute teems a new one.

MACDUFF

How does my wife?

ROSS

200 Why, well.

MACDUFF

And all my children?

ROSS

Well too.

MACDUFF

The tyrant has not battered at their peace?

ROSS

No, they were well at peace when I did leave 'em.

MACDUFF

205 Be not a niggard of your speech. How goes 't?

ROSS

When I came hither to transport the tidings,
Which I have heavily borne, there ran a rumor
Of many worthy fellows that were out;
Which was to my belief witnessed the rather
210 For that I saw the tyrant's power afoot.
Now is the time of help. Your eye in Scotland
Would create soldiers, make our women fight,
To doff their dire distresses.

MALCOLM

He's dressed like a Scotsman, but I don't know him.

MACDUFF

My always noble kinsman, welcome.

MALCOLM

I recognize him now. Dear God, may you quickly change the
circumstances that keep us apart!

ROSS

Amen to that, sir.

MACDUFF

Is Scotland as it has been?

ROSS

Alas, poor country! It's almost too scared to even recognize
itself. Scotland is no longer our motherland. It is our grave,
where the only people who smile are those who know
nothing. Where sighs, groans, and shrieks split the air, but
no one pays attention. Where violent sorrow is a common
emotion. When the funeral bells ring, people no longer ask
who died. Good men's lives are shorter than the time it
takes the flowers in their caps to wilt. They die before they
even fall sick.

MACDUFF

Oh, your report is too precise and too true!

MALCOLM

What is the latest bad news?

ROSS

Every hour brings new bad news. Every minute gives birth
to some new bad thing.

MACDUFF

How is my wife?

ROSS

She's well.

MACDUFF

And all my children?

ROSS

They're well too.

MACDUFF

The tyrant Macbeth hasn't come after them?

ROSS

No, they were at peace when I left them.

MACDUFF

Don't be coy with what you're saying. What's happened?

ROSS

As I was coming here to tell you the news that has weighed
me down, I heard rumors that many good men are armed
and moving to fight Macbeth. I knew the rumors were true
when I saw Macbeth's army on the move. Now is the time
when we need your help. Your presence in Scotland would
inspire more men—and women—to fight against Macbeth's
tyranny.

MALCOLM

Be 't their comfort

215 We are coming thither. Gracious England hath
Lent us good Siward and ten thousand men;
An older and a better soldier none
That Christendom gives out.

ROSS

Would I could answer

220 This comfort with the like. But I have words
That would be howled out in the desert air,
Where hearing should not latch them.

MACDUFF

What concern they?

The general cause, or is it a fee-grief

225 Due to some single breast?

ROSS

No mind that's honest

But in it shares some woe, though the main part
Pertains to you alone.

MACDUFF

If it be mine,

230 Keep it not from me. Quickly let me have it.

ROSS

Let not your ears despise my tongue forever,
Which shall possess them with the heaviest sound
That ever yet they heard.

MACDUFF

Hum! I guess at it.

ROSS

235 Your castle is surprised, your wife and babes
Savagely slaughtered. To relate the manner,
Were, on the quarry of these murdered deer
To add the death of you.

MALCOLM

Merciful heaven!

240 What, man! Ne'er pull your hat upon your brows.
Give sorrow words. The grief that does not speak
Whispers the o'erfraught heart and bids it break.

MACDUFF

My children too?

ROSS

Wife, children, servants, all that could be found.

MACDUFF

245 And I must be from thence!
My wife killed too?

ROSS

I have said.

MALCOLM

Be comforted.

250 Let's make us med'cines of our great revenge,
To cure this deadly grief.

MACDUFF

He has no children. All my pretty ones?

Did you say all? O hell-kite! All?

What, all my pretty chickens and their dam

At one fell swoop?

MALCOLM

Let them be comforted—we're returning to Scotland.

Gracious King Edward has lent us noble Lord Siward and
ten thousand soldiers. No soldier is more experienced or
successful than Siward in all of the Christian countries.

ROSS

I wish I could respond to this good news with good news of
my own. But I do have news that should be howled out into
the sky of a barren desert, where nobody could hear it.

MACDUFF

What is the news about? Does it concern everyone, or is it a
grief belonging to just one person?

ROSS

No honest man could stop himself from sharing in the
sorrow, but my news relates to you alone.

MACDUFF

If it's for me, don't keep it from me. Quickly, tell me.

ROSS

I hope your ears won't hate my tongue forever for saying
these things, the saddest news they've ever heard.

MACDUFF

Oh no! I can guess what you're going to say.

ROSS

Your castle was ambushed. Your wife and children were
savagely slaughtered. If I described their murders, it would
kill you too, and add your body to the pile.

MALCOLM

Merciful heaven!

[To MACDUFF] Come, man, don't hide your grief. Put your
sorrow into words. A grief that hides in silence will whisper
in your heart and break it.

MACDUFF

My children too?

ROSS

Your wife, your children, your servants--everyone they
could find.

MACDUFF

And I was away! My wife was killed too?

ROSS

As I have said.

MALCOLM

Take comfort. Let's make a medicine out of revenge to ease
your dreadful grief.

MACDUFF

He doesn't have any children. All my little children? Did you

say all? Oh, hawk from hell! All of them? What, all my

children and their mother killed in one deadly swoop?

MALCOLM

255 Dispute it like a man.

MACDUFF

I shall do so,
But I must also feel it as a man.
I cannot but remember such things were
That were most precious to me. Did heaven look on,
260 And would not take their part? Sinful Macduff,
They were all struck for thee! Naught that I am,
Not for their own demerits, but for mine,
Fell slaughter on their souls. Heaven rest them now.

MALCOLM

Be this the whetstone of your sword. Let grief
265 Convert to anger. Blunt not the heart, enrage it.

MACDUFF

Oh, I could play the woman with mine eyes
And braggart with my tongue! But, gentle heavens,
Cut short all intermission. Front to front
Bring thou this fiend of Scotland and myself.
270 Within my sword's length set him; if he 'scape,
Heaven forgive him too.

MALCOLM

This tune goes manly.
Come, go we to the king. Our power is ready;
Our lack is nothing but our leave. Macbeth
275 Is ripe for shaking, and the powers above
Put on their instruments. Receive what cheer you may.
The night is long that never finds the day.

ALL exit.

MALCOLM

Fight it like a man.

MACDUFF

I'll do that. But I must also feel it like a man. I can't help remembering those things that were most precious to me. Did heaven just watch my family die, and refuse to help them? Sinful Macduff, they were killed because of you! As wicked as I am, they were slaughtered not because of their own flaws, but because of mine. May they rest in heaven now.

MALCOLM

Let all this sharpen your sword. Let grief become anger. Don't hold back your heart. Let it rage.

MACDUFF

Oh, I could weep like a woman while bragging about taking revenge! But, gentle heavens, cut short any delay. Bring me face to face with the devil of Scotland, so that he's within reach of my sword. If he escapes, may heaven forgive him as well!

MALCOLM

Now you sound like a man. Come, we'll go see King Edward. Our army is ready, and we can leave once we get King Edward's permission. Macbeth is ripe for the taking, with the powers above are armed and on our side. Take heart, as much as you can. A new day will dawn.

They all exit.

Act 5, Scene 1

Shakespeare

A DOCTOR and a waiting GENTLEWOMAN enter.

DOCTOR

I have two nights watched with you but can perceive no truth in your report. When was it she last walked?

GENTLEWOMAN

Since his majesty went into the field, I have seen her rise from her bed, throw her nightgown upon her, unlock
5 her closet, take forth paper, fold it, write upon 't, read it, afterwards seal it, and again return to bed; yet all this while in a most fast sleep.

DOCTOR

A great perturbation in nature, to receive at once the benefit of sleep, and do the effects of watching. In
10 this slumbry agitation, besides her walking and other actual performances, what, at any time, have you heard her say?

GENTLEWOMAN


That, sir, which I will not report after her.

DOCTOR

You may to me, and 'tis most meet you should.

Shakescleare Translation

A DOCTOR and a waiting-  GENTLEWOMAN enter.

 *A waiting-woman serves a noblewoman or royal woman.*

DOCTOR

For two nights I've watched her with you, but I haven't seen any evidence of what you've described. When did you last see her walk?

GENTLEWOMAN

Since the king went to war, I have seen her rise from her bed; put on her nightgown; unlock her closet; take out some paper, fold it, write on it, read it, seal it; and then return to bed again--all while remaining fast asleep.

DOCTOR

It's deeply unnatural to be asleep and, at the same time, perform the actions of those who are awake. When she is in this state--besides walking and doing other things--have you heard her say anything?

GENTLEWOMAN

Yes, sir, but I will not repeat it.

DOCTOR

You can tell me. That would be the proper thing to do.

GENTLEWOMAN

15 Neither to you nor any one, having no witness to confirm my speech.

LADY MACBETH enters, holding a candle.

GENTLEWOMAN

Lo you, here she comes. This is her very guise; and, upon my life, fast asleep. Observe her, stand close.

DOCTOR

How came she by that light?

GENTLEWOMAN

20 Why, it stood by her. She has light by her continually. 'Tis her command.

DOCTOR

You see her eyes are open.

GENTLEWOMAN

Ay, but their sense is shut.

DOCTOR

What is it she does now? Look, how she rubs her hands.

GENTLEWOMAN

25 It is an accustomed action with her to seem thus washing her hands. I have known her continue in this a quarter of an hour.

LADY MACBETH

Yet here's a spot.

DOCTOR

30 Hark! She speaks. I will set down what comes from her, to satisfy my remembrance the more strongly.

LADY MACBETH

35 Out, damned spot! Out, I say! —One, two. Why, then, 'tis time to do 't. Hell is murky! —Fie, my lord, fie! A soldier, and afeard? What need we fear who knows it, when none can call our power to account?— Yet who would have thought the old man to have had so much blood in him.

DOCTOR

Do you mark that?

LADY MACBETH

40 The thane of Fife had a wife. Where is she now?—What, will these hands ne'er be clean?—No more o' that, my lord, no more o' that. You mar all with this starting.

DOCTOR

Go to, go to. You have known what you should not.

GENTLEWOMAN

She has spoke what she should not, I am sure of that. Heaven knows what she has known.

LADY MACBETH

45 Here's the smell of the blood still. All the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand. Oh, Oh, Oh!

DOCTOR

What a sigh is there! The heart is sorely charged.

GENTLEWOMAN

I won't tell you or anyone else without having another witness to confirm what I heard.

LADY MACBETH enters, holding a candle.

GENTLEWOMAN

Look, here she comes! This is what she always wears, and—I swear on my life—she's fast asleep. Watch her. Stay out of sight.

DOCTOR

How did she get that candle?

GENTLEWOMAN

It stands by her bedside. She keeps a light by her at all times. That's her command.

DOCTOR

You see, her eyes are open.

GENTLEWOMAN

Yes, but they don't see anything.

DOCTOR

What is she doing now? Look how she rubs her hands.

GENTLEWOMAN

She does that a lot, as if she's washing her hands. I've seen her keep doing that for fifteen minutes.

LADY MACBETH

Yet there's still a spot here.

DOCTOR

Listen! She's talking. I'll write down what she says, so that I'll remember it.

LADY MACBETH

[Rubbing her hands] Come out, damned spot! Out, I order you! One, two. Now, it's time to do it. Hell is murky! Shame on you, my lord, shame! You're a soldier, and yet you're afraid? Why should we fear anyone who might know what happened, when no one can match our power? But who would have thought the old man would have had so much blood in him?

DOCTOR

Did you hear that?

LADY MACBETH

The Thane of Fife had a wife. Where is she now? What, will my hands never be clean? No more of that, my lord, no more of that. You'll ruin everything by acting in this startled way.

DOCTOR

Oh no. Oh no! You've learned something you shouldn't have.

GENTLEWOMAN

She said something she shouldn't have said, I'm sure of that. Heaven knows what other secrets she has.

LADY MACBETH

My hands still smell of blood. All the perfumes of Arabia won't sweeten the smell of my little hand. Oh, oh, oh!

DOCTOR

What a sigh! Her heart is painfully weighed down.

GENTLEWOMAN

I would not have such a heart in my bosom for the dignity of the whole body.

DOCTOR

Well, well, well.

GENTLEWOMAN

50 Pray God it be, sir.

DOCTOR

This disease is beyond my practice. Yet I have known those which have walked in their sleep who have died hollily in their beds.

LADY MACBETH

55 Wash your hands. Put on your nightgown. Look not so pale.—I tell you yet again, Banquo's buried; he cannot come out on 's grave.

DOCTOR

Even so?

LADY MACBETH

60 To bed, to bed. There's knocking at the gate. Come, come, come, come. Give me your hand. What's done cannot be undone.—To bed, to bed, to bed!

LADY MACBETH exits.

DOCTOR

Will she go now to bed?

GENTLEWOMAN

Directly.

DOCTOR

Foul whisp'rings are abroad. Unnatural deeds
Do breed unnatural troubles. Infected minds
65 To their deaf pillows will discharge their secrets.
More needs she the divine than the physician.
God, God forgive us all! Look after her,
Remove from her the means of all annoyance,
And still keep eyes upon her. So, good night.
70 My mind she has mated, and amazed my sight.
I think, but dare not speak.

GENTLEWOMAN

Good night, good doctor.

They exit.

GENTLEWOMAN

I wouldn't want a heart like hers in my chest even if I could be queen.

DOCTOR

Well, well, well.

GENTLEWOMAN

I pray to God that all will be well, sir!

DOCTOR

It is beyond my skill level to cure this disease. Yet I have known people who walked in their sleep and died without sin.

LADY MACBETH

Wash your hands. Put on your nightgown. Don't look so pale. I tell you again, Banquo is buried. He cannot come out of his grave.

DOCTOR

Is it true?

LADY MACBETH

To bed, to bed. There's a knocking at the gate. Come, come, come, come. Give me your hand. What's done cannot be undone. To bed, to bed, to bed!

LADY MACBETH exits.

DOCTOR

Now will she go to bed?

GENTLEWOMAN

Right to bed.

DOCTOR

Evil rumors are circulating. Unnatural actions lead to unnatural troubles. Those with guilty consciences will confess their secrets to their pillows while they are asleep. Lady Macbeth needs a holy priest, not a doctor. God forgive us all!

[To the GENTLEWOMAN] Look after her. Remove anything she could use to hurt herself, and even then keep watch over her. Now, good night. She has shocked my mind and amazed my eyes. I have thoughts about all this, but don't dare to say them out loud.

GENTLEWOMAN

Good night, good doctor.

They exit.

Act 5, Scene 2

Shakespeare

MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, and soldiers enter along with a drummer and flag.

MENTEITH

The English power is near, led on by Malcolm,
His uncle Siward and the good Macduff.
Revenge burn in them, for their dear causes
Would to the bleeding and the grim alarm
5 Excite the mortified man.

Shakescleare Translation

MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, and soldiers enter along with a drummer and flag.

MENTEITH

The English army is near, led by Malcolm, his uncle Siward, and the good Macduff. The desire for revenge burns in them. Their reasons for wanting revenge would cause even dead men to rise and rush to battle.

ANGUS

Near Birnam Wood
Shall we well meet them; that way are they coming.

CAITHNESS

Who knows if Donalbain be with his brother?

LENNOX

For certain, sir, he is not. I have a file
10 Of all the gentry. There is Siward's son,
And many unrough youths that even now
Protest their first of manhood.

MENTEITH

What does the tyrant?

CAITHNESS

Great Dunsinane he strongly fortifies.
15 Some say he's mad, others that lesser hate him
Do call it valiant fury. But, for certain,
He cannot buckle his distempered cause
Within the belt of rule.

ANGUS

Now does he feel
20 His secret murders sticking on his hands.
Now minutely revolts upbraid his faith-breach.
Those he commands move only in command,
Nothing in love. Now does he feel his title
Hang loose about him, like a giant's robe
25 Upon a dwarfish thief.

MENTEITH

Who then shall blame
His pestered senses to recoil and start,
When all that is within him does condemn
Itself for being there?

CAITHNESS

30 Well, march we on,
To give obedience where 'tis truly owed.
Meet we the medicine of the sickly weal,
And with him pour we in our country's purge
Each drop of us.

LENNOX

35 Or so much as it needs,
To dew the sovereign flower and drown the weeds.
Make we our march towards Birnam.

They exit, marching.

ANGUS

We'll meet them near Birnam Wood. That's the way they're coming.

CAITHNESS

Does anyone know if Donalbain is with his brother?

LENNOX

Sir, it's certain that he is not. I have a list of all the important men. Siward's son is there, as well as many boys too young to even have beards who are ready to proclaim their manhood in battle.

MENTEITH

What is the tyrant Macbeth doing?

CAITHNESS

He is fortifying his castle at Dunsinane with strong defenses. Some say he's insane. Those who hate him less call it noble fury. One thing is certain: he can't control himself or his anger.

ANGUS

Now Macbeth feels the blood from his secret murders sticking to his hands. Now, each minute, rebel armies punish his treachery. The soldiers he commands are just following orders. They don't fight for him out of love. Now his kingship seems to hang loosely on him, as if he's a dwarf trying to wearing the robes of a giant.

MENTEITH

Who can blame him for acting twitchy and jumpy, when everything inside him condemns itself for what it's done?

CAITHNESS

Well, we march on to give our loyalty to the man to whom it is truly owed. We go to meet Malcolm, who is the medicine that will cure our sick country. And with him we will pour out all of our own blood to heal our nation.

LENNOX

Or as much as we need to water the royal flower of Malcolm, and to drown the weed that is Macbeth. Let's march to Birnam.

They exit, marching.

Act 5, Scene 3

Shakespeare

MACBETH, a DOCTOR, and attendants enter.

MACBETH

Bring me no more reports. Let them fly all.
Till Birnam Wood remove to Dunsinane
I cannot taint with fear. What's the boy Malcolm?
Was he not born of woman? The spirits that know
5 All mortal consequences have pronounced me thus:
"Fear not, Macbeth. No man that's born of woman
Shall e'er have power upon thee." Then fly, false thanes,
And mingle with the English epicures.
10 The mind I sway by and the heart I bear

Shakescleare Translation

MACBETH, a DOCTOR, and attendants enter.

MACBETH

Don't bring me any more reports. Let all the thanes run from me. Until Birnam Wood moves to Dunsinane, I'll be unaffected by fear. What's the boy Malcolm? Wasn't he born from a woman? The spirits that know the future have told me this: "Do not fear, Macbeth. No man born from a woman will ever overpower you." So run, disloyal thanes, and join the soft and self-indulgent English! My mind and heart will never waver with doubt or shake with fear.

Shall never sag with doubt nor shake with fear.

A SERVANT enters.

MACBETH

The devil damn thee black, thou cream-faced loon!
Where got'st thou that goose look?

SERVANT

There is ten thousand—

MACBETH

15 Geese, villain?

SERVANT

Soldiers, sir.

MACBETH

Go, prick thy face and over-red thy fear,
Thou lily-livered boy. What soldiers, patch?
Death of thy soul! Those linen cheeks of thine
20 Are counselors to fear. What soldiers, whey-face?

SERVANT

The English force, so please you.

MACBETH

Take thy face hence.

The SERVANT exits.

MACBETH

Seyton!—I am sick at heart,
When I behold—Seyton, I say!— This push
25 Will cheer me ever, or disseat me now.
I have lived long enough. My way of life
Is fall'n into the sere, the yellow leaf,
And that which should accompany old age,
As honor, love, obedience, troops of friends,
30 I must not look to have, but, in their stead,
Curses, not loud but deep, mouth-honor, breath
Which the poor heart would fain deny and dare not.
Seyton!

SEYTON enters.

SEYTON

What's your gracious pleasure?

MACBETH

35 What news more?

SEYTON

All is confirmed, my lord, which was reported.

MACBETH

I'll fight till from my bones my flesh be hacked.
Give me my armor.

SEYTON

'Tis not needed yet.

MACBETH

40 I'll put it on.
Send out more horses. Skirr the country round.
Hang those that talk of fear. Give me mine armor.
How does your patient, doctor?

DOCTOR

Not so sick, my lord,
45 As she is troubled with thick-coming fancies

A SERVANT enters.

MACBETH

May the devil turn you black, you pale-faced fool! Why do
you look as frightened as a goose?

SERVANT

There are ten thousand—

MACBETH

Geese, fool?

SERVANT

Soldiers, sir.

MACBETH

Go prick your cheeks so blood will hide their whiteness, you
cowardly boy. What soldiers, fool? Damn you! That pale face
of yours will influence the others to be afraid as well. What
soldiers, milk-face?

SERVANT

The English army, sir.

MACBETH

Get your face out of here.

The SERVANT exits.

MACBETH

Seyton! I'm sick at heart when I see—Seyton, come
here!—This battle will either secure my place forever or
knock me from my throne. I have lived long enough. The
path of my life now leads me toward withering and death,
like a yellowing leaf. And I cannot hope to have those things
that should be a part of old age, like honor, love, obedience,
and loyal friends. Instead, men curse me, quietly but with
profound hate; people honor me with words but not in their
hearts. My heart would happily end my life, and yet does
not dare to do it. Seyton!

SEYTON enters.

SEYTON

What do you desire, your Grace?

MACBETH

Is there more news?

SEYTON

All the rumors have been confirmed, my lord.

MACBETH

I'll fight until they hack the flesh off my bones. Give me my
armor.

SEYTON

It's not needed yet.

MACBETH

I'll put it on anyway. Send out more cavalry. Search the
entire country. Hang anyone talking of fear. Give me my
armor.

[To the DOCTOR] How is your patient, doctor?

DOCTOR

She is not physically sick, my lord. But she is troubled with
constant visions that keep her from sleeping.

That keep her from her rest.

MACBETH

Cure her of that.

Canst thou not minister to a mind diseased,
Pluck from the memory a rooted sorrow,

50 Raze out the written troubles of the brain
And with some sweet oblivious antidote
Cleanse the stuffed bosom of that perilous stuff
Which weighs upon the heart?

DOCTOR

Therein the patient

55 Must minister to himself.

MACBETH

Throw physic to the dogs; I'll none of it.

Come, put mine armor on. Give me my staff.

Seyton, send out.— Doctor, the thanes fly from me.

Come, sir, dispatch.— If thou couldst, doctor, cast

60 The water of my land, find her disease,
And purge it to a sound and pristine health,
I would applaud thee to the very echo,
That should applaud again.— Pull 't off, I say.—
What rhubarb, senna, or what purgative drug,
65 Would scour these English hence? Hear'st thou of them?

DOCTOR

Ay, my good lord. Your royal preparation
Makes us hear something.

MACBETH

Bring it after me.

I will not be afraid of death and bane,

70 Till Birnam Forest come to Dunsinane.

DOCTOR

(aside) Were I from Dunsinane away and clear,
Profit again should hardly draw me here.

They exit.

MACBETH

Cure her of that. Can't you heal a diseased mind? Remove from her mind the memory of sorrow? Eliminate the troubling thoughts from her brain, and use some sweet medicine to clean her chest of that awful stuff that weighs upon her heart?

DOCTOR

For that kind of relief, the patient must heal herself.

MACBETH

Medicine is for the dogs. I will have nothing to do with it.

[To SEYTON] Come, put on my armor. Give me my lance. Seyton, send out the soldiers.

[To the DOCTOR] Doctor, the thanes run from me.

[To SEYTON] Come on, sir, hurry up.

[To the DOCTOR] Doctor, if you could please examine my country's urine, diagnose what ails it, and bring my country back to health, I will applaud you so loudly that you will hear it echo back from the end of the world.

[To SEYTON] Pull it off, I tell you.

[To the DOCTOR] What drug would purge the English from this country? Have you heard of any?

DOCTOR

Yes, my good lord. Your war preparations sounds like such a drug.

MACBETH

[To SEYTON] Follow me with the armor. I will not be afraid of death and destruction until Birnam Forest comes to Dunsinane.

DOCTOR

[To himself] If I were only far away and free from Dunsinane, no amount of money could bring me back.

They all exit.

Act 5, Scene 4

Shakespeare

MALCOLM, Old SIWARD, YOUNG SIWARD, MACDUFF, MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, ROSS, and SOLDIERS enter marching, with a drummer and flag.

MALCOLM

Cousins, I hope the days are near at hand
That chambers will be safe.

MENTEITH

We doubt it nothing.

SIWARD

What wood is this before us?

Shakesclore Translation

MALCOLM, Old SIWARD, YOUNG SIWARD, MACDUFF, MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, ROSS, and SOLDIERS enter marching, with a drummer and flag.

MALCOLM

Kinsmen, I hope the time is near when people will be safe in their own bedrooms.

MENTEITH

We don't doubt it.

SIWARD

What forest is this ahead of us?

MENTEITH

5 The wood of Birnam.

MALCOLM

Let every soldier hew him down a bough
And bear 't before him. Thereby shall we shadow
The numbers of our host and make discovery
Err in report of us.

SOLDIERS

10 It shall be done.

SIWARD

We learn no other but the confident tyrant
Keeps still in Dunsinane and will endure
Our setting down before 't.

MALCOLM

'Tis his main hope:
15 For, where there is advantage to be given,
Both more and less have given him the revolt,
And none serve with him but constrained things
Whose hearts are absent too.

MACDUFF

Let our just censures
20 Attend the true event, and put we on
Industrious soldiership.

SIWARD

The time approaches
That will with due decision make us know
What we shall say we have and what we owe.
25 Thoughts speculative their unsure hopes relate,
But certain issue strokes must arbitrate.
Towards which, advance the war.

They exit, marching.

MENTEITH

Birnam Wood.

MALCOLM

Every soldier should hack off a branch and hold it in front of him. By doing so, we will make it difficult for Macbeth's spies to get an accurate count of the number of soldiers in our army to report back to him.

SOLDIERS

It will be done.

SIWARD

We've heard nothing other than that the overconfident Macbeth remains in Dunsinane and will let us lay siege to the castle.

MALCOLM

That's exactly what he wants. Whenever they have the chance, his thanes and common soldiers all desert him. No one serves in his army except men who are forced to, whose hearts aren't in it.

MACDUFF

Let's not judge the situation until we see how it turns out. For now, let's just act like hard-working soldiers.

SIWARD

The time is quickly coming when we'll know just what we've accomplished and what we still have to do. Speculations only express our uncertain hopes. But we'll only get certainty by actually going out and fighting, so let's start this war.

They exit, marching.

Act 5, Scene 5

Shakespeare

MACBETH, SEYTON, and SOLDIERS enter, with a drummer and flag.

MACBETH

Hang out our banners on the outward walls.
The cry is still "They come!" Our castle's strength
Will laugh a siege to scorn. Here let them lie
Till famine and the ague eat them up.
5 Were they not forced with those that should be ours,
We might have met them dareful, beard to beard,
And beat them backward home.

Women crying offstage.

MACBETH

What is that noise?

SEYTON

It is the cry of women, my good lord.

SEYTON exits.

MACBETH

10 I have almost forgot the taste of fears.
The time has been my senses would have cooled
To hear a night-shriek, and my fell of hair

Shakescleare Translation

MACBETH, SEYTON, and SOLDIERS enter, with a drummer and flag.

MACBETH

Hang our flags on the outer walls. You all keep shouting, "They're coming!" Our castle's strength is enough to laugh off their siege. Let them sit out there until they're killed off by hunger and disease. If so many of our own soldiers hadn't revolted and joined them, we would have met them in front of the castle, man to man, and beat them back to England.

Women crying offstage.

MACBETH

What's that noise?

SEYTON

It's the sound of women crying, my good lord.

SEYTON exits.

MACBETH

I've almost forgotten what fear feels like. There was a time when a shriek in the night would have filled me with dread, and a ghost story would have made the hairs on my skin

Would at a dismal treatise rouse and stir
As life were in 't. I have supped full with horrors.
15 Direness, familiar to my slaughterous thoughts
Cannot once start me.

SEYTON comes back in.

MACBETH

Wherefore was that cry?

SEYTON

The queen, my lord, is dead.

MACBETH

She should have died hereafter.
20 There would have been a time for such a word.
Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow,
Creeps in this petty pace from day to day
To the last syllable of recorded time,
And all our yesterdays have lighted fools
25 The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life's but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more. It is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
30 Signifying nothing.

A MESSENGER enters.

MACBETH

Thou comest to use
Thy tongue; thy story quickly.

MESSENGER

Gracious my lord,
I should report that which I say I saw,
35 But know not how to do 't.

MACBETH

Well, say, sir.

MESSENGER

As I did stand my watch upon the hill,
I looked toward Birnam, and anon methought
The wood began to move.

MACBETH

40 Liar and slave!

MESSENGER

Let me endure your wrath, if 't be not so.
Within this three mile may you see it coming;
I say, a moving grove.

MACBETH

If thou speak'st false,
45 Upon the next tree shall thou hang alive
Till famine cling thee. If thy speech be sooth,
I care not if thou dost for me as much.
I pull in resolution and begin
To doubt th' equivocation of the fiend
50 That lies like truth. "Fear not, till Birnam wood
Do come to Dunsinane"; and now a wood
Comes toward Dunsinane. —Arm, arm, and out!—
If this which he avouches does appear,
There is nor flying hence nor tarrying here.
55 I 'gin to be aware of the sun,
And wish th' estate o' th' world were now undone.—
Ring the alarum-bell!—Blow, wind! Come, wrack!
At least we'll die with harness on our back.

rise up as if they were alive. But now I've feasted on true
horrors, and horror is so familiar to my bloody thoughts
that it can't startle me.

SEYTON comes back in.

MACBETH

What was the cause of that cry?

SEYTON

The queen is dead, my lord.

MACBETH

She would have died eventually anyway. That news was
bound to come at some point. Tomorrow, and tomorrow,
and tomorrow--creeping at this slow pace, day after day,
until the very end of time. And the days that have gone by
are just another step for fools on the way to their deaths. Go
out, go out, brief candle. Life is an illusion, a pitiful actor
who struts and worries for his hour on the stage and then
disappears forever. Life is a story told by an idiot, full of
noise and emotion, without any meaning.

A MESSENGER enters.

MACBETH

You've come to tell me something. Speak quickly.

MESSENGER

My gracious lord, I want to tell you what I saw, but I don't
know how to say it.

MACBETH

Well, just say it, sir.

MESSENGER

As I stood on guard duty on the hill, I looked toward
Birnam--and then I thought I saw the forest begin to move.

MACBETH

You liar and villain!

MESSENGER

I accept your punishment if it's not true. You can see it
coming about three miles away--it's a moving forest, I say.

MACBETH

If you're lying, you'll hang on the nearest tree until you die
of hunger. If you're speaking the truth, I wouldn't care if you
were to do the same to me.

[To himself] My resolve is failing, and now I begin to doubt
that the lies the witches told me only sounded like the
truth. "Don't worry until Birnam Wood comes to
Dunsinane." And now a wood is coming to Dunsinane.

[To SOLDIERS] Arm yourselves, arm yourselves, and go
fight!

[To himself] If what the messenger swears to me is actually
true, then I can neither run away nor stay here. I'm
beginning to grow weary of life. I wish the established order
of the world would fall to chaos.

[To SOLDIERS] Ring the alarms! Blow, wind! Come, ruin! At
least we'll die with our armor on our backs.

*They exit.**They all exit.*

Act 5, Scene 6

Shakespeare

MALCOLM, Old SIWARD, MACDUFF, and their army enter with a drummer and flag and carrying branches.

MALCOLM

Now near enough. Your leafy screens throw down,
And show like those you are.— You, worthy uncle,
Shall, with my cousin, your right-noble son,
Lead our first battle. Worthy Macduff and we
5 Shall take upon 's what else remains to do,
According to our order.

SIWARD

Fare you well.
Do we but find the tyrant's power tonight,
Let us be beaten if we cannot fight.

MACDUFF

10 Make all our trumpets speak; give them all breath,
Those clamorous harbingers of blood and death.

They exit.

Shakescleare Translation

MALCOLM, Old SIWARD, MACDUFF, and their army enter, carrying branches, with a drummer and flag.

MALCOLM

We're close enough. Throw down these branches and let everyone see who you really are.

[To SIWARD] Noble uncle, you and your honorable son will lead the first battle. Brave Macduff and I will do the rest, as we worked out in our plan of attack.

SIWARD

Farewell. If we meet Macbeth's army tonight, let us be defeated if we cannot fight.

MACDUFF

With all your breath, blow the trumpets, those deafening heralds of blood and death.

They all exit.

Act 5, Scene 7

Shakespeare

Trumpets. MACBETH enters.

MACBETH

They have tied me to a stake. I cannot fly,
But, bearlike, I must fight the course. What's he
That was not born of woman? Such a one
Am I to fear, or none.

YOUNG SIWARD enters.

YOUNG SIWARD

5 What is thy name?

MACBETH

Thou 'lt be afraid to hear it.

YOUNG SIWARD

No, though thou call'st thyself a hotter name
Than any is in hell.

MACBETH

My name's Macbeth.

YOUNG SIWARD

10 The devil himself could not pronounce a title
More hateful to mine ear.


MACBETH


No, nor more fearful.

Shakescleare Translation

Trumpets sound. MACBETH enters.

MACBETH

They have tied me to a stake. I can't run. Instead, I must stand and fight, like a bear . Where's the man who wasn't born from a woman? I fear him, and no one else.

 *In Shakespeare's time, bear-baiting--tying a bear to a stake and allowing it to be attacked by other animals--was a form of popular entertainment.*

YOUNG SIWARD enters.

YOUNG SIWARD

What's your name?

MACBETH

You'll be afraid to hear it.

YOUNG SIWARD

No, not even if you called yourself a name more evil than any demon that's in hell.

MACBETH

My name's Macbeth.

YOUNG SIWARD

The devil himself couldn't say a name I hate more.

MACBETH

No, nor could the devil's name be more frightening.

YOUNG SIWARD

Thou liest, abhorred tyrant. With my sword
I'll prove the lie thou speak'st.

They fight and YOUNG SIWARD is killed.

MACBETH

- 15 Thou wast born of woman.
But swords I smile at, weapons laugh to scorn,
Brandished by man that's of a woman born.

MACBETH exits.

Trumpets. MACDUFF enters.

MACDUFF

- That way the noise is. Tyrant, show thy face!
If thou beest slain, and with no stroke of mine,
20 My wife and children's ghosts will haunt me still.
I cannot strike at wretched kerns, whose arms
Are hired to bear their staves. Either thou, Macbeth,
Or else my sword with an unbattered edge
I sheathe again undeeded. There thou shouldst be;
25 By this great clatter, one of the greatest note
Seems bruited. Let me find him, Fortune,
And more I beg not.

MACDUFF exits. Trumpets.

MALCOLM and Old SIWARD enter.

SIWARD

- This way, my lord. The castle's gently rendered.
The tyrant's people on both sides do fight,
30 The noble thanes do bravely in the war,
The day almost itself professes yours,
And little is to do.

MALCOLM

We have met with foes
That strike beside us.

SIWARD

- 35 Enter, sir, the castle.

They exit. Trumpets.

YOUNG SIWARD

You lie, hated tyrant. My sword will prove that you speak
lies.

They fight and YOUNG SIWARD is killed.

MACBETH

You were born from a woman. I smile at swords, and laugh
at any weapon held by a man born from a woman.

MACBETH exits.

Trumpets sound. MACDUFF enters.

MACDUFF

The noise is coming from over there. Tyrant, show your
face! If you are killed without a strike from my own sword,
the ghosts of my wife and children will haunt me forever. I
won't fight these wretched soldiers. Macbeth, I'll dull the
edge of my sword fighting you, or else I'll sheathe my
sword, unused. You must be over there based on that great
noise, which sounds like the announcement of some
notable man. Oh Fortune, let me find him! That's all I ask.

MACDUFF exits. Trumpets sound.

MALCOLM and Old SIWARD enter.

SIWARD

Come this way, my lord. The castle has surrendered without
a fight. Macbeth's soldiers are fighting on both sides, while
our thanes fight bravely. The victory is almost yours, and
there is little left to do.

MALCOLM

Our enemies seem to be trying to miss when they strike at
us.

SIWARD

Sir, enter the castle.

They exit. Trumpets sound.

Act 5, Scene 8

Shakespeare

MACBETH enters.

MACBETH

Why should I play the Roman fool and die
On mine own sword? Whiles I see lives, the gashes
Do better upon them.

MACDUFF enters.

MACDUFF

Turn, hellhound, turn!

MACBETH

- 5 Of all men else I have avoided thee.
But get thee back. My soul is too much charged
With blood of thine already.

Shakesclare Translation

MACBETH enters.

MACBETH

Why should I act like some ancient Roman fool and commit
suicide by stabbing myself? As long as I see living enemies,
I'd rather wound them than be wounded myself.

MACDUFF enters.

MACDUFF

Turn and face me, you dog from hell, turn!

MACBETH

You are the only man I have avoided. Go away. My soul is
already stained too much by the blood of your murdered
family.

MACDUFF

I have no words.
My voice is in my sword. Thou bloodier villain
10 Than terms can give thee out!

They fight.

MACBETH

Thou lovest labor.
As easy mayst thou the intrenchant air
With thy keen sword impress as make me bleed.
Let fall thy blade on vulnerable crests;
15 I bear a charmed life, which must not yield
To one of woman born.

MACDUFF

Despair thy charm,
And let the angel whom thou still hast served
Tell thee, Macduff was from his mother's womb
20 Untimely ripped.

MACBETH

Accursèd be that tongue that tells me so,
For it hath cowed my better part of man!
And be these juggling fiends no more believed,
That palter with us in a double sense,
25 That keep the word of promise to our ear,
And break it to our hope. I'll not fight with thee.

MACDUFF

Then yield thee, coward,
And live to be the show and gaze o' th' time.
We'll have thee, as our rarer monsters are,
30 Painted on a pole, and underwrit,
"Here may you see the tyrant."

MACBETH

I will not yield,
To kiss the ground before young Malcolm's feet,
And to be baited with the rabble's curse.
35 Though Birnam Wood be come to Dunsinane,
And thou opposed, being of no woman born,
Yet I will try the last. Before my body
I throw my warlike shield. Lay on, Macduff,
And damned be him that first cries, "Hold, enough!"

They exit fighting. Trumpets. They reenter, still fighting, and MACBETH is killed. A trumpet sounds a call to retreat. Another trumpet sounds a call of victory. MALCOLM, Old SIWARD, ROSS, the other THANES, and SOLDIERS enter, with a drummer and flag.

MALCOLM

40 I would the friends we miss were safe arrived.

SIWARD

Some must go off. And yet, by these I see,
So great a day as this is cheaply bought.

MALCOLM

Macduff is missing, and your noble son.

ROSS

Your son, my lord, has paid a soldier's debt.
45 He only lived but till he was a man,
The which no sooner had his prowess confirmed
In the unshrinking station where he fought,
But like a man he died.

SIWARD

Then he is dead?

MACDUFF

I have nothing to say to you. My sword will be my voice. You
are too vicious for words to describe!

They fight.

MACBETH

You're wasting your effort. You might as well try to stab the
air with your sword rather than try to use it to make me
bleed. Use your sword to fight someone who can be
harmless. I lead a charmed life, and can't be defeated by
anyone born from a woman.

MACDUFF

Then you should despair. The evil spirit you serve can tell
you that I was not born. I was cut out of my mother's womb
before she could deliver me naturally.

MACBETH

Curse your tongue for telling me this, for now my courage
has deserted me! I no longer believe those tricky witches.
They tricked me with their double meanings, raising my
hopes only to destroy them. I won't fight you.

MACDUFF

Then surrender, coward, and live on as an amusement we
all mock and stare at. As with a rare beast, we'll put a
picture of you on a sign, right above the words, "Here is the
tyrant!"

MACBETH

I won't surrender and kiss the ground in front of young
Malcolm's feet, or be taunted by commoners. Though
Birnam Wood really did come to Dunsinane, and I'm facing
a man not born of a woman, I'll fight to the end. I'll raise my
shield in front of my body. Now come and fight, Macduff,
and damn the first of us who cries, "Stop! Enough!"

They exit fighting. Trumpets sound. They reenter, still fighting, and MACBETH is killed. A trumpet sounds a call to retreat. Another trumpet sounds a call of victory. MALCOLM, Old SIWARD, ROSS, the other THANES, and SOLDIERS enter, with a drummer and flag.

MALCOLM

I wish all of our friends had survived to be here.

SIWARD

Some people will be killed in every battle. And yet, from
what I can see, our great victory didn't cost us very much.

MALCOLM

Macduff is missing, as is your noble son.

ROSS

My lord, your son, Young Siward, has paid the soldier's
price. He lived just long enough to be a man, and he had no
sooner proved his manhood through courage in battle than
he died.

SIWARD

Then he is dead?

ROSS

50 Ay, and brought off the field. Your cause of sorrow
Must not be measured by his worth, for then
It hath no end.

SIWARD

Had he his hurts before?

ROSS

Ay, on the front.

SIWARD

55 Why then, God's soldier be he!
Had I as many sons as I have hairs,
I would not wish them to a fairer death.
And so, his knell is knolled.

MALCOLM

60 He's worth more sorrow,
And that I'll spend for him.

SIWARD

He's worth no more.
They say he parted well and paid his score.
And so, God be with him! Here comes newer comfort.

MACDUFF enters, carrying MACBETH's head.

MACDUFF

65 Hail, king! For so thou art. Behold where stands
The usurper's cursèd head. The time is free.
I see thee compassed with thy kingdom's pearl,
That speak my salutation in their minds,
Whose voices I desire aloud with mine.
Hail, King of Scotland!

ALL

70 Hail, King of Scotland!

Trumpets sound.

MALCOLM

We shall not spend a large expense of time
Before we reckon with your several loves
And make us even with you. My thanes and kinsmen,
Henceforth be earls, the first that ever Scotland
75 In such an honor named. What's more to do,
Which would be planted newly with the time,
As calling home our exiled friends abroad
That fled the snares of watchful tyranny,
Producing forth the cruel ministers
80 Of this dead butcher and his fiendlike queen,
Who, as 'tis thought, by self and violent hands
Took off her life; this, and what needful else
That calls upon us, by the grace of Grace,
We will perform in measure, time, and place.
85 So, thanks to all at once and to each one,
Whom we invite to see us crowned at Scone.

Trumpets sound. All exit.

ROSS

Yes, and carried off the battlefield. If your grief were to
equal his worth, then it would never end.

SIWARD

Were his wounds on his front side?

ROSS

Yes, on his front.

SIWARD

Well then, he's God's soldier now! If I had as many sons as I
have hairs on my head, I couldn't hope for any of them to
die with more honor. And so, his time has come to die.

MALCOLM

He's worth more grief than that, and I'll mourn for him.

SIWARD

He is worth no more than that. They say he died well, and
did his duty. And so, may God be with him! Here comes
better news.

MACDUFF enters, carrying MACBETH's head.

MACDUFF

Hail, King Malcolm! Because that's what you are. Look, here
is Macbeth's cursed head. We are free of the tyrant. I see
that you are surrounded by the kingdom's noblemen, and
they're thinking what I'm saying. I ask them to cheer aloud
with me: Hail, King of Scotland!

ALL

Hail, King of Scotland!

Trumpets sound.

MALCOLM

It will not take long for me to repay my debt to you all by
rewarding each of you as your loyalty and service deserves.
My thanes and kinsmen, I name you all earls--the first ever
to be named earls in Scotland. We have much else to do as
well, which should be started soon, as the beginning of a
new era. We must call home our exiled friends who fled
from the trap of Macbeth's tyranny, and we must find all
those cruel attendants who helped this dead butcher and
his demon-like queen, who is thought to have killed herself.
This, and whatever else we must do, by the grace of God,
we will do in the right amount, at the right time, and in the
right place. So I thank you all together and individually, and
I invite you to come see me be crowned King of Scotland at
Scone.

Trumpets sound. They all exit.

How to Cite

To cite this Shakescleare translation:

MLA

Florman, Ben. "Macbeth: A Shakescleare Translation."
LitCharts. LitCharts LLC, 11 May 2014. Web. 14 Sep 2017.

Chicago Manual

Florman, Ben. "*Macbeth: A Shakescleare Translation.*"
LitCharts LLC, May 11, 2014. Retrieved September 14, 2017.
<http://www.litcharts.com/lit/macbeth>.